



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 4

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים...

“E acontecerá naquele dia que
um grande shofar será tocado”



O shofar de Rosh Hashaná faz descer novamente a realeza de D'us, da luz que circunda todos os mundos para a luz que preenche todos os mundos, renovando a vida do ano e preenchendo as falhas do pecado por meio do clamor do coração interior; contudo, até mesmo a luz que circunda todos os mundos ainda é definida pelos mundos. O “grande shofar” do Futuro fará descer da essência de D'us, que está além de todos os mundos, a Vontade de todas as vontades; assim, alcançará até as almas mais distantes e trará completa autoanulação e temor.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/rosh-hashanah/4/

A IDEIA CENTRAL

O shofar de Rosh Hashaná faz descer novamente a realeza de D'us, da luz que circunda todos os mundos para a luz que preenche todos os mundos, renovando a vida do ano e preenchendo as falhas do pecado por meio do clamor do coração interior; contudo, até mesmo a luz que circunda todos os mundos ainda é definida pelos mundos. O “grande shofar” do Futuro fará descer da essência de D'us, que está além de todos os mundos, a Vontade de todas as vontades; assim, alcançará até as almas mais distantes e trará completa autoanulação e temor.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que Isaías chama de “grande” o shofar do Futuro e como Rosh Hashaná pode ser tanto “o início de Tuas obras” quanto “uma lembrança do primeiro dia”. Rosh Hashaná é a cabeça do ano: a cada ano, a realeza de D'us — a força vital de todos os mundos — se retrai para sua fonte e precisa ser novamente atraída para baixo; agora, isso depende de nosso despertar de baixo, por meio dos versículos da Realeza, da Lembrança e do Shofar. O som sem palavras do shofar vem do coração interior, da Vontade Suprema acima do intelecto, revelada sobretudo no clamor do baal teshuvá; ele atrai da mais elevada Havayá, acima de Chochmá, e assim preenche as falhas que o pecado causou no Nome inferior, enquanto o chifre físico de carneiro faz essa compaixão descer à vida física. Contudo, tudo isso vem de sovev kol almin, que ainda está relacionado aos mundos. O grande shofar atrairá da essência que está além deles, a Vontade de todas as vontades: não necessita dos versículos da Realeza ou da Lembrança, não nomeia quem o toca, desperta até mesmo aqueles que se perderam na “Assíria” e no “Egito” e traz amor e temor completos. O Jubileu e o toque após Ne'ilá são antevisões; o palmo do shofar de hoje dará lugar à “longa duração dos dias”.

ESQUEMA

1 A cabeça do ano

¶1

Duas perguntas: sobre o grande shofar e sobre “o início de Tuas obras... uma lembrança do primeiro dia”; Rosh Hashaná como a cabeça da qual uma nova força vital flui para o ano, agora dependendo de nosso despertar de baixo.

2 Realeza e Lembrança

¶12-4

Fazer de D'us Rei faz descer novamente Sua Malchut, a força vital dos mundos, da luz que circunda todos os mundos para a luz que neles habita; pedimos que Ele “Se lembre” dos mundos, que são como nada diante Dele.

3 “Com o shofar”: o coração interior

¶15-6

O som simples do shofar vem do coração interior, da Vontade Suprema acima de Chochmá, revelada no clamor do baal teshuvá; ele está acima das letras da Torá, que vêm de Chochmá.

4 Preencher as falhas; o chifre de carneiro

¶17

A teshuvá e o shofar atraem da Havayá superior para preencher as falhas do pecado no Nome inferior; o chifre físico de carneiro faz descer abundante compaixão à vida física.

5 Por que o shofar do Futuro é grande

¶18

Até mesmo a luz que circunda todos os mundos é definida pelos mundos; o grande shofar atrai da essência que está além deles, a Vontade de todas as vontades e “Seu grande Nome”, de modo que no Futuro haverá somente os versículos do Shofar, sem que seja nomeado quem o toca.

6 Eles virão e se prostrarão

¶19-11

O grande shofar alcança até as almas que se perderam nos prazeres da “Assíria” e foram esmagadas nas angústias do “Egito”; o monte sagrado e o temor completo em Jerusalém; o Jubileu e Ne'ilá como antevisões.

7 Havayá como Elokim; o palmo

¶112-15

Por meio de “Havayá será Elokim para mim”, o shofar do Futuro atrairá de acima de Havayá; o palmo do shofar, da sucá e do lulav — o yud da contração — dará lugar à “longa duração dos dias”, acima das Dez Sefirot.

CONCEITOS-CHAVE

A luz que preenche todos os mundos e a luz que circunda todos os mundos

ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין
Memalê kol almin é a força vital de D'us revestida em cada mundo de acordo com sua capacidade, que constitui Sua realeza; sovev kol almin é a luz acima dos mundos, que não se altera por causa deles. O shofar de hoje atrai de sovev para memalê.

Fazer de D'us Rei

כדי שתמליכוני עליכם
A realeza de D'us é a força vital dos mundos e, a cada ano, retrai-se para sua fonte; os versículos da Realeza de Rosh Hashaná, um despertar de baixo, fazem-na descer novamente.

A dimensão interior do coração

פנימיות הלב
A Vontade Suprema acima do intelecto, em contraste com o coração exterior, cujos sentimentos seguem o entendimento. Ela se revela no clamor sem palavras da teshuvá e no som simples do shofar.

Os dois Nomes Havayá

שם הוי' דלעילא ושם הוי' דלתתא
A Havayá inferior, cujas letras são as Sefirot da cadeia descendente dos mundos, é maculada pelo pecado; a Havayá superior, a Vontade Suprema acima de Chochmá, é atraída para baixo pela teshuvá e pelo shofar para preencher as falhas.

A Vontade de todas as vontades

רעוא דכל רעוין
A fonte de toda vontade, acima da dimensão interior revelada agora e acima de sovev kol almin; a fonte do grande shofar do Futuro.

O grande shofar

שופר גדול
O shofar do Futuro, que atrai da essência de D'us além da categoria dos mundos, “Seu grande Nome”; suas antevisões são o shofar do Jubileu e o toque após Ne'ilá.

Palmo טפח

A medida do shofar, da sucá e do lulav, de “Minha mão direita se estendeu (tipchá) sobre os céus”: o yud de Havayá, a contração. No Futuro, dará lugar à “longa duração dos dias”, acima das Dez Sefirot.

SEÇÃO 1 • 11

A cabeça do ano

1 והיה ביום ההוא¹ יתקע^{2,3} בשופר גדול^{4,5,6,7,8,9,10,11,12} ובאו האובדים בארץ אשור¹³ והנדחים בארץ מצרים והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלים.^{14,15}

“E acontecerá naquele dia que um grande shofar será tocado, e os que se perderam na terra da Assíria e os que foram dispersos na terra do Egito virão e se prostrarão diante de Havayá no monte sagrado, em Jerusalém.”

O maamar começa com Isaías 27:13, uma profecia da redenção final: um grande shofar soar, e até os exilados que se perderam na Assíria e os dispersos no Egito retornarão e se prostrarão diante de D'us em Jerusalém. Cada expressão deste versículo (“grande shofar”, “perdidos”, “dispersos”, “prostrar-se”, “monte sagrado”, “Jerusalém”) será explicada por sua vez.

יש להבין מ"ש בשופר גדול דמאי מעליותא דשופר גדול¹⁶ יותר על שופר שאינו גדול כמו בשופר של ר"ה [ראש השנה] של עתה

É preciso entender o que se diz: “um grande shofar”. Qual é a superioridade de um grande shofar em relação a um shofar que não é grande, como o shofar de Rosh Hashaná nos dias de hoje,

A primeira pergunta: por que o profeta chama de “grande” o shofar do Futuro? O shofar que tocamos em Rosh Hashaná hoje não é chamado de grande; que qualidade adicional terá, então, o shofar futuro?

וכמו שנאמר ואד' הוי' בשופר יתקע¹⁷ ולא נזכר בשופר גדול [וקושיא זו מבואר בזהר פ' ואתחנן] (דרס"ו ע"ב) וע"ש.¹⁸

como está dito: “E Ado-nai Havayá tocará o shofar”, sem que se mencione “um grande shofar”? (Essa pergunta é explicada no Zohar, Parashat Vaetchanan (266b); veja ali.

Zacarias 9:14 também descreve D'us tocando o shofar, mas não o chama de grande. O Alter Rebe observa que o Zohar sobre a Parashat Vaetchanan já pergunta que diferença faz se o shofar é grande ou pequeno, e responde que se trata do shofar superior do Jubileu, por meio do qual os escravos são libertados.

עוד נזכר פסוק זה בגמרא (פ"ט דברכות נ"ו ב' פ"ק [פרק קמא] דר"ה [דראש השנה] י"א ב'. סנהדרין ק"י ע"ב מכות כ"ד סע"א [סוף עמוד א]). רבות לך לך פמ"ב בענין והיה.

Este versículo também é mencionado na Guemará (Berachot, capítulo 9, 56b; Rosh Hashaná, capítulo 1, 11b; Sanhedrin 110b; Makkot, final de 24a); [no Midrash] Rabá, Lech Lechá, seção 42, a respeito da expressão “E acontecerá”;

Esta nota enumera outros lugares em que o versículo aparece. No Talmud, é citado a respeito de alguém que sonha com um shofar (Berachot 56b), da redenção futura em Tishrei (Rosh Hashaná 11b) e do retorno das tribos perdidas (Sanhedrin 110b, Makkot 24a); Bereishit Rabá 42 o inclui entre os versículos em que vehayah, “e acontecerá”, anuncia alegria.

ויצא פרשה ע' [עיינן]. נשא פי"ג מדרש רות ס"פ ושם האיש אלימלך¹⁹ ובמדרש אסתר ע"פ ויהי בימי ענין השתחוואה פ' וירא פניו.²⁰

Vayetze, seção 70; Nasso, seção 13; Midrash Ruth, no final da seção “E o nome do homem era Eli-melech”; e no Midrash Esther, sobre o versículo “E aconteceu nos dias de”. Sobre o tema da prostração: Parashat Vayerá, seção 56.

A lista prossegue: Bereishit Rabá sobre Vayetze, onde D'us diz a Yaakov que todas as consolações de seus filhos virão com a palavra vehayah que ele próprio usou; Bamidbar Rabá sobre Nasso; Midrash Ruth; e Midrash Esther, cuja introdução contrapõe vayehi, palavra que anuncia aflição, a vehayah. Sobre a prostração, Bereishit Rabá 56 ensina que os exilados serão reunidos somente pelo mérito da prostração, citando este versículo.

בירושלים בקהלת רבה ס"פ כל הנחלים ועוד נזכר על פסוק זה והיה ביום ההוא כו' בזהר ח"א [חלק א'] בפ' ויגש (דר"י [דרבינו יצחק] ע"א) ויחי (דר"נ ע"א).

Sobre “em Jerusalém”: em Kohelet Rabá, no final da seção “Todos os rios”. E este versículo, “E acontecerá naquele dia”, etc., também é mencionado no Zohar, parte I, Parashat Vayigash (210a); Vayechi (250a);

A respeito da palavra “Jerusalém”, Kohelet Rabá, sobre “Todos os rios correm para o mar”, ensina que o lugar onde Israel se reúne neste mundo é aquele em que se reunirá no Mundo Vindouro, e cita este versículo. O Zohar também cita o versículo em vários lugares; em Vayigash, diz que tudo o que se perdeu no exílio retornará.

בשלח (דמיו ע"ב) ויקרא ד"ו ע"ב] הנה ברי"ה [בראש השנה] אנו אומרים זה היום²¹ תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון²² ולכאורה יש כאן סתירה²³ דלאו רישיה סיפיה

Beshalach (46b); Vayikra, 6b.) Ora, em Rosh Hashaná dizemos: “Este dia é o começo de Tuas obras, uma lembrança do primeiro dia.” Aparentemente, há aqui uma contradição, pois o início não [concorda com] o final:

Depois das últimas referências ao Zohar, começa a discussão propriamente dita, com uma segunda pergunta, extraída da oração de Musaf de Rosh Hashaná: “Este dia é o começo de Tuas obras, uma lembrança do primeiro dia.” As duas partes da frase parecem contradizer-se.

כי זה היום תחלת מעשיך משמע תחלה ממש היינו שבו מחדש בכל שנה את העולם ואח"כ אומר זכרון ליום ראשון משמע שאינו

pois “Este dia é o começo de Tuas obras” implica um começo propriamente dito, isto é, que nele Ele renova o mundo a cada ano; e depois diz: “uma lembrança do primeiro dia”, o que implica que não é

“O começo de Tuas obras” soa como um verdadeiro começo: em cada Rosh Hashaná, D'us cria o mundo novamente. Mas “uma lembrança” sugere que o dia apenas comemora algo que aconteceu há muito tempo.

אלא זכרון לזכור את יום ראשון שנברא בו העולם בששת ימי בראשית. אך הנה באמת שניהם אמת כי mas uma lembrança, para recordar o primeiro dia, no qual o mundo foi criado durante os seis dias da Criação. Mas, na verdade, ambas as coisas são verdadeiras, pois

Se Rosh HaShaná apenas recordasse o primeiro dia da Criação, ele próprio não seria um começo. O Alter Rebe responde que ambas as descrições são verdadeiras, cada uma em seu próprio sentido.

הנה ענין רי"ה [ראש השנה] שנק' ראש הוא עד"מ כמו הראש שבאדם הוא מקור החיות לכל האברים שבו ראשית גילוי כללות החיות וממנו נמשכים לכל האברים חיותם וקיומם בפרטות שמתחלה היו כלולים בראש ומוח בעולם

o conceito de Rosh HaShaná, que é chamado de “cabeça” (rosh), é, por meio de uma analogia, como a cabeça de uma pessoa. Ela é a fonte da força vital (chayut) de todos os membros; nela ocorre a primeira revelação da força vital em sua expressão geral e, a partir dela, são transmitidas a todos os membros, em particular, sua força vital e existência, que a princípio estavam incluídas na cabeça e no cérebro de forma oculta.

Ele começa pelo nome rosh, “cabeça”. Numa pessoa, a cabeça é a fonte da vida de todo o corpo: toda a força vital primeiro se reúne ali de forma oculta e geral e, de lá, flui para cada membro em particular.

כי משכן נפש השכלית היא במוח וממנה מתפשטות כחות הנפש לכל האברים מהעלם אל הגילוי לעין לראות ולרגל להלוך כו'

Pois a sede da alma intelectual está no cérebro, e dele os poderes da alma se espalham por todos os membros, passando do oculto ao revelado: para o olho, ver; para o pé, andar; etc.

A alma intelectual reside no cérebro, e seus poderes se espalham dali pelos membros: a visão para o olho, o andar para o pé. O que está oculto e é geral na cabeça torna-se revelado e particular em cada membro.

כך ר"ה [ראש השנה] הוא ראשית גילוי כללות החיות של כל השנה כי ואתה מחיה את כולם²⁴ כתיב ובכל יום ויום חדשים לבקרים²⁵ מתחדש החיות שחיות יום זה אינו כשל אתמול

Assim também, Rosh HaShaná é a primeira revelação da força vital do ano inteiro em sua expressão geral. Pois está escrito: “E Tu dás vida a todos eles”; e, a cada dia, “eles são novos todas as manhãs”: a força vital é renovada, de modo que a força vital deste dia não é como a de ontem.

Do mesmo modo, Rosh HaShaná é a cabeça do ano, a primeira revelação da força vital do ano inteiro como um todo. Nechemia 9:6 diz que D'us “dá vida a todos eles”, e Eichá 3:23 diz que Suas bondades são “novas todas as manhãs”; assim, cada dia recebe uma força vital nova e própria, e não a de ontem.

וכן בפרט הימים טובים שבכל השנה שבהם נשמך חיות רב בתוספת עילוי מבימי החול כידוע הנה כל בחי' החיות הזה באים ונמשכים מבחי' ראש השנה והוא כוללם יחד

E assim também, em particular, as festas ao longo do ano, nas quais é transmitida uma força vital abundante, com uma elevação adicional em relação aos dias da semana, como é sabido: todos esses níveis de força vital vêm e são transmitidos do nível de Rosh HaShaná, e ele os inclui todos em conjunto.

As festas transmitem uma força vital ainda maior que a dos dias comuns. Todas essas forças vitais, tanto a diária quanto a das festas, vêm de Rosh HaShaná, que as contém todas em conjunto.

(כי פסח²⁶ שבועות סוכות הם כנגד ג' אבות^{27,28} אברהם הוא בחי' פסח לושי ועשי עגות²⁹ והוא חסד דרועא ימינא.^{30,31} שבועות מ"ת [מתן תורה] בקול השופר³² אילו של יצחק.³³ וסוכות בחי' ויעקב נסע סתה³⁴ והמה תרין דרועין וגופא.³⁵

(Pois Pêssach, Shavuot e Sucot correspondem aos três Patriarcas. Avraham é o nível de Pêssach: “Amassa e faz bolos”; e ele é Chessed (bondade), o braço direito. Shavuot: a Entrega da Torá com o som do shofar, o carneiro de Yitschac. E Sucot é o nível de “E Yaakov partiu para Sucot”. E estes são os dois braços e o corpo.)

Esta glosa mostra como as festas se relacionam com Rosh HaShaná como os membros com a cabeça. Conforme traz o Tur (Orach Chaim 417), Pêssach corresponde a Avraham, que disse “amassa e faz bolos” em Pêssach; Shavuot, a Yitschac, pois o shofar no Sinai veio do carneiro oferecido em seu lugar; e Sucot, a Yaakov, que “partiu para Sucot”. Na imagem cabalística do corpo, estes são Chessed, o braço direito; Guevurá, o braço esquerdo; e Tiféret, o corpo.

וחנוכה ופורים הם תרין ירכי קשוט וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' הגוף אבל ר"ה [ראש השנה] הוא בחי' ראש שבו נכלל חיות כל הגוף והוא כנגד אדם הראשון ויוהכ"פ [יום הכפורים] נק' ג"כ ראש השנה בכתוב³⁶ והוא בחי' נשמה ופנימיות.

E Chanucá e Purim são as “duas coxas da verdade”. Tudo isso corresponde ao nível do corpo; mas Rosh HaShaná corresponde ao nível da cabeça, na qual está incluída a força vital de todo o corpo, e corresponde a Adam, o primeiro homem. E Yom Kipur também é chamado de “Rosh HaShaná” na Escritura; ele corresponde ao nível da alma e da dimensão interior.

Chanucá e Purim correspondem a Nétsach e Hod, aqui chamados de “as duas coxas da verdade”. Todas essas festas são membros, mas Rosh HaShaná é a cabeça que contém a vida de todo o corpo, e corresponde a Adam, que foi criado em Rosh HaShaná. Yom Kipur também é chamado de rosh hashanah em Yechezkel 40:1 (“no começo do ano, no décimo dia do mês”); ele é a alma, a dimensão interior, da cabeça.

שבבחי' הראש ג"כ יש פנימיות וחיצוניות וכ"כ [וכן כתב] בפע"ח [בפרי עץ חיים]³⁷ שנסירת יוהכ"פ [יום הכפורים] בסוד הפנימית ובראש השנה בסוד החיצונית³⁸ ועי' בזהר בפי' אמור (דצ"ו ע"ב) רישא וגלגלתא³⁹ כוי ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם.

Pois também no nível da cabeça há uma dimensão interior (pnimiyut) e uma dimensão exterior (chitsoniyut); e assim está escrito em Pri Etz Chaim: a nesirá (separação) de Yom Kipur é segundo o mistério da dimensão interior, e a de Rosh HaShaná, segundo o mistério da dimensão exterior. Veja também o Zohar, Parashat Emor (96b), “a cabeça e o crânio”, etc., e o Mikdash Melech, ali.

Até mesmo a cabeça tem uma dimensão interior e uma dimensão exterior. O Pri Etz Chaim do Arizal ensina que a nesirá, a “separação” cabalística de Malchut do Zeir Anpin durante os Dias de Temor, ocorre em seu aspecto exterior em Rosh HaShaná e em seu aspecto interior em Yom Kipur. O Zohar sobre Emor, junto com o comentário Mikdash Melech, é citado a respeito dos níveis da cabeça.

ועי באדר"ז [באדרא זוטא] דרפ"ח סע"א [סוף עמוד א] כי בו הוא שנמשך החיות ממקור החיים המחיה חיים א"ס ב"ה שלמעלה מבחי זמן שלנו וחיות זה הוא עליון יותר וכולל כל חלקי החיות של השנה כאחד

E veja a Idra Zuta, fim de 288a.) Pois é nele que a força vital é atraída da Fonte da vida, que dá vida aos viventes, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima do nível do nosso tempo. E essa força vital é superior e inclui, como uma só, todas as porções da força vital do ano,

Após uma referência adicional à Idra Zuta, o argumento principal recomeça. Em Rosh HaShanah, a força vital é atraída da própria Fonte da vida, o Infinito, que está acima do tempo tal como o conhecemos; essa força vital contém, como uma só, todas as porções do ano vindouro.

אלא שהם בו בהעלם עדיין כנ"ל במשל ואח"כ נמשכים מהעלם לגילוי בכל פרק ופרק כפי הראוי mas elas ainda estão ocultas nele, como [explicado] acima na analogia; e depois são atraídas da ocultação para a revelação, em cada período, conforme o que lhe cabe.

Como na analogia da cabeça, os detalhes do ano ainda estão ocultos nela em Rosh HaShanah. Eles são revelados mais tarde, cada um em sua época apropriada.

אך שמתחלה מתחלק ליי"ב חדשי השנה שביום ראשון שבחדש נמשך חיות כללי לחדש ונקי לכך ראש חדש

No entanto, primeiro ela se divide nos doze meses do ano: no primeiro dia do mês é atraída uma força vital geral para o mês; por isso, esse dia é chamado Rosh Chodesh (a cabeça do mês),

A força vital geral do ano primeiro se divide em doze meses. Cada mês recebe uma força vital geral própria em seu primeiro dia, razão pela qual esse dia é chamado Rosh Chodesh, a "cabeça" do mês.

שהוא חיות כללי לחדש⁴⁰ וממנו מתחלק אח"כ לימים עד לשעות ולרגעים כו' וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אדם נידון⁴¹ בכל יום הגם שבאמת ר"ה [ראש השנה] הוא יום הדין.

pois ela é a força vital geral do mês; e dela, depois, divide-se em dias, até chegar às horas e aos instantes, etc. E este é [o sentido de] o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "A pessoa é julgada todos os dias", embora, na verdade, Rosh HaShanah seja o dia do julgamento.

A partir do mês, a força vital divide-se ainda mais em dias, horas e instantes. Isso explica a afirmação talmúdica (Rosh HaShanah 16a) de que "a pessoa é julgada todos os dias", embora Rosh HaShanah seja o dia do julgamento.

אך הענין כי בראש השנה הוא הדין והמשפט לכל אחד ואחד על חיות הכללי אם להמשיך ראשית הגילוי של החיות הכללי ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש ג"כ

Mas a explicação é que em Rosh HaShanah há julgamento e veredicto para cada pessoa acerca da força vital geral: se será atraída a primeira revelação da força vital geral. Ainda assim, há também

Os dois julgamentos cumprem funções distintas. Em Rosh HaShanah, cada pessoa é julgada quanto à força vital geral: se a primeira revelação da vida para o ano inteiro será ou não atraída para ela.

משפט בכל יום אם ראוי להיות לו השתלשלות מחיות הכללי לחיות הפרטי היינו שיומשך מהעלם אל הגילוי דעם היות שכבר נדון בר"ה [בראש השנה] בהמשכת חיות כללי

um julgamento todos os dias: se ela é digna de que haja uma descida gradual (hishtalshelut) da força vital geral para a força vital particular — isto é, que ela seja atraída da ocultação para a revelação. Pois, embora já tenha sido julgada em Rosh HaShanah, com a atração de uma força vital geral,

Todos os dias há um julgamento adicional: se a força vital geral fluirá gradualmente até a força vital particular daquele dia e será revelada. Receber a força vital geral em Rosh HaShanah ainda não garante sua manifestação diária.

הנה אפשר הוא שלא יומשך מחיות הכללי אל הגילוי בפרט כמו שאפשר שלא יומשך חיות מן המוח אל איזה אבר ולא תוכל העין לראות והרגל להלך כו'

ainda é possível que [a força vital] não seja atraída da força vital geral para uma revelação particular, assim como é possível que a força vital não seja atraída do cérebro para algum membro, de modo que o olho não consiga ver e o pé não consiga andar, etc.,

O corpo oferece um paralelo. O cérebro pode estar vivo, mas a vida pode não chegar a um membro específico, de modo que um olho não consiga ver ou um pé não consiga andar.

והחיות השייך לאותו אבר נשאר במוח בעלם שנתעכב במוח ולא נמשך ומתפשט משם אל האברים וכך יכול

e a força vital que pertence àquele membro permanece oculta no cérebro, retida nele, sem ser atraída nem se espalhar dali para os membros. Da mesma forma, pode

Nesse caso, a vida destinada àquele membro permanece oculta no cérebro, retida em vez de se espalhar. O mesmo pode acontecer com a força vital do ano.

להיות שיהי' [שיהיה] נשאר החיות הפרטי החיות הכללי דר"ה [דראש השנה] ואז יקבל החסד ההוא בעולם העליון וע"ז הוא הדין בכל יום כו'

que a força vital particular permaneça [dentro] da força vital geral de Rosh Hashaná, e então ele receberá essa bondade no mundo superior. E é sobre isso que se dá o julgamento todos os dias, etc.

A porção particular de uma pessoa pode permanecer oculta dentro da força vital geral de Rosh Hashaná. O texto diz que então ela recebe essa bondade no mundo superior; o julgamento diário decide se ela será revelada aqui embaixo.

(ועמ"ש מזהבפ' קרח ע"פ ויגמול שקדים⁴² ועמ"ש בפ' ראה ע"פ וברכך⁴³ בכל אשר תעשה) אבל בראש השנה נמשך החיות כללי לכל השנה והוא המשכת חיות חדש ממש

(E veja o que está escrito sobre isso em Parashat Korach, sobre o versículo “E produziu amêndoas maduras”, e o que está escrito em Parashat Re'eh, sobre o versículo “E Ele o abençoará em tudo o que fizer”). Mas em Rosh Hashaná é atraída a força vital geral para o ano inteiro, e esta é uma atração de uma força vital realmente nova.

São citados dois maamarim de outros lugares: um sobre o cajado de Aharon, que “produziu amêndoas maduras” (Korach), e outro sobre “Ele o abençoará em tudo o que fizer” (Re'eh). Retoma-se o ponto principal: em Rosh Hashaná é atraída a força vital geral para o ano inteiro, e ela é verdadeiramente nova.

ולכן נקרא כל ר"ה [ראש השנה] תחלת מעשיך שנמשך אור וחיות מחדש להתהוות העולם כי בראש השנה דאשתקד לא נמשך החיות רק על שנה אחת⁴⁴ מלמעלה מהזמן בזמן

Por isso, cada Rosh Hashaná é chamado “o início de Tuas obras”, pois luz e força vital são atraídas novamente para que o mundo venha a existir. Pois em Rosh Hashaná do ano passado, a força vital foi atraída somente por um ano, do que está acima do tempo para dentro do tempo.

É por isso que cada Rosh Hashaná é chamado “o início de Tuas obras”: a luz e a força vital que fazem o mundo vir a existir são atraídas novamente. A força vital concedida em Rosh Hashaná do ano passado desceu do que está além do tempo para dentro do tempo por apenas um ano.

וכן גם בתחלת בריאת העולם הי' [היה] המשכת החיות באותו ראש השנה על שנה א' מלמעלה מהזמן כמו שכתוב

E o mesmo ocorreu no início da criação do mundo: a força vital foi atraída naquele Rosh Hashaná por um ano, a partir do que está acima do tempo, como está escrito,

O mesmo aconteceu na própria criação. A força vital atraída no primeiro Rosh Hashaná também foi concedida por um ano, vindo de um nível acima do tempo.

כי אלף שנים בעיניך⁴⁵ כיום אתמול דהיינו שששה אלפי שנים דהוי עלמא⁴⁶ הם ששה ימים בלבד (ועי' בתשוי' [בתשובות] הרשב"א [הרבי שלמה בן אדרת] ח"א [חלק א'] סס"י [סוף סימן] ט' ורס"י [וריש סימן] תכ"ג)⁴⁷

“Pois mil anos, aos Teus olhos, são como o dia de ontem”: isto é, os seis mil anos de existência do mundo são apenas seis dias. (E veja as Responso do Rashba, Parte I, fim da seção 9 e início da seção 423.)

Tehilim 90:4, “mil anos, aos Teus olhos, são como o dia de ontem”, significa que, da perspectiva de D'us, os seis mil anos de existência do mundo (Rosh HaShanah 31a) são como seis dias. O Alter Rebe também remete a duas responso do Rashba.

אך גם זה הוא בחי' זמן ולמעלה מזה אין שום זמן כל עיקר וכולל כל הזמן שבמשך שיתא אלפי שני בסקירה א' ומשם נמשך החיות

Contudo, este também é um nível de tempo; acima dele, não há tempo algum, e nele todo o tempo que abrange os seis mil anos está incluído numa única visão. E de lá é atraída a força vital

Contudo, mesmo “mil anos como um dia” ainda é uma medida de tempo. Acima disso há um nível sem tempo algum, que abarca os seis mil anos numa única visão; de lá desce a força vital de cada ano.

בר"ה [בראש השנה] על שנה א' ואח"כ בראש השנה שנק' חג שהחדש מתכסה בו^{48,49} היינו שהחיות הראשון עולה ומתכסה ונכלל במקורו וע"י השופר והתפלות נמשך אור וחיות חדש⁵⁰ ממש על שנה אחת

em Rosh Hashaná, por um ano. E depois, em [Rosh Hashaná do ano seguinte], que é chamado “a festa em que a lua fica encoberta”, isto é, a primeira força vital ascende, fica encoberta e se inclui em sua fonte; e, por meio do shofar e das orações, é atraída uma luz e uma força vital realmente novas para um ano.

Rosh Hashaná é “a festa em que a lua fica encoberta” (Rosh Hashanah 8a-b), pois a lua está oculta no início do mês. O Alter Rebe interpreta isso interiormente: a força vital do ano anterior ascende, fica encoberta e é absorvida em sua fonte; por meio do shofar e das orações, são atraídas uma luz e uma força vital completamente novas para o ano que se inicia.

ולכן נק' תחלת מעשיך תחלה ממש ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא גם רק זכרון בלבד ליום ראשון כי בר"ה [בראש השנה] הראשון הי' [היה] כ"ז [כל זה] מצד עצמו כי חפץ חסד הוא⁵¹

Por isso, é chamado “o início de Tuas obras”, um início propriamente dito. Ainda assim, é também apenas uma lembrança do primeiro dia, pois no primeiro Rosh Hashaná tudo isso ocorreu por iniciativa Dele, “pois Ele deseja a bondade”,

É por isso que Rosh Hashaná é um verdadeiro “início”. Ainda assim, é “apenas uma lembrança” do primeiro dia, pois no primeiro Rosh Hashaná D'us concedeu vida puramente por iniciativa própria, “pois Ele deseja a bondade” (Miqueias 7:18).

אבל עכשיו באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא⁵² משנה שעברה וכמו שאנו רואים שלא כל השנים שוים יש שנה טובה ומתוקה⁵³ ויש כו'

mas agora a questão depende do despertar de baixo (isarus a dilesata) do ano passado. Como vemos, nem todos os anos são iguais: há um ano bom e doce, e há, etc.;

Em contraste, hoje a vida do ano novo depende do despertar de baixo, o serviço do povo durante o ano passado. É por isso que os anos diferem: alguns são bons e doces, e outros não.

והיינו מחמת שינוי אופן האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] שמשנה שעברה איך ומה שהיא וא"כ הרי בחי' ר"ה [ראש השנה] דעתה הוא בחי' דין ומשפט ואעפ"כ [ואף על פי] שהחסד גובר על הדין שלכן קורין פרשת העקידה ויעקוד אברהם את יצחק בנו⁵⁴

e isso se deve à mudança na maneira do despertar de baixo do ano passado, a como ele foi e ao que foi. Sendo assim, o nível de Rosh HaShanah agora é o nível de julgamento e veredicto. E, embora a bondade prevaleça sobre o julgamento, razão pela qual lemos a porção da Akedá, “E Avraham amarrou seu filho Yitzchak”,

A diferença entre os anos decorre da qualidade do serviço do ano passado, portanto Rosh HaShanah hoje é um dia de julgamento. A bondade de fato prevalece sobre o julgamento, razão pela qual a leitura da Torá sobre a Akedá de Yitzchak (Gênesis 22) é lida em Rosh HaShanah.

שהוא סוד התגברות החסדים דאברהם על הגברות דיצחק והמתקת הדין אעפ"כ [אף על פי כן] אינו דומה ליום ראשון ממש שהי' [שהיה] חסד ממש

que é o mistério da prevalência das bondades (chasadim) de Avraham sobre as severidades (guevuros) de Yitzchak e do abrandamento do julgamento; ainda assim, isso não se assemelha ao próprio primeiro dia, que foi bondade propriamente dita,

Na Cabalá, Avraham representa os chasadim (bondades), e Yitzchak, as guevuros (severidades); Avraham amarrar Yitzchak simboliza a bondade sobrepujando e abrandando o julgamento. Mesmo assim, isso não é a bondade pura do primeiro dia da criação.

שהרי ההמשכה היתה מצד עצמו כי חפץ חסד הוא כי לא היה עדיין מי שיעורר כו'

pois a emanção se deu por iniciativa própria Dele, “pois Ele deseja a bondade”, uma vez que ainda não havia ninguém que pudesse despertar, etc.;

No primeiro dia, a emanção veio da iniciativa do próprio D'us, unicamente porque Ele deseja a bondade. Ainda não havia ninguém abaixo cujos atos pudessem despertá-la.

וכנגד בחי' זו נאמר זכרון ליום ראשון זכר בלבד ליום ראשון במה שאעפ"כ [שאף על פי כן] הגבורות נמתקים

E em relação a esse nível se diz: “uma lembrança do primeiro dia”: apenas uma lembrança do primeiro dia, pelo fato de que, ainda assim, as severidades são abrandadas,

Assim, “uma lembrança do primeiro dia” descreve o Rosh HaShanah atual. Ele apenas se assemelha ao primeiro dia, pois o julgamento ainda é abrandado pela bondade.

אבל לא כשל יום ראשון ממש (וגם יש לומר פ"י זכרון ליום ראשון שזוכרים ומעוררים את יום ראשון ומגבירים מדת החסד שבחי' יצחק יוכלל בבחי' אברהם⁵⁵ אוהבי⁵⁶ כו' וע' בזהר פ' ויקרא)

mas não como no próprio primeiro dia. (Também se pode dizer que o sentido de “uma lembrança do primeiro dia” é que nos lembramos do primeiro dia e o despertamos, fortalecendo o atributo da bondade, para que o nível de Yitzchak seja incluído no nível de “Avraham, que Me ama”, etc. E veja no Zohar, Parashat Vayikra

Mas o abrandamento de hoje não é a bondade pura do primeiro dia. A nota oferece uma segunda interpretação: “lembramos” e, assim, despertamos o primeiro dia, fortalecendo a bondade para que o julgamento de Yitzchak seja incluído no amor de Avraham (Isaías 41:8 chama Avraham de “que Me ama”).

(דף י"ח ע"א) ובפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ועמ"ש לקמן בד"ה ביום השע"צ [השמיני עצרת] בפ"י זכרון ליום ראשון ובפ"י זה היום כו'

(página 18a), e no comentário do Ramaz ali; e veja o que está escrito adiante, no discurso que começa “No dia de Shemini Atzeres”, sobre o sentido de “uma lembrança do primeiro dia” e sobre o sentido de “Este dia”, etc.)

A nota se refere ao Zohar sobre Vayikra (18a), que explica por que a Akedá de Yitzchak é lida neste dia, junto com o comentário do Ramaz. Também se refere a um discurso posterior em Likkutei Torah, “No dia de Shemini Atzeres”, que explica ambas as expressões da prece.

וַיֵּשׁ [וְזֶהוּ שְׂכֵתוֹב] רִזְיָל [רְבוּתֵינוּ וְזִכְרוֹנָם לְבִרְכָּהּ] אָמְרוּ לִפְנֵי מַלְכוּת⁵⁷ בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה כְּדֵי שְׂתַּמְלִיכוֹנִי עֲלֵיכֶם⁵⁸
אָמְרוּ דּוּקָא שְׂאֵתֶם צְרִיכִים לַעֲוֹרֵר זֶה בְּאַתְעֵדְלִית [בְּאַתְעֵרוּתָא דְּלִתְתָּא] עַד שְׂתַּמְלִיכוֹנִי עֲלֵיכֶם לֵהוּיֹת נִמְשָׁךְ
גִּילּוֹי הַחַיּוֹת מֵדַת מַלְכוּתוֹ ית':^{59, 60, 61, 62}

E isso é [o sentido de] o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Recitai diante de Mim [versículos de] Reinado (Malchiyos) em Rosh HaShanah, para que Me façais Rei sobre vós.” “Recitai”, especificamente: é preciso despertar isso por meio de um despertar de baixo, até que “Me façais Rei sobre vós”, para que seja emanada a revelação da força vital, o atributo de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele.

O parágrafo termina com o ensinamento do Talmud (Rosh HaShanah 16a) de que D'us nos pede que recitemos versículos de Reinado em Rosh HaShanah “para que Me façais Rei sobre vós”. A palavra “recitai” mostra que o despertar deve vir de nós, para que a realeza de D'us, que é a força vital dos mundos, seja novamente emanada.

SEÇÃO 2 • 12-4

Realeza e Lembrança

2 ב והנה פי שתמליכוני הוא כי נודע שיש ב' בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע פי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]
הוא החיות שמתלבש בעולמות לפי מדרגתם לכאו"א [לכל אחד ואחד] כפום שיעורא ⁶³ דילי' [דיליה] נשמות
כך ומלאכים כך

2. Ora, o significado de “para que Me façais Rei” é o seguinte. É sabido que há dois níveis: a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). A luz que preenche todos os mundos é a força vital que se reveste nos mundos conforme o nível de cada um, em cada um “segundo a sua própria medida”: as almas de uma maneira e os anjos de outra.

A seção 2 explica o que significa “fazer D'us Rei”. Começa com dois modos da luz divina: *memalê kol almin*, a força vital que penetra cada mundo conforme sua capacidade, “segundo a sua própria medida”, de uma maneira para as almas e de outra para os anjos; e *sovek kol almin*, descrita adiante.

והוא בחי' כח הפועל שמלובש בהנפעל בתוכו ממש עד שגם בגשמיות אין לך עשב⁶⁴ שאין לו מזל המכה בו ואומר לו גדל⁶⁵

É o nível do poder do Criador revestido na criatura, verdadeiramente dentro dela, a tal ponto que, mesmo no mundo físico, “não há uma folha de erva que não tenha um mazal (constelação) que a golpeie e lhe diga: ‘Cresça!’”

Memalê é o poder do Criador presente dentro daquilo que foi criado, dando-lhe existência a partir de dentro. O Midrash (Bereishis Rabbah 10:6) diz que até cada folha de erva tem um mazal, uma força celestial, que a golpeia e lhe diz para crescer.

שהוא בחי' המשכות החיות בפרט לעשב זה ביחוד וגבוה מעל גבוה שומר⁶⁶ וגבוהים עליהם ובכא"א [ובכל אחד ואחד] מהם לפי ערכו ומדרגתו כך הוא בחינת החיות מהבורא שנמשך

Esse é o nível do fluxo de força vital dirigido especificamente a esta folha de erva em particular. E “um mais elevado do que o elevado vela [por ele], e há outros ainda mais elevados acima deles”; e, em cada um deles, segundo sua posição e seu nível, assim é o nível da força vital que é atraída do Criador

Trata-se de um fluxo particular de vida para uma folha de erva específica. Cohélet 5:7 fala de “um mais elevado do que o elevado” que vela por ele, com outros ainda mais elevados acima deles; assim, a força vital do Criador chega a cada criatura por meio de uma cadeia ordenada de níveis, cada qual conforme sua posição.

בו כסדר המדרגות דכתיב ולכבודי בראתיו יצרתיו⁶⁷ אף עשיתיו שהן ג' עולמות בי"ע ובפרט כמה עולמות וברואים לאין קץ ותכלית ממש וכח הבורא מלובש ממש

para dentro dela, segundo a ordem dos níveis, como está escrito: “Por Minha glória Eu o criei, Eu o formei, também o fiz”, que são os três mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá; e, em particular, há muitos mundos e criaturas, verdadeiramente sem fim nem limite. E o poder do Criador está realmente revestido

Isaías 43:7, “Eu o criei, Eu o formei, também o fiz”, alude aos três mundos de Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação). Neles há incontáveis mundos e criaturas, e o poder do Criador está verdadeiramente presente em cada um.

בכל אחד ואחד מהם לפי ערכו כמשל התחלקות אופן החיות הנמשך מכח הצומח שבארץ לכמה מיני צמחים רבים שבעולם שונים זה מזה ובחינה זו נקרא ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

em cada um deles, conforme sua posição, como na analogia da maneira pela qual a força vital atraída do poder de crescimento na terra se divide entre as muitas espécies de plantas do mundo, diferentes umas das outras. E esse nível é chamado de luz que preenche todos os mundos.

A analogia é o poder de crescimento da terra, uma única força que se manifesta de modo diferente em cada uma das muitas espécies de plantas. Essa força vital interior, diferenciada, é chamada de luz que preenche todos os mundos.

אבל בחי' סוכ"ע הוא האור והחיות שלמעלה מהשתלשלות והתלבשות בעולמות וכנגד בחי' זו הוא שנאמר אני הוי' לא שנית⁶⁸ ואמרו אתה הוא עד שלא⁶⁹ נברא העולם ומשנברא כו'

Mas o nível da luz que circunda todos os mundos é a luz e a força vital que estão acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e acima de serem revestidas nos mundos. A respeito desse nível, está dito: “Eu, Havayá, não mudei”, e disseram: “Tu és Ele antes de o mundo ser criado e depois de ele ter sido criado”, etc.,

Sovev kol almin é a luz que permanece acima da cadeia dos mundos e não se reveste dentro deles. A respeito desse nível, Malachi 3:6 diz: “Eu, Havayá, não mudei”, e as orações da manhã dizem: “Tu és Ele antes de o mundo ser criado, e Tu és Ele depois de ele ter sido criado.”

בשוה ממש שלכאורה אינו מוכן איך הוא מאחר שאעפ"כ [שאף על פי כן] העולמות חיים וקיימים ממנו והיינו שכח הבורא מלוּבש בהם ממש א"כ ה"ז [הרי זה] שינוי מכמו שהי' [שהיה] קודם כו'

permanecendo exatamente igual. À primeira vista, isso não se entende: como pode ser assim, se, apesar disso, os mundos vivem e existem por meio Dele, isto é, se o poder do Criador está realmente revestido neles? Nesse caso, isso é uma mudança em relação ao que havia antes, etc.

Isso suscita uma dificuldade. Se os mundos vivem de D'us, com Seu poder realmente revestido neles, como se pode dizer que nada mudou Nele depois de terem sido criados?

אלא מפני שההארה המחיה כל העולמות כולם היא רק הארה חיצונית בלבד מעצמותו ית' ואינה נוגעת בכו כלל ואינה פועלת שינוי בו כלל

Mas isso se deve ao fato de que o fluxo de luz que dá vida a todos os mundos é apenas um fluxo exterior de Sua essência, bendita seja; não a toca de modo algum e não provoca nela mudança alguma.

A resposta é que a luz que dá vida a todos os mundos é apenas um fluxo exterior de Sua essência. Ela não toca Sua essência nem provoca nela mudança alguma.

כי חיות כל העולמות הוא רק כמ"ש אנא אמלך⁷⁰ שמדת מלכותו ית' בלבד מה שהוא ית' נק' מלך ומתנשא כביכול עליהם זהו גופא החיות שלהם ובחי' זו אינה נוגעת לעצמיותו כלל כמשל המלך ב"ו

[בשר ודם]

Pois a força vital de todos os mundos é apenas conforme está escrito: “Eu reinarei”. Somente Seu atributo de Malchut (soberania) — o fato de Ele, bendito seja, ser chamado Rei e estar, por assim dizer, exaltado sobre eles — constitui a própria força vital deles. E esse nível não toca de modo algum Sua essência, como na analogia de um rei de carne e osso,

A vida dos mundos provém apenas do atributo de Malchut de D'us, a realeza, expresso nas palavras “Eu reinarei”: o próprio fato de Ele ser chamado Rei deles é a força vital deles. Assim como no caso de um rei humano, esse título não alcança seu próprio ser.

שהוא מהות בפ"ע [בפני עצמו] ומה שנק' מלך על המדינות הרי אין בבחינה זו התפשטות עצמותו ממש תוך המדינות רק ששמו נק' עליהם

que é um ser em si mesmo; e, ao ser chamado rei sobre as províncias, sua essência propriamente dita não se estende por elas, mas apenas seu nome é chamado sobre elas.

Um rei é uma pessoa por direito próprio; ser chamado rei sobre as províncias não significa que sua essência se estenda por elas. Apenas seu nome, sua autoridade, se estende sobre elas.

וזהו ענין שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד⁷¹ אבל עצמותו ית' מופלא ומרומם מהם ונק' סוכ"ע ולכן נק' הבריאה יש מאין פי'

E este é o sentido do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome”. Mas Sua essência, bendito seja, é maravilhosamente transcendente e exaltada acima deles, e é chamada a luz que circunda todos os mundos. Por isso, a criação é chamada “algo a partir do nada” (yesh me'ayin). Isto significa:

Este é o sentido do ensinamento em Pirkei deRabbi Eliezer de que, antes da criação, havia “somente Ele e Seu Nome”: Seu Nome, Sua realeza, é distinto de Sua essência, que permanece além dos mundos e é chamada sovev kol almin. Por isso a criação é chamada “algo a partir do nada” (yesh me'ayin).

כי בהשתלשלות עילה ועלול העילה מתפעל מהעלול ממנו והשפעותו בו גורם שינוי בו מפני שעצמות העילה ממש מתלבש בהעלול כמשל ההשתלשלות משכל למדות וממדות למחשבה שמהות השכל ממש מתלבש במדות וכן המדות במחשבה כו'

numa cadeia de causa e efeito, a causa é afetada pelo efeito que dela procede, e sua influência sobre ele provoca uma mudança nela, porque a própria essência da causa está revestida no efeito; como na analogia da progressão do intelecto para os atributos emocionais (midot), e dos atributos emocionais para o pensamento: a própria substância do intelecto está revestida nos atributos emocionais, e, do mesmo modo, os atributos emocionais estão revestidos no pensamento, etc.

Numa cadeia comum de causa e efeito, a causa é afetada por seu efeito, porque sua própria essência está revestida nele. Assim, o intelecto penetra nas emoções que produz, e as emoções penetram no pensamento.

אבל יש מאין אינו כן אלא שחיות כל העולמות ואשר בהם הנמשך מן המאציל אינו ממהותו ועצמותו כלל רק מאין ממש

Mas, no caso de algo a partir do nada, não é assim. Pelo contrário, a força vital de todos os mundos e de tudo o que neles há, que é atraída do Emanador, não provém de Sua substância e essência de modo algum, mas do nada propriamente dito,

A criação “algo a partir do nada” é diferente: a força vital dos mundos não provém de modo algum da essência do Emanador. Ela provém do “nada propriamente dito”, um nível que não tem relação com Sua essência.

כי מדת מלכותו ית' בלבד מחיי אותם כנ"ל (ועמ"ש מזה ע"פ יביאו לכוש מלכות^{72,73} גבי יחיד חי העולמים מלך כו')

pois somente Seu atributo de Malchut lhes dá vida, como mencionado acima. (E veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “Que tragam vestes reais”, acerca de “O Único, Vida dos mundos, Rei”, etc.)

Isso ocorre porque somente Seu atributo de realeza dá vida aos mundos. O Alter Rebe remete a seu maamar sobre “Que tragam vestes reais” (Esther 6:8), acerca da bênção “O Único, Vida dos mundos, Rei”.

והיא הנק' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא בחיי החיות המתלבש בעולמות כח הפועל בנפעל⁷⁴ (וע' מזה בד"ה כי תצא כו') ובכל ר"ה [ראש השנה] היא שנמשכת מחדש

E isso é chamado a luz que preenche todos os mundos, que é o nível da força vital revestida nos mundos, o poder do Criador naquilo que foi criado (e veja a respeito no maamar que começa com “Quando saíres”, etc.). E em cada Rosh Hashaná ela é novamente atraída,

Essa realeza, a força vital revestida nos mundos como o poder do Criador naquilo que foi criado, é chamada memalê kol almin. A cada Rosh Hashaná, ela é novamente atraída.

כי בכל ר"ה [ראש השנה] לא נמשך בחי' מלוכה זו להיות אנא אמלוך רק על שנה א' ואח"כ חוזר ועולה ונכלל במקורו בבחי' המלך המרומם לבדו מאז⁷⁵

pois em cada Rosh Hashaná esse nível de realeza, o “Eu reinarei”, é atraído somente por um ano; depois, retorna, ascende e se inclui em sua fonte, no nível do “Rei que, desde outrora, estava exaltado sozinho”,

A cada Rosh Hashaná, a realeza de D'us, o “Eu reinarei”, é atraída somente por um ano. Depois, retorna e é absorvida em sua fonte, o nível que a bênção matinal chama de “o Rei que, desde outrora, estava exaltado sozinho”.

כמו קודם שנברא העולם שהי' נכלל בחי' שמו בבחי' הוא לבדו הוא כו' וכמ"ש כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא⁷⁶ פי' כטבע האש שמסתלק למעלה ועמ"ש מזה בד"ה אתם נצבים

como antes da criação do mundo, quando o nível do Seu Nome estava incluído no nível de “Ele sozinho é”, etc. E como está escrito: “Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor”; isto é, como a natureza do fogo, que se eleva para o alto. Veja também o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Vós estais de pé”.

Isso se assemelha ao estado anterior à criação, quando Seu Nome estava incluído em “Ele sozinho”. Deuteronômio 4:24 chama D'us de “fogo consumidor”, e o Alter Rebe interpreta isso segundo a natureza do fogo, que se eleva para o alto; assim, a realeza de D'us retorna à sua fonte a cada ano.

ולכן אמרו לפני מלכיות כדי שתמליכוני עליכם⁷⁷ שימשיכו הרצון למדת מלוכה להיות אנא אמלוך והיינו המשכת אור חדש מבחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין]:

Portanto: “Recitai diante de Mim [versículos de] Realeza, para que Me façais Rei sobre vós”: isto é, que atraiam a vontade para o atributo da realeza, para que haja “Eu reinarei”; e isso é a atração de uma nova luz do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

É por isso que recitamos versículos de Realeza em Rosh Hashaná, “para que Me façais Rei sobre vós”: para atrair novamente a vontade de D'us de ser Rei. Trata-se da atração de uma nova luz de sovev kol almin para memalê kol almin.

3 ואח"כ אמרו לפני מלכיות כדי שיעלה זכרונכם לטובה לפני.⁷⁸ פי' עדי"מ כי הזכרון שיצטרך לזכור על הדבר אינו שייך

E depois: "Recitai diante de Mim [versículos de] Realeza, para que a vossa lembrança se eleve diante de Mim para o bem." O significado, por meio de uma analogia: a lembrança, quando é necessário recordar algo, aplica-se

O ensinamento do Talmud prossegue com os versículos da Lembrança: "para que a vossa lembrança se eleve diante de Mim para o bem". (O texto impresso diz "Realeza" aqui, mas no Talmud esta frase pertence aos versículos da Lembrança, Zichronot.) Para explicar isso, o Alter Rebe começa examinando o que significa lembrar para uma pessoa.

אלא על דבר הרחוק ממנו במקום או בערך שאז שייך לומר ע"ז לשון זכרון שיזכור עליו ולא ישכח מלבו משא"כ כשהדבר אצלו וסמוך אצלו אין שייך לשון זכרון כלל.

somente a algo que está distante dele, seja em lugar ou em posição; então é apropriado usar a expressão "lembrança" a respeito disso, isto é, que ele se lembre e não o esqueça de seu coração. Mas, quando algo está com ele e perto dele, a expressão "lembrança" não se aplica de modo algum.

Só é necessário "lembrar" algo que está distante, seja em lugar ou em posição, e que poderia ser esquecido. Aquilo que está próximo não precisa ser lembrado.

4 וכך יובן למעלה ענין זכרון שאנו אומרים בו ית' יעלה זכרוננו כו' הוא מפני שבאמת חיות כל העולמות הן עולמות התחתונים והן עולמות העליונים הרי באמת קמיה ית' הם כלא ממש חשיבא⁷⁹ כטפה מאוקינוס

E assim se compreenderá, no Alto, o conceito de lembrança. [A razão] pela qual dizemos a respeito d'Ele, bendito seja, "Que nossa lembrança ascenda", etc., é que, na verdade, a força vital de todos os mundos, tanto os mundos inferiores quanto os mundos superiores, é considerada diante d'Ele, bendito seja, como nada absoluto, como uma gota no oceano.

A analogia da lembrança é agora aplicada ao Alto. Pedimos a D'us que "Se lembre" de nós porque, diante d'Ele, todos os mundos, superiores e inferiores, são considerados como absolutamente nada, como uma gota no oceano, conforme diz o Zohar: "tudo diante d'Ele é considerado como nada"; nesse sentido, eles estão distantes d'Ele.

כי כל עיקר חיותם הוא ממחשבה א' שעלה במחשבה לפניו להיות התהוות ואצילת העולמות ונקי מחשבה הקדומה וכמשל ביטול מחשבה א' לגבי כללות הנפש כו'

Pois toda a sua força vital deriva de um único pensamento que surgiu no pensamento diante d'Ele, para que os mundos viessem a existir e fossem emanados; e ele é chamado de Pensamento Primordial. Isso se assemelha à autoanulação (bitul) de um único pensamento em relação à alma como um todo, etc.

Todos os mundos extraem sua força vital de um único pensamento que “surgiu em Seu pensamento” para trazê-los à existência, chamado de Pensamento Primordial. Assim como um pensamento não é nada em comparação com a alma inteira que o pensa, todos os mundos nada são em comparação com D'us.

והנה בר"ה [בראש השנה] שחוזר הכל לכמו שהיה לכן מבקשים שיזכור על המחשבה הקדומה ההיא שעלתה אז בתחילת אצילת העולמות כנ"ל

Ora, em Rosh Hashaná, quando tudo retorna ao que era, pedimos, portanto, que Ele Se lembre daquele Pensamento Primordial que surgiu então, no início da emanação dos mundos, como mencionado acima.

Em Rosh Hashaná, tudo retorna ao seu estado anterior à criação, como explicado na seção 1. Por isso, pedimos a D'us que Se lembre daquele pensamento original que primeiro trouxe os mundos à existência.

כי מאחר שבאמת היא כלא ממש חשיבי ואינה ערוך אליו לכן מבקשים זכרנו שיזכור ע"ז ויחזור להתלבש בבחי' מחשבה הנ"ל.

Pois, uma vez que, na verdade, tudo é considerado como nada absoluto e não tem comparação com Ele, pedimos, portanto: “Lembra-Te de nós”; que Ele Se lembre disso e volte a revestir-Se no nível do pensamento mencionado acima.

Como os mundos são como nada e não têm comparação com Ele, precisam ser “lembrados”. Dizemos: “Lembra-Te de nós”, pedindo que Ele volte a revestir-Se naquele pensamento e, assim, renove os mundos.

וז"ש [וזהו שכתוב] זוכר מעשה עולם ופוקד כל יצורי קדם וחיותם זוכר הברית (וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים])⁸⁰ ערך זכירה וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' פנחס (דף רל"ט ע"א)

E este é [o sentido do] que está escrito: “Tu Te lembrás da obra do mundo e recordas todas as criaturas de outrora”, e da conclusão da bênção: “que Se lembra da aliança”. (E veja Pardes, Erchei HaKinuyim, verbete “Lembrança” (zechirah); e veja Raaya Mehemna, Parshas Pinchas (página 239a),

A bênção da Lembrança na oração de Musaf começa: “Tu Te lembrás da obra do mundo e recordas todas as criaturas de outrora”, e termina: “que Se lembra da aliança”. A nota cita Pardes Rimonim sobre o termo “lembrança” e o Raaya Mehemna sobre Parshas Pinchas.

ובפי עקב (דרעי"א ע"א) ע"פ אזכיר את שמי⁸¹ ובפי הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ועמ"ש בד"ה אסרי לגפן בפי מקדשי שמך כו'

e em Parshas Ekev (271a), sobre o versículo “Farei com que Meu Nome seja lembrado”, e no comentário do Ramaz ali; e veja o que está escrito no discurso que começa “Atando à videira”, sobre o significado de “os que santificam Teu Nome”, etc.

Também cita o Zohar sobre Ekev, a respeito de Shemot 20:21: “Em todo lugar onde Farei com que Meu Nome seja lembrado, virei a ti e te abençoarei”, junto com o comentário do Ramaz. Em seguida, faz referência a um discurso que começa: “Atando seu jumentinho à videira”.

וע' בזהר בפי ויקהל (דף רי"ש ע"א)⁸² ספר זכרון⁸³ תרין דרגין דאינון חד ורזא דא שם הוי' שם חד הוי' חד ובזהר פ' יתרו

E veja o Zohar, Parshas Vayakhel (página 200a): “Um livro de lembrança: dois níveis que são um; e este é o mistério de Nome [e] Havayá: o Nome é um, Havayá é um.” E no Zohar, Parshas Yisro

O Zohar sobre Vayakhel interpreta o “livro de lembrança” (sefer zikaron) de Malachi como dois níveis que são um, aludindo ao Nome e a Havayá, cada um dos quais é “um”. As notas da Kehot, seguindo o Tzemach Tzedek, entendem que essas passagens do Zohar situam a lembrança na sefirá de Yessod.

(דף ע' [עיינ] ע"א)⁸⁴ ועמ"ש"ל [ועיינ מה שכתוב לעיל] בפי שלח ע"פ וזכרתם את כל מצות כו' למען תזכרו כו' (página 70a). E veja o que está escrito acima em Parshas Shelach, sobre o versículo “E lembrareis todos os mandamentos”, etc., “para que vos lembreis”, etc.,

A nota também faz referência ao Zohar sobre Yisro e a um discurso de Likkutei Torah sobre os versículos de tsitsit: “E lembrareis todos os mandamentos [...] para que vos lembreis”.

וסד"ה זכור את יום השבת בענין זכור ושמור כו' וע' עוד בזהר ח"א [חלק א'] פ' וירא (דק"כ סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ ויזכור אלקים כו'

e no fim do maamar que começa com “Lembra-te do dia de Shabat”, sobre o assunto de “Lembra-te” e “Guarda”, etc. E veja também o Zohar, Parte I, Parashat Vayerá (fim de 120b), sobre o versículo “E Elokim Se lembrou”, etc.,

Menciona o maamar sobre “Lembra-te do dia de Shabat”, a respeito das duas palavras “Lembra-te” e “Guarda”, e o Zohar sobre Vayerá, a respeito de “E Elokim Se lembrou”.

ובפי ויצא (דקני"ט ע"ב)⁸⁵ ובפי בשלח (דמ"ז ע"א) ע"פ ויזכור ימי עולם⁸⁶ כו' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם וע' מענין ימי עולם בזח"ג [בזהר חלק ג] ס"פ נשא (דקמ"ה ע"ב)

e em Parashat Vayetsê (159b), e em Parashat Beshalach (47a), sobre o versículo “E ele se lembrou dos dias de outrora”, etc., e no Mikdash Melech ali. E veja sobre o assunto dos “dias de outrora” no Zohar, Parte III, no fim de Parashat Nasô (145b).

Seguem outras passagens do Zohar: Vayetsê, onde, conforme a nota da Kehot, a lembrança de Rachel é extraída de Yessod; Beshalach, sobre Isaías 63:11, “E ele se lembrou dos dias de outrora”, com o Mikdash Melech; e o fim de Nasô, sobre “os dias de outrora”.

ולכן קיי"ל [קיימא לן] דבר"ה [דבראש השנה] תוקעים בשל זכרים⁸⁷ דהיינו שופר של איל וע' בזהר ח"א [חלק א'] בפ"י ויחי (דרמ"ו ע"א) דעלמא עילאה עלמא דדכורא איהו כו':⁸⁸

Portanto, concluímos [como lei] que em Rosh Hashaná se toca [o shofar] de machos (zecharim), isto é, o shofar de um carneiro. E veja no Zohar, Parte I, em Parashat Vayechi (246a), que “o mundo superior é um mundo masculino”, etc.

Por isso, conforme nossa prática (veja Rosh Hashaná 26b), o shofar de Rosh Hashaná é de zecharim, machos, isto é, o chifre de um carneiro: zachar (“macho”) compartilha sua raiz com zikaron (“lembrança”). É citada a passagem do Zohar sobre Vayechi, que chama o mundo superior de “mundo masculino”.

SEÇÃO 3 • 115-6

“Com o shofar”: o coração interior

5 ג ובמה בשופר הנה ענין השופר הוא שהוא קול פשוט שנמשך מהבל הלב ואינו כמו בחי' הדבור שהוא בחי' אותיות שנמשכים מן המוח

3. “E com quê? Com o shofar.” Ora, o assunto do shofar é que ele é um som simples, que se origina do sopro do coração; não é como o nível da fala, que consiste em letras provenientes do cérebro.

A seção 3 explica o final do ensinamento do Talmud: “E com quê? Com o shofar.” O toque do shofar é um som simples, sem palavras, que vem do sopro do coração, diferentemente da fala, cujas letras são moldadas pela mente.

כי אותיות הדבור נמשכים מאותיות המחשבה ואותיות המחשבה נמשכים מהשכל כו' משא"כ הקול פשוט הוא נמשך מן הבל הלב והוא למעלה מהשכל כי בלב יש חיצוניות ופנימית⁸⁹

Pois as letras da fala derivam das letras do pensamento, e as letras do pensamento derivam do intelecto etc.; ao passo que o som simples se origina do sopro do coração e está acima do intelecto. Pois no coração há uma dimensão exterior (chitsoniyut) e uma dimensão interior (pnimiyut).

A fala provém das letras do pensamento, e o pensamento, do intelecto; assim, as palavras são formadas pela mente. O som sem palavras vem do sopro do coração e está acima do intelecto, pois o próprio coração tem uma dimensão exterior e uma interior.

והנה חיצונית הלב הוא למטה מהשכל ומקבל ממנו כמ"ש לפי שכלו יהולל איש⁹⁰ שהתפעלות המדות שבלב הוא לפי השכל וכנודע

Ora, a dimensão exterior do coração está abaixo do intelecto e recebe dele, como está escrito: "O homem é louvado segundo seu entendimento": o despertar dos atributos emocionais (midot) no coração corresponde ao intelecto, como é sabido.

O coração exterior está abaixo do intelecto e recebe dele. Como diz Provérbios 12:8: "O homem é louvado segundo seu entendimento"; as emoções que uma pessoa sente acompanham aquilo que ela compreende.

אך התפעלות זו שבמדות אלו הוא רק בחי' חיצונית הלב ונקי רצון התחתון שהוא בחי' רעותא דליבא⁹¹ הנולד ונמשך מבחי' התבוננות השכל

Mas esse despertar desses atributos emocionais é apenas o nível da dimensão exterior do coração e é chamado de vontade inferior, que é o nível de re'usa deliba (o desejo do coração), nascido e derivado do nível da contemplação intelectual.

A emoção que nasce da contemplação pertence ao coração exterior. Ela é chamada de "vontade inferior", re'usa deliba, o desejo do coração que se desenvolve a partir da compreensão.

אבל פנימית הלב שהוא הנקי רצון העליון אינו מקבל ונמשך מהשכל כלל אלא הוא גם למעלה מהשכל וזהו שנאמר לבכי דמשמע שני לבבות והיינו בחי' חיצוניי הלב ובחי' פנימית הלב כו'

Mas a dimensão interior do coração, que é chamada de Vontade Suprema, não recebe do intelecto nem deriva dele de modo algum; ao contrário, está até mesmo acima do intelecto. E é este [o sentido] do que se diz: levavi ("meu coração"), forma que implica dois corações, a saber, o nível da dimensão exterior do coração e o nível da dimensão interior do coração etc.

O coração interior, chamado de Vontade Suprema, não deriva de modo algum do intelecto; está acima dele. É por isso que as Escrituras dizem levavi, "meu coração", com uma letra duplicada, implicando dois corações: o exterior e o interior.

(וכמ"ש במ"א פי' מ"ש יפה את רעיתי⁹² כתרצה.⁹³ רעייתי מלשון רעותא דליבא שהוא רצון התחתון יהיה כתרצה רצון העליון שלמעלה מהשכל

(Como é explicado em outro lugar a respeito do que está escrito: “Tu és bela, minha amada (ra'ayasi), como Tirtsá”: ra'ayasi deriva do termo re'usa deliba, que é a vontade inferior; ela deve tornar-se “como Tirtsá”, a Vontade Suprema, que está acima do intelecto.

A nota cita uma explicação de Cântico dos Cânticos 6:4: “Tu és bela, minha amada, como Tirtsá”. Ra'ayasi (“minha amada”) sugere re'usa, o desejo inferior do coração, que deve tornar-se “como Tirtsá”, palavra associada a ratzon, a Vontade Suprema acima da razão.

והיינו ע"י ויחד לבבי⁹⁴ עמ"ש ע"פ ויקהל משה וע"פ מי מנה⁹⁵ עפר יעקב⁹⁶ ועמ"ש עוד מענין חיצוניות הלב ופנימית הלב בד"ה אתם נצבים ובכיאר ע"פ לכבתני

E isto se dá por meio de “Une meu coração”; veja o que está escrito sobre o versículo “E Moshe reuniu”, e sobre o versículo “Quem contou o pó de Yaakov”. Veja também o que está escrito mais adiante sobre a dimensão exterior e a dimensão interior do coração no discurso que começa “Vós estais de pé”, e na explicação do versículo “Capturaste meu coração”).

A união dos dois corações é expressa em “Une meu coração” (Salmos 86:11). A nota remete a discursos sobre o coração exterior e o interior: sobre “E Moshe reuniu”, “Quem contou o pó de Yaakov”, “Vós estais de pé” e “Capturaste meu coração”.

ומ"ש מוח שליט על הלב⁹⁷ היינו על חיצוני הלב שנולד מהשכל כנ"ל והמוח שליט עליו אבל פנימית הבל יותר גבוה מבחי' המוח

E o que se diz, “O cérebro governa o coração”, refere-se à dimensão exterior do coração, que nasce do intelecto, como mencionado acima, e sobre ela o cérebro governa. Mas a dimensão interior do coração é mais elevada que o nível do cérebro.

A afirmação de que “o cérebro governa o coração” (Zohar III, 224a) refere-se ao coração exterior, que nasce do intelecto. O coração interior é mais elevado que o cérebro.

ולכן המוח מקבל מהלב כידוע שעיקר המזונות הם בלב ששם באים הדמים מהכבד שמקבל מאצטומכא ממובחר המאכל שמתהפך לדם בכבד וממנו נכנסים הדמים בלב והמוח מקבל חיות מהלב⁹⁸ כו'

Portanto, o cérebro recebe do coração, como é sabido: o principal alimento está no coração, pois o sangue chega ali vindo do fígado, que recebe do estômago a parte mais selecionada do alimento, a qual se transforma em sangue no fígado; e dele o sangue entra no coração, e o cérebro recebe força vital do coração etc.

É por isso que, fisicamente, o cérebro recebe do coração. O alimento é refinado no estômago e no fígado até se tornar sangue; o sangue entra no coração e, do coração, o cérebro recebe sua força vital.

(ולכן נקי הקב"ה צור לבבי⁹⁹ ואורייתא מחכמה נפקת שהוא בחי' מוח וכדלקמן) והנה קול פשוט זה דשופר הוא מבחי' פנימית הלב

(Portanto, o Santo, bendito seja Ele, é chamado “a Rocha do meu coração”, enquanto “a Torá procede de Chochmá”, que é o nível do cérebro, como [será explicado] adiante.) Ora, este som simples do shofar provém do nível da dimensão interior do coração,

Assim, D'us é chamado “a Rocha do meu coração” (Salmos 73:26), o núcleo interior do coração, enquanto a Torá “procede de Chochmá”, o nível do cérebro, como será explicado. O som simples do shofar provém desse coração interior.

דהיינו כמ"ש צעק לכם אל^{100, 101} ה' שצעקת הלב הוא מבחינת פנימית הלב (וע' מזה בזח"ב [בוהר חלק ב'] פי' שמות)

isto é, como está escrito: “Seu coração clamou a Ado-nai”; o clamor do coração provém do nível da dimensão interior do coração. (E veja a respeito disso no Zohar, Parte II, Parashat Shemot

A prova é Lamentações 2:18: “Seu coração clamou a Ado-nai”; um clamor que vem do próprio coração, mais profundo do que as palavras. A nota cita o Zohar sobre Shemot, que ensina que um clamor sem palavras é maior do que toda oração, pois o clamor está no coração.

(ד"יט סע"ב [סוף עמוד ב] ודף כ' ע"א) ובפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך צעקה¹⁰² וע' במדרש רבה בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ יונתי כו'

(fim de 19b e página 20a), e em Pardes, Erchei HaKinuyim, verbete “Clamor” (tze'akah); e veja Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, a respeito do versículo “Minha pomba” etc.,

Também são citados Pardes, sobre o termo “clamor” (tze'akah), e Shir HaShirim Rabbah, sobre Cântico dos Cânticos 2:14: “Minha pomba... deixa-me ouvir tua voz”.

השמיעני את קולך¹⁰³ כו' עד וכשצעקו בניי [בני ישראל] לפני הקב"ה מיד ויושע ה' כו' ובשמות רבה פכ"א ע"פ מה תצעק אלי¹⁰⁴ כבר שמעתי צעקתם כו'

“Deixa-me ouvir tua voz” etc., até “E, quando os filhos de Israel clamaram diante do Santo, bendito seja Ele, imediatamente ‘Havayá salvou’” etc.; e em Shemot Rabbah, seção 21, sobre o versículo “Por que clamas a Mim?": “Já ouvi o clamor deles” etc.

Como o texto resume, aquele Midrash diz que, assim que Israel clamou diante de D'us, Ele os salvou. Shemot Rabbah 21, sobre “Por que clamas a Mim?” (Êxodo 14:15), diz que D'us já havia ouvido seu clamor.

ועי' בזו"ב [בזהר חלק ב'] בפ' בשלח (דני"ב ע"ב) ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ונמשך ונולד מחמת ההסתר וההפך בירידתו למטה שנתרחק מאד מאור פני מלך חיים¹⁰⁵ א"ס ב"ה

E veja o Zohar, Parte II, em Parashat Beshalach (52b), e o comentário do Ramaz ali.) E ele é suscitado e nasce por causa do ocultamento e da oposição em sua descida aos níveis inferiores, tendo-se distanciado muito da luz da face do Rei da vida, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele;

Depois da referência ao Zohar sobre Beshalach e ao Ramaz, o texto principal retoma: o clamor interior nasce da descida da alma ao ocultamento e à oposição, muito distante da “luz da face do Rei” (Provérbios 16:15), o Infinito.

שמחמת זה תגבר מאד כנפשם הצעקה לה' ותתגלה בחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] הלב שיש בכא"א [בכל אחד ואחד] מישראל לה' ית' למעלה מהשגתו כנ"ל והוא בחי' בע"ת [בעלי תשובה] בחילא יתיר¹⁰⁶

pois, por causa disso, o clamor a D'us se intensifica muito em suas almas, e revela-se o nível da dimensão interior do coração voltado a D'us, bendito seja Ele, que existe em cada um e em cada uma de Israel, acima de sua compreensão, como mencionado acima. E este é o nível dos baalei teshuvá (os que retornam), [que vêm] “com força maior”.

Ao sentir essa distância, o clamor da alma a D'us se intensifica, e revela-se o coração interior voltado a D'us que todo judeu possui, acima de sua compreensão. Este é o nível dos baalei teshuvá, que, como diz o Zohar, vêm “com força maior”.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שאין צדיקים גמורים יכולים לעמוד במקומם כי דוקא מצד ההסתר תגדל הצעקה כו'

Portanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que os tsadikim completos não podem permanecer em seu lugar, pois é precisamente por causa do ocultamento que o clamor se torna intenso etc.

É por isso que os Sábios disseram que os tsadikim completos não podem permanecer no lugar dos baalei teshuvá (Berachos 34b). O clamor daquele que retorna é mais forte precisamente porque surge do ocultamento.

וזהו תכלית ירידת הנשמות בגופות לאתבא צדיקייא בתיובתא^{107, 108} כי בעוד שהיו בגן עדן היו כולם צדיקים שהיו נהנים מזיו השכינה¹⁰⁹ שזהו מעשה הצדיקים שעבודתם בשכל

E este é o propósito da descida das almas aos corpos: “fazer os tsadikim retornarem em teshuvá”. Pois, enquanto estavam no Gan Éden, eram todos tsadikim, que “desfrutavam do esplendor da Shechiná”, o que constitui o serviço dos tsadikim, cujo serviço se dá por meio do intelecto,

Este é o propósito da descida da alma a um corpo: “fazer os tsadikim retornarem em teshuvá”. No Gan Éden, todas as almas são tsadikim, que “desfrutavam do esplendor da Shechiná” (Berachos 17a), um serviço do intelecto.

כמו שכתוב דע את אלקי¹¹⁰ כו' ואח"כ בירידתם למטה בגוף ונפש הבהמית נעשו בחינת בעלי תשובה לשוב למעלה

como está escrito: “Conhece o D'us de [teu pai]”, etc. E depois, ao descerem abaixo, para um corpo e uma alma animal, tornaram-se do nível dos baalei teshuvá, para retornar para o alto,

Seu serviço ali se dá por meio da mente, como em “Conhece o D'us de teu pai” (1 Chronicles 28:9). Ao descerem para um corpo e uma alma animal, tornam-se baalei teshuvá, empenhando-se em retornar para o alto.

כי יש מסתיר ומעלים ומחמת זה תגדל הצעקה והיא בחינת פנימיות הלב וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה]¹¹¹ הידוע דעיקר תשובה בלב פי'

pois há [algo] que oculta e encobre, e por isso o clamor se torna intenso; este é o nível da dimensão interior do coração. E, como na conhecida declaração de nossos Sábios, de abençoada memória, de que a essência da teshuvá está no coração. Isto significa:

Abaixo, algo oculta e encobre D'us, e esse ocultamento intensifica o clamor, revelando o coração interior. Assim, a declaração dos Sábios de que a essência da teshuvá está no coração refere-se ao coração interior.

כי תשובה דוקא הוא התגלות פנימית הלב שהוא למעלה מבחי' צדיקים גמורים שהם מבחי' מוח כנ"ל והתשובה היא מזה עצמו בהתכוננו עוצם ריחוקו אשר ירד פלאים כו' ועל ג"ע [גן עדן] התחתון ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מוטב דלידייני¹¹² כו'

teshuvá, especificamente, é a revelação da dimensão interior do coração, que está acima do nível dos tsadikim completos, que pertencem ao nível do cérebro, como mencionado acima. E a teshuvá provém justamente disso: quando a pessoa contempla a imensidão de seu afastamento, que “desceu de modo assombroso”, etc. E, a respeito do Gan Éden inferior, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Melhor que seja julgado”, etc.,

Teshuvá é a revelação do coração interior, que está acima dos tsadikim completos, cujo serviço provém do cérebro. Ela surge da reflexão sobre quão longe a pessoa caiu; até mesmo a respeito do Gan Éden inferior os Sábios disseram: “Melhor que seja julgado” e entre nele (Chagigah 15b).

שכדאי כל יסורי גיהנם כו' וג"ע [וגן עדן] העליון הוא גבוה יותר לאין קץ וכ"ש [וכל שכן] שיש לבכות על ריחוקו מעצמות אור א"ס אשר יפה שעה אחת בתשובה ¹¹³ ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז ¹¹⁴ כו'

pois vale a pena suportar todos os sofrimentos do Gehinnom, etc. E o Gan Éden superior é infinitamente mais elevado; quanto mais, então, a pessoa deve chorar por seu afastamento da essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), pois “Melhor é uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo”, etc.;

O Gan Éden inferior vale todos os sofrimentos do Gehinnom, e o Gan Éden superior é infinitamente mais elevado; quanto mais se deve chorar por estar distante da essência da Luz Infinita. Como diz a Mishná (Avos 4:17): “Melhor é uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo” do que toda a vida do Mundo Vindouro.

אשר מזה יהיה לבו צועק כו' וזהו ענין התקיעה קול פשוט מפנימי [מפנימיות / מפנימית] הלב ואח"כ שברים גנוחי גנח היינו בחי' לב נשבר ותרועה ילולי יליל ¹¹⁵ הוא בחי' התעוררות רחמים בבכיה כו'

e, por isso, seu coração clamará, etc. Este é o sentido da tekiah: um som simples, proveniente da dimensão interior do coração. Depois vêm os shevarim, “suspiros gemidos”, que correspondem ao nível de um coração quebrantado; e a teruah, “gritos de lamento”, que corresponde ao despertar da compaixão por meio do choro, etc.

Dessa reflexão, o coração clama. Esta é a ordem dos toques do shofar: a tekiah, um som simples proveniente do coração interior; os shevarim, “gemidos” (Rosh HaShanah 33b), um coração quebrantado; e a teruah, “lamento”, compaixão despertada por meio do choro.

ומזה נולד ונמשך התקיעה השנית שהוא בחי' התגלות רצון העליון מלמעלה כי הנה הקב"ה נקרא צור לבבי. ^{116, 117, 118, 119}

E disso nasce e se estende a segunda tekiah, que corresponde à revelação da Vontade Suprema, vinda do alto. Pois o Santo, bendito seja Ele, é chamado “a Rocha do meu coração”.

Desses elementos nasce a segunda tekiah: a revelação da Vontade Suprema, vinda do alto, a resposta de D'us ao clamor de baixo. Isso porque D'us é chamado “a Rocha do meu coração”, a própria fonte do coração interior.

6 וג"כ לבבי בלשון רבים דמשמע ב' לבבות והיינו בחי' חיצונית ופנימית שבלב עד"מ הנ"ל וחיצונית הלב הוא למטה מהשכל כמ"ש בחכמה יסד ארץ ¹²⁰ כו'

E também levavi (“meu coração”) está no plural, o que indica dois corações, isto é, o nível da dimensão exterior e da dimensão interior do coração, conforme a analogia mencionada acima. E a dimensão exterior do coração está abaixo do intelecto, como está escrito: “Com Chochmá Ele fundou a terra” etc.

Levavi, “meu coração”, está no plural em sua forma, indicando dois corações: o exterior e o interior. O coração exterior está abaixo do intelecto, como diz Provérbios 3:19: “Com Chochmá Ele fundou a terra”: o nível inferior é construído pela sabedoria.

אבל פנימית הלב הוא בחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה והחכמה נק' בחי' עשי' [עשיה] לגבי בחי' רצון העליון

Mas a dimensão interior do coração é o nível da Vontade Suprema, que está acima de Chochmá (sabedoria); e Chochmá é chamada de nível de “fazer” (assíá) em relação ao nível da Vontade Suprema,

O coração interior é a Vontade Suprema, que está acima de Chochmá. Em relação a essa Vontade, até Chochmá é chamada de “fazer” (assíá), um estágio inferior e mais definido.

כדכתיב כולם בחכמה עשית¹²¹ וכנודע ובחי' התקיעה שהוא קול פשוט הוא בחי' התגלות פנימצית הלב שהוא בחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה הנ"ל וע"ז נאמר (בזכרי' [בזכריה] ס"י ט') ואד' הוי' בשופר יתקע¹²²

como está escrito: “A todos fizeste com Chochmá”, e como é sabido. E o nível da tekiah, que é um som simples, é o nível da revelação da dimensão interior do coração, que é o nível da Vontade Suprema, acima de Chochmá, mencionada acima. E a respeito disso está dito (em Zechariá, capítulo 9): “E Ado-nai Havayá tocará o shofar”:

Isso é demonstrado por Tehilim 104:24: “A todos fizeste com Chochmá”. A tekiah, um som simples, revela o coração interior, a Vontade Suprema acima de Chochmá; e a respeito disso Zechariá 9:14 diz: “E Ado-nai Havayá tocará o shofar”.

כמו עד"מ התקיעה שהיא קול פשוט מפנימית הלב כך עד"מ הוא בחי' המשכה וגילוי רצון העליון ב"ה והוא למעלה מבחי' האותיות שנמשכים מהחכמה

assim como, por meio de uma analogia, a tekiah é um som simples proveniente da dimensão interior do coração, assim também, por meio de uma analogia, ela corresponde ao nível da emanção e revelação da Vontade Suprema, bendito seja Ele; e está acima do nível das letras que são extraídas de Chochmá.

Assim como nossa tekiah, sem palavras, provém do coração interior, também o “toque do shofar” de D'us é a emanção e revelação de Sua Vontade Suprema. Essa Vontade está acima das letras, que derivam de Chochmá.

כי אורייתא מחכמה נפקת ועיקרה בחי' אותיות וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל התורה כולה שמותיו של הקב"ה והיינו בחי' האותיות שבתורה וע"ש זה נק' מקרא לשון קריאה¹²³ שקוראו בשמותיו ועי"ז פונה עצמו כו'¹²⁴

Pois “a Torá provém de Chochmá”, e sua essência é o nível das letras, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Toda a Torá é nomes do Santo, bendito seja Ele”; isto é, o nível das letras da Torá. E por essa razão ela é chamada Mikra (Escritura), termo relacionado a “chamar” (keriá), pois O chamamos por Seus nomes, e por meio disso Ele Se volta etc.

A Torá “provém de Chochmá” e consiste essencialmente em letras; como diz o texto, toda a Torá é nomes do Santo, bendito seja Ele (a nota da Kehot remete à introdução do Ramban à Torá). Por isso a Escritura é chamada Mikra, de keriá, “chamar”: ao ler, chama-se D'us por Seus nomes.

ועי"כ הנגיעה פוסל בה וכן חסר ויתיר¹²⁵ כי הדקדוק הוא בהאותיות והיינו לפי דמחכמה נפקת שמשם נמשכי' [נמשכים / נמשכין] האותיות (וכמ"ש במ"א בד"ה לסוסתי בפי' בשלח)¹²⁶

Portanto, o contato [entre letras] a invalida, e o mesmo ocorre com uma [letra] faltante ou excedente, pois a precisão está nas letras; isso se deve ao fato de ela provir de Chochmá, de onde são extraídas as letras. (Como é explicado em outro lugar, no discurso que começa com “À minha égua”, na Parashat Beshalach.)

Como a essência da Torá está em suas letras, um rolo da Torá é inválido se as letras se tocam, ou se uma letra está faltando ou foi acrescentada (a nota cita Shulchan Aruch, Yoreh De'ah 274). Essa precisão decorre da fonte da Torá em Chochmá, de onde derivam as letras; a glosa cita o discurso de Torah Ohr “À minha égua”.

אבל בחי' רצון העליון הוא בחי' פנימית הלב שהוא בחי' קול פשוט שלמעלה מהאותיות כנ"ל וזהו ענין ובמה בשופר:

Mas o nível da Vontade Suprema é o nível da dimensão interior do coração, que é o nível de um som simples, acima das letras, como mencionado acima. E este é o sentido de “E com quê? Com o shofar”.

A Vontade Suprema, porém, é o coração interior, um som simples acima das letras. É por isso que o instrumento de Rosh Hashaná é o shofar, como diz o Talmud: “E com quê? Com o shofar”.

Preencher as falhas; o chifre de carneiro

7 ד והנה עוד זאת שעייז הוא ממלא כל הפגמים שנעשו על ידי העוונות משנה העברה

4. E há ainda isto: por meio disso, ele preenche todas as falhas causadas pelos pecados do ano passado.

A seção 4 acrescenta mais um efeito do shofar: ele preenche todas as falhas causadas pelos pecados do ano passado.

כי הפגמים שברמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושס"ה ל"ת [לא תעשה] היינו בבחי' חכמה שממנה נמשכת התורה כנ"ל ועד שם מגיעים הפגמים כו' ועיי' השופר שנמשך הארה מבחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה כנ"ל

Pois as falhas nas 248 mitzvot positivas e nas 365 proibições estão no nível de Chochmá, de onde a Torá se estende, como mencionado acima, e as falhas chegam até lá, etc. E, por meio do shofar, pelo qual se atrai uma irradiação do nível da Vontade Suprema, que está acima de Chochmá, como mencionado acima,

Os pecados causam falhas nas 248 mitzvot positivas e nas 365 proibições, que derivam de Chochmá, a fonte da Torá; por isso, o dano chega até Chochmá. O shofar atrai uma luz da Vontade Suprema, que está acima de Chochmá.

לכן הוא ממלא כל הפגמים שנעשו בחכמה ומאיר אור חדש ביתר שאת ויתר עז¹²⁷ כמשל הנהר שנחרב ויבש שחופרים בעומק יותר וממלא החסרון

ele, portanto, preenche todas as falhas causadas em Chochmá e faz brilhar uma luz nova “com maior elevação e maior força”, como na analogia de um rio que foi devastado e secou: cava-se mais fundo, e isso preenche a falta,

Como sua fonte está acima do lugar do dano, o shofar pode preencher as falhas e até trazer uma luz nova, “com maior elevação e maior força” (Gênesis 49:3). A analogia é a de um rio seco: cavando mais fundo, chega-se à nascente, que o reabastece.

וגם ביתר שאת כו' כי תלת קשרין מתקשראן דא בדא¹²⁸ ישראל באורייתא ואורייתא בקב"ה [בקודשא בריך הוא] והיינו כששומר דרכי התורה והמצות

e também “com maior elevação”, etc. Pois “três vínculos estão ligados uns aos outros: Israel à Torá, e a Torá ao Santo, bendito seja Ele”; isto é, quando se observam os caminhos da Torá e das mitsvot.

O rio não apenas é reabastecido, mas pode superar sua condição anterior. O Zohar ensina que três estão ligados uns aos outros: Israel à Torá e a Torá ao Santo, bendito seja Ele; esse vínculo se mantém enquanto se observam os caminhos da Torá.

אבל אם ח"ו [חס ושלום] פגם באיזו מצוה הרי נחלש הקשר הלז דישראל מתקשראן באורייתא ואזי אין עצה כ"א ע"י התשובה מעומקא דליבא שע"י מדלג שור וממשיך מבחי' קוב"ה [קודשא בריך הוא]

Mas, se, D'us não o permita, alguém causou uma falha em alguma mitzvá, esse vínculo de “Israel ligado à Torá” fica enfraquecido; e então não há remédio senão por meio da teshuvá que vem do mais profundo do coração, pela qual se “salta sobre um muro” e se atrai do nível do “Santo, bendito seja Ele”,

Um pecado enfraquece o vínculo entre Israel e a Torá. O único remédio é a teshuvá que vem do mais profundo do coração, a qual, como quem “salta sobre um muro”, ultrapassa o elo danificado e atrai diretamente do Santo, bendito seja Ele.

שהוא בחי' סוכ"ע שנק' קדוש ומובדל ובו מתקשרא אורייתא שהיא בחי' חכמה כו' וע"י שקוב"ה [שקודשא בריך הוא] מאיר באורייתא וישראל

que é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), chamada santa e separada, e à qual a Torá, que é o nível de Chochmá, está ligada, etc. E, por meio disso, o Santo, bendito seja Ele, faz brilhar na Torá e em Israel,

Aqui, “o Santo, bendito seja Ele” refere-se a sovev kol almin, a luz transcendente, chamada “santa” no sentido de separada, à qual a própria Torá, Chochmá, está ligada. Quando essa luz brilha na Torá e em Israel, o vínculo é restaurado do Alto.

אזי ממלא כל הפגמים והחסרונות כמאמר אנת הוא שלימו דכולהו אנת הוא ממלא¹²⁹ כל שמהו¹³⁰ כו' Ele então preenche todas as falhas e deficiências, como diz a declaração: “Tu és a plenitude de todos; Tu és Aquele que preenche todos os Nomes”, etc.

Então todas as falhas e deficiências são preenchidas, como em Patach Eliyahu: “Tu és Aquele que preenche todos os Nomes; Tu és a plenitude de todos.” Ali acrescenta-se que, quando Ele Se retira deles, todos os Nomes ficam como um corpo sem alma.

וזהו ויעבור הוי' על פניו ויקרא הוי' כוי' בפסוק טעמא בגווייהו^{132, 131} כי יש בי בחי' שמות הוי' א' בהשתלשלות יו"ד חכמה ה"א בינה כוי'

E isto é [o significado de] “E Havayá passou diante dele (al panav) e proclamou: ‘Havayá, Havayá’”, etc., com a cantilação fazendo uma pausa entre eles. Pois há dois níveis dos Nomes Havayá: um está na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): yud, Chochmá; hei, Biná, etc.

Isso explica Êxodo 34:6, o início dos Treze Atributos de Misericórdia: “E Havayá passou diante dele e proclamou: ‘Havayá, Havayá.’” A cantilação separa os dois Nomes porque há dois níveis de Havayá, um dos quais está na cadeia descendente dos mundos, e cujas letras correspondem às Sefirot: yud a Chochmá, hei a Biná, e assim por diante.

ושם הם הפגמים על ידי תורה ומצות כמ"ש בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] בקריאת שמע שעל המטה אם פגמתי באות יו"ד כביטול ק"ש [קריאת שמע] כוי'

E há ali máculas [causadas] por meio da Torá e das mitsvot, como está escrito nos escritos do Arizal, na recitação do Shemá antes de dormir: “Se maculei a letra yud ao negligenciar a recitação do Shemá”, etc.

É este Nome dentro da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) que os pecados maculam. O Shemá recitado antes de dormir, conforme o Arizal, inclui a confissão: “Se maculei a letra yud ao negligenciar a recitação do Shemá”.

כי מצות ק"ש [קריאת שמע] הוא ליחדא בהוי' אחד¹³³ איך שאין עוד מלבדו¹³⁴ וכולא כלא ממש חשיבי והמבטל זה פוגם באות יו"ד

Pois a mitsvá de recitar o Shemá consiste em unificá-Lo em “Havayá é Um”: que “não há nada além d’Ele” e que tudo é considerado como verdadeiramente nada. Quem negligencia isso macula a letra yud,

A mitsvá do Shemá consiste em unificar D'us e reconhecer que “não há nada além d’Ele” (Deuteronômio 4:35) e que tudo é verdadeiramente nada diante d’Ele. Quem negligencia isso macula a letra yud.

שהוא בחי' חכמה בחי' ביטול כח מ"ה [מה]¹³⁵ כמ"ש והחכמה מאין תמצא¹³⁶ שנמשך ונולד תמיד מבחינת האין כוי'

que é o nível de Chochmá (sabedoria), o nível da autoanulação (bitul), koach mah (“o potencial do quê”), como está escrito: “E Chochmá é encontrada a partir de ayin (nada)”: ela é continuamente atraída e gerada a partir do nível de ayin, etc.

A letra yud representa Chochmá, o nível de bitul, chamado koach mah, o potencial do “quê”, pois Chochmá é continuamente gerada a partir de ayin, “nada”, conforme a leitura de Jó 28:12: “Chochmá é encontrada a partir do nada”.

ועי"י ביטול מ"ע [מצות עשה] ואהבת את¹³⁷ ה' פוגם באות ה' שהוא בחינת בינה לבא אה"ר [אהבה רבה] כו' ועי"י ביטול תלמוד תורה פוגם באות ו' שהוי"ו הוא המשכה קו ארוך מיו"ד שבראשו

E, por meio da negligência do mandamento positivo “E amarás Havayá”, macula-se a letra hei, que é o nível de Biná (entendimento), “o coração”, o grande amor (ahavá rabá), etc. E, por meio da negligência do estudo da Torá, macula-se a letra vav, pois a vav é a extensão descendente de uma linha longa a partir da yud que está em seu topo;

Negligenciar o mandamento “Amarás Havayá” (Deuteronômio 6:5) macula a primeira hei, Biná, chamada “o coração”, fonte do grande amor. Negligenciar o estudo da Torá macula a vav, que é uma linha longa estendida para baixo a partir da yud em seu topo.

כי כל התורה הוא בחי' המשכות מחכמה עילאה והמבטל תלמוד תורה מקצר ההמשכות ופוגם באות ו' ועי"י ביטול מצות מעשיות באות ה' אחרונה של שם

pois toda a Torá é o nível das extensões provenientes da Chochmá superior, e quem negligencia o estudo da Torá encurta essas extensões e macula a letra vav. E, por meio da negligência das mitsvot práticas, [macula-se] a hei final do Nome,

Toda a Torá é uma extensão proveniente da Chochmá superior; portanto, negligenciar seu estudo encurta essa linha. Negligenciar as mitsvot práticas macula a hei final do Nome.

שהוא בחי' עשיה כידוע אך כ"ז [כל זה] הוא בבחי' שם הוי' דלתתא שהוא בחי' התהוות ההשתלשלות כני"ל

que é o nível da ação (Assiá), como é sabido. Mas tudo isso se dá no nível do Nome Havayá inferior, que é o nível do surgimento da cadeia descendente dos mundos, como mencionado acima.

A hei final corresponde à ação (Assiá). Todas essas máculas se dão no Nome Havayá inferior, aquele que traz à existência a cadeia dos mundos.

אבל שם הוי' דלעילא עם היות שנקרא גי"כ הוי' עי"ש [על שם] התהוות שממנו ית' מ"מ הוא בחי' גילוי אור עליון שלמעלה מהשתלשלות והוא בחי' רצון העליון הנ"ל שהוא למעלה מעלה מן החכמה

Mas o Nome Havayá superior, embora também seja chamado Havayá por causa do surgimento da existência a partir d'Ele, bendito seja, é, não obstante, o nível da revelação de uma luz suprema acima da cadeia descendente dos mundos; e é o nível da Vontade Suprema mencionada acima, muito, muito acima de Chochmá.

O Nome superior também é chamado Havayá, “trazer à existência”, porque toda existência provém d'Ele; contudo, ele é a revelação de uma luz suprema acima da cadeia descendente dos mundos. É a Vontade Suprema, muito acima de Chochmá.

ולכן פסיק טעמא בגווייהו כו' אך ענין ויקרא הוי' הוי' היינו שהוא ית' קורא וממשיך¹³⁸ מבחי' שם הוי' הראשון שלמעלה מהשתלשלות כנ"ל להיות מתגלה בהוי' שבבחינת השתלשלות

E por isso há uma pausa da cantilação entre eles, etc. Mas o sentido de “E proclamou: ‘Havayá, Havayá’” é que Ele, bendito seja, chama e estende desde o nível do primeiro Nome Havayá, que está acima da cadeia descendente dos mundos, como mencionado acima, para que se revele em Havayá, no nível da cadeia descendente dos mundos.

Por isso, a cantilação separa os dois Nomes: eles correspondem a níveis diferentes. D'us “proclama” o primeiro Havayá, superior, chamando-o para baixo a fim de que se revele no Havayá inferior, dentro da cadeia descendente dos mundos.

(ועיין מזה¹³⁹ באדר"ר [באדרא רבא]) (דקל"ח ע"א) וע' בספר רוח דוד שם פי' שהשם הראשון הוא למעלה מהשתלשלות כו'

(E veja-se sobre isso na Idra Rabá (138a), bem como no livro Ruach David, onde se explica que o primeiro Nome está acima da cadeia descendente dos mundos, etc.

A nota cita a Idra Rabá, onde o Zohar discute a pausa entre os dois Nomes, e o comentário Ruach David, que explica que o primeiro Nome é o que está acima da cadeia descendente dos mundos.

וכן פי' המק"מ [המקדש מלך] בסוף ספר הדרת פ"מ ובביאור האדרא בספר קול ברמה¹⁴⁰ משמע דהשם השני הוא למעלה מהשתלשלות והוא מהפע"ח [מהפרי עץ חיים] שער הסליחות פ"ב [פרק ב'] וע' בזהר ס"פ תרומה (דקע"ה ע"ב)

E assim explica o Mikdash Melech, no final do livro פ"מ הדרת. Porém, na explicação da Idra no livro Kol BeRamah, fica implícito que o segundo Nome está acima da cadeia descendente dos mundos, conforme consta de Pri Etz Chaim, Sha'ar HaSelichos, capítulo 2. E veja-se também no Zohar, no final da Parshat Terumá (175b),

O Mikdash Melech concorda com isso, no final do livro citado como פ"מ הדרת, mas a explicação da Idra em Kol BeRamah dá a entender o contrário: que o segundo Nome é o mais elevado, seguindo Pri Etz Chaim, Sha'ar HaSelichos. São citadas ainda outras passagens do Zohar.

ובפי' בראשית (ד"כ ע"א)¹⁴¹ ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שער הנ"ל רפ"ח ובע"ח [ובעץ חיים] שער א"א למלאות כל הפגמים והחסרונות שנעשו בו ע"י העונות כו'

e na Parshat Bereshit (20a), em Pri Etz Chaim, no início do capítulo 8 da seção mencionada acima, e em Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin.) [A fim de] preencher todas as máculas e deficiências que foram causadas nele pelos pecados, etc.,

A nota termina com referências a Pri Etz Chaim e a Sha'ar Arich Anpin, de Etz Chaim. O propósito de atrair o Nome superior é preencher todas as máculas e deficiências que os pecados causaram no Nome inferior.

וכמבואר למעלה במשל הנהר שיבש שע"י שמוציאים וחופרים מהמעייין מתמלא הנהר כו' וזהו ענין התשובה שע"י התשובה קוראים וממשיכים מבחי' הוי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות וכמ"ש ממעמקים קראתיך¹⁴² הוי'

como foi explicado acima por meio da analogia do rio que secou: ao retirar água da fonte e cavar até ela, o rio se enche, etc. Este é o conceito de teshuvá: por meio da teshuvá, chama-se e atrai-se do nível de Havayá que está acima da ordem da cadeia descendente dos mundos, como está escrito: “Das profundezas clamei a Ti, Havayá.”

A analogia do rio é retomada: cavar até a fonte volta a encher o rio seco. A teshuvá chama e atrai de Havayá, que está acima da cadeia descendente dos mundos, como diz Tehilim 130:1: “Das profundezas clamei a Ti, Havayá.”

ולכן אומרים היג"מ [הי"ג מדות] בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] כי אז נמשך בחי' התגלות הוי' שלמעלה מההשתלשלות שהוא בחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה ע"י השופר קול פשוט שהוא התגלות פנימית הלב כנ"ל

Por isso, recitamos os Treze Atributos [de Misericórdia] durante os Dez Dias de Teshuvá, pois então é atraído o nível da revelação de Havayá que está acima da cadeia descendente dos mundos, que é o nível da Vontade Suprema, acima de Chochmá; isso se dá por meio do shofar, um som simples, que é a revelação da dimensão interior do coração, como mencionado acima.

Por isso os Treze Atributos de Misericórdia, que começam com “Havayá, Havayá”, são recitados durante os Dez Dias de Teshuvá. Então, Havayá em seu nível superior — a Vontade Suprema, acima de Chochmá — é revelada por meio do shofar, o som simples do coração interior.

ולכן צ"ל השופר דוקא של איל או של יעל אבל של פרה פסול¹⁴³ כי פני שור מהשמאל¹⁴⁴ כתיב

Por isso, o shofar deve ser especificamente de carneiro ou de íbex; o de vaca, porém, é inválido, pois está escrito: “o rosto de um boi à esquerda”,

Isso também explica a halachá (Rosh HaShanah 26a): o shofar deve ser de carneiro ou de íbex, e não de vaca. Na visão da Carruagem de Yechezkel (1:10), “o rosto de um boi” está à esquerda.

שהוא בחי' גבורות וא"א להמשיך על ידו בחי' רחמים רבים הנ"ל שהוא בחי' פנימית הלב רצון העליון pois este corresponde ao nível das severidades (guevurot), e por seu intermédio é impossível atrair o nível da abundante compaixão mencionado acima, que é o nível da dimensão interior do coração, a Vontade Suprema.

O lado esquerdo corresponde às guevurot, à severidade. Por seu intermédio, não é possível atrair a abundante compaixão do coração interior e da Vontade Suprema.

כי הרי אדרבה שמאל דוחה¹⁴⁵ כוי אלא על ידי שופר של איל כי והכשבים הפריד יעקב¹⁴⁶ שיש בהם בחי רחמנות

Pois, pelo contrário, “a esquerda afasta”, etc. Em vez disso, isso se dá por meio do shofar de carneiro, pois “Yaakov separou os cordeiros”: eles possuem o nível da compaixão,

Como diz o Talmud (Sotah 47a): “a esquerda afasta”. Usa-se o chifre de carneiro porque os cordeiros possuem compaixão, como em “Yaakov separou os cordeiros” (Gênesis 30:40).

שהיא מדתו של יעקב¹⁴⁷ וכנראה בחוש שיש להם קול רחמנות שמעורר רחמים (ועמ”ש מזה בד”ה והניף הכהן אותם כוי על שני כבשים בפ’ אמור)

que é o atributo de Yaakov; e, como se percebe claramente, elas têm uma voz lastimosa que desperta compaixão. (E veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “E o cohen as fará oscilar”, etc., “com os dois cordeiros”, na Parashat Emor.)

A compaixão (rachamim) é o atributo de Yaakov, e as ovelhas têm, claramente, uma voz lastimosa que desperta compaixão. A nota refere-se ao discurso sobre os dois cordeiros que o cohen faz oscilar, na Parashat Emor.

ולכן עייז ממשיכים התגלות רצון העליון ורחמים רבים שלמעלה מהשתלשלות (ועמ”ש ע”פ כנשר יעיר כוי וע”פ ביום השלישי יקימנו כוי)

Portanto, por meio disso, atraímos a revelação da Vontade Suprema e da abundante compaixão que está acima da cadeia descendente dos mundos. (E veja o que está escrito sobre o versículo “Como a águia desperta”, etc., e sobre o versículo “No terceiro dia Ele nos levantará”, etc.)

Assim, por meio do chifre de carneiro, atraímos a revelação da Vontade Suprema e da abundante compaixão que está acima da cadeia descendente dos mundos. São citados mais dois discursos, sobre “Como a águia desperta seu ninho” e “No terceiro dia Ele nos levantará”.

והנה הגם שעיקר ההמשכה עיי פנימית הלב צעק לבם עכ”ז [עם כל זה] הוא עיי התקיעה בשופר דוקא מטעם כי עשיה היא לעילא ועמ”ש מזה בד”ה יביאו לבוש מלכות כוי

Ora, embora a principal atração ocorra por meio da dimensão interior do coração — “seu coração clamou” —, ainda assim ela se dá especificamente pelo toque do shofar, pelo motivo de que a ação [alcança] o Alto; e veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “Que tragam vestes reais”, etc.

Por que usar um shofar físico, se a atração essencial provém do clamor do coração — “seu coração clamou”? Em primeiro lugar, porque o próprio ato alcança o Alto; a nota cita o discurso “Que tragam vestes reais”.

ועוד מפני שהתגלות פנימית רצון העליון מלמעלה צ"ל נמשך למטה להתלבש בגשמיות כמאמר כתבנו בספר חיים טובים כתבנו בספר פרנסה כו'

E mais: como a revelação da dimensão interior da Vontade Suprema, proveniente do Alto, deve ser atraída para baixo, a fim de revestir-se na materialidade, conforme a expressão: "Inscribe-nos no livro da vida boa", "Inscribe-nos no livro do sustento", etc.,

Em segundo lugar, a revelação da dimensão interior da Vontade Suprema deve descer até as coisas materiais. Por isso rezamos em Avinu Malkeinu: "Inscribe-nos no livro da vida boa", "Inscribe-nos no livro do sustento".

להיות מזונות גשמיים להאדם שזהו על ידי רחמים רבים הנ"ל שנמשכים ומתלבשים כל כך מטה מטה בגשמיות עד שיהיה התגלות רחמנותם בהשפעה גשמיות

para que haja sustento material para o homem; e isso se dá por meio da abundante compaixão mencionada acima, que é atraída e revestida tão profundamente nos níveis inferiores, na materialidade, até que sua compaixão se revele numa dádiva material.

O alimento e o sustento materiais provêm dessa mesma abundante compaixão, atraída tão profundamente para baixo que se expressa numa bênção material.

וכן גם כללות רחמים הנמשכים ברי"ה [בראש השנה] למתק הדינים היינו ג"כ שנמשכים למטה ע"ד הנ"ל כי הרי עיקר הדין שבר"ה [שבראש השנה] הוא על הגופות אם יחי' [יחיה] אם ימות

Do mesmo modo, também a compaixão em sua expressão geral, atraída em Rosh HaShanah para adoçar os julgamentos, é igualmente atraída para baixo, conforme mencionado acima. Pois o julgamento principal em Rosh HaShanah diz respeito aos corpos: se ele viverá ou morrerá,

A compaixão que adoça os julgamentos de Rosh HaShanah também deve descer ao plano físico. Pois o julgamento principal de Rosh HaShanah diz respeito ao corpo: se a pessoa viverá ou morrerá.

היינו אם תתקיים ותהיה הנפש בגוף או תסתלק ממנו משא"כ דין הנפשות הוא אחר המיתה כו' isto é, se a alma permanecerá no corpo ou dele partirá; ao passo que o julgamento das almas ocorre após a morte, etc.

Isto é, se a alma permanecerá no corpo ou dele partirá. O julgamento das almas como tais ocorre após a morte.

וכמ"ש בהגמ"י [בהגהות מיימוניות]¹⁴⁸ פ"ג [פרק ג'] מהלכות תשובה בשם הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] שאין אדם נידון בר"ה [בראש השנה] אלא לעניני עוה"ז כו'

conforme está escrito nas Hagahos Maimoniyos, capítulo 3 das Leis de Teshuvah, em nome do Ramban: que a pessoa é julgada em Rosh HaShanah somente quanto às questões deste mundo, etc.;

Isso segue as Hagahos Maimoniyos sobre as Leis de Teshuvah do Rambam, capítulo 3, que citam o Ramban: em Rosh HaShanah, a pessoa é julgada somente quanto às questões deste mundo. A nota da Kehot cita a observação do Rebe de que as Hagahos Maimoniyos falam do julgamento em geral, enquanto Likkutei Torah escreve "o julgamento principal".

ע"ש וא"כ גם הרחמים הממתיקים את הדינים היינו שהרחמים נמשכים כ"כ [כל כך] למטה עד שמתלבשים בגשמיות

Veja ali. Portanto, também a compaixão que adoça os julgamentos significa que a compaixão é atraída tão para baixo que se reveste de fisicalidade.

Portanto, a compaixão que adoça os julgamentos precisa descer até a fisicalidade, para nela se revestir.

ולכן צריך לתקוע הקול פשוט הנ"ל דוקא בשופר גשמי של כבש ואיל וכיוצא שיש בו רחמים ועי"ז מתעורר כן מלמעלה שיהיו הרחמים רבים הנ"ל נמשכים ומתגשמים עד שיהיו השפעותם בגשמיות¹⁴⁹ שהוא ענין רחמים גשמיים

Por isso, é preciso emitir o som simples mencionado acima especificamente por meio de um shofar físico, de ovelha ou carneiro e semelhantes, nos quais há compaixão; por meio disso, desperta-se o mesmo do Alto: que a abundante compaixão mencionada acima seja atraída para baixo e se torne física, até que suas dádivas se manifestem na fisicalidade, que é o conceito de compaixão física.

Por isso, o som simples precisa ser emitido por meio de um chifre físico, de ovelha ou carneiro, um animal que contém compaixão. Isso desperta o mesmo do Alto: a abundante compaixão é atraída para baixo até se tornar bênção física.

כי השפעת חיים גשמיים היינו בחי' בהמיות ונעשה ג"כ ע"י התקיעה והתעוררות רחמים בקרן הכבשים שהוא בהמיות כו'

Pois a dádiva de vida física corresponde ao nível da animalidade (behemiut), e ela também é produzida por meio do toque e do despertar da compaixão com o chifre das ovelhas, que corresponde à animalidade, etc.

A vida física corresponde ao nível da "animalidade" (behemiut); por isso, ela vem por meio do toque num chifre de animal e do despertar da compaixão através dele.

(וזהו כמ"ש רוח האדם העולה היא ¹⁵⁰ למעלה ורוח הבהמה היורדת היא למטה לארץ. פי' רוח האדם העולה זהו כענין והרוח תשוב אל האלקים ¹⁵¹)

(E isto é como está escrito: "O espírito do homem que sobe para o alto, e o espírito do animal que desce para baixo, à terra." O significado de "o espírito do homem que sobe" é semelhante ao conceito de "E o espírito retorna a D'us",

O comentário relaciona isso a Kohelet 3:21: "o espírito do homem que sobe para o alto, e o espírito do animal que desce para baixo, à terra". O espírito do homem que sobe é semelhante a "o espírito retorna a D'us" (Kohelet 12:7).

והיינו בבחי' תשובה כמ"ש לקמן בד"ה האזינו השמים ועליה זו היא למעלה מעלה לעורר גילוי רצון העליון כו' וע' בזהר ר"פ צו שבחי' קול השופר נק' רוח

isto é, ao nível da teshuvá (retorno), como será explicado adiante, no discurso que começa com "Escutai, ó céus"; e essa ascensão é muito, muito elevada, despertando a revelação da Vontade Suprema, etc. Veja também no Zohar, no início da Parashat Tsav, que o nível do som do shofar é chamado ruach (espírito).

Esse retorno é teshuvá, uma ascensão suficientemente elevada para despertar a revelação da Vontade Suprema. O Zohar, no início de Tsav, chama o som do shofar de ruach, "espírito".

אך כדי שיהי' [שיהיה] נמשך משם ההמשכה בהשפעות גשמיים שזהו בחי' בהמיות זהו ע"י בחי' ורוח הבהמה היורדת למטה לארץ שהיא בחי' ארץ העליונה והארץ הדום רגלי ¹⁵² כמ"ש בד"ה כי תצא

Mas, para que a atração proveniente de lá se estenda às dádivas físicas, que correspondem ao nível da animalidade, isso ocorre por meio do nível de "e o espírito do animal que desce para baixo, à terra", que corresponde à terra superior, e "a terra é o escabelo dos Meus pés", como é explicado no discurso que começa com "Quando saíres".

Para que essa revelação desça e se torne bênção física, é necessário "o espírito do animal que desce para baixo, à terra". Essa "terra" é a terra superior, a respeito da qual está dito: "a terra é o escabelo dos Meus pés" (Isaías 66:1).

ולכן גם המלאכים נקראים בשם בהמה פני ארי¹⁵³ [אריה] פני שור כו' לפי שהמלאכים הם שלוחי השפע להיות נמשך ההשפעה בעוה"ז גשמי ועמ"ש מזה בד"ה מה יפו פעמיך בנעלים¹⁵³ והם מקבלים מבחי' בהמה רבה¹⁵⁴

Por isso, também os anjos são chamados pelo nome de “animal”: “o rosto de um leão, o rosto de um boi”, etc., pois os anjos são mensageiros do fluxo [da abundância], para que a dádiva se estenda a este mundo físico (veja o que é explicado a esse respeito no discurso que começa com “Como são belos os teus passos nas sandálias”); e eles recebem do nível de behemah rabá (a grande besta),

Por isso, os anjos são chamados por nomes de animais: “o rosto de um leão, o rosto de um boi” (Yechezkel 1:10). Eles são mensageiros que conduzem o fluxo divino a este mundo físico. Recebem de behemah rabá, “a grande besta”, expressão de Yoná 4:11.

שהוא כללות השפע המתלבש בכי"ע וזהו אדם ובהמה תושיע¹⁵⁵ הוי' דהיינו על ידי ב' בחי' הנ"ל דאדם ובהמה כו' וכן מדת מלכותו ית' נקראת בשני שמות אלו דאדם ובהמה וכמ"ש במ"א

que é o fluxo em sua expressão geral e coletiva, revestido em Beriá, Yetsirá e Assiá. E isto é [o significado de] “Homem e animal Tu salvas, Havayá”: isto é, por meio dos dois níveis mencionados acima, “homem” e “animal”, etc. Da mesma forma, o atributo de Malchut d'Ele, bendito seja, é chamado por esses dois nomes, “homem” e “animal”, como é explicado em outro lugar.)

A grande besta é o fluxo divino em sua expressão geral e coletiva, tal como se reveste em Beriá, Yetsirá e Assiá. Tehilim 36:7, “Homem e animal Tu salvas, Havayá”, alude a esses dois níveis; e a Malchut de D'us é chamada por ambos os nomes, “homem” e “animal”.

וזהו ויעבור הוי' על פניו ויקרא כו' פי' שגילוי זה הוא שעבר על פניו¹⁵⁶ דהיינו שלא כפי הראוי להיות מבחי' פניו

E isto é [o significado de] “E Havayá passou diante dele (al panav) e proclamou”, etc. O sentido é que esta revelação consiste em Ele ter passado além de Sua face (panav), isto é, não conforme o que seria apropriado [que viesse] do nível de Sua face.

Agora, Shemot 34:6 pode ser lido de novo: “Havayá passou além de Sua face (panav).” Esta revelação ultrapassa o nível da “face” de D'us, em vez de provir dele.

כי בחי' פניו שהוא פנימיות אינו יכול להתלבש כ"כ [כל כך] למטה ועמ"ש במ"א דפניו הם בחי' ע"ס [עשר ספירות]

Pois o nível de Sua face, que é a dimensão interior, não pode revestir-se tão abaixo. E veja o que está escrito em outro lugar: que Sua face é o nível das Dez Sefirot.

Sua “face” é Sua dimensão interior, que, conforme explicado em outro lugar, são as Dez Sefirot; e ela não pode revestir-se tão abaixo.

אבל מלמעלה יותר יכול להשפיל א"ע [את עצמו] גם למטה (ועמ"ש בד"ה יביאו לבוש מלכות הנזכר למעלה ועמ"ש לקמן סד"ה להבין פי' הפסוק מי אל כמוך כו') וזהו ויעבור הוי' שעבר דרך פניו מלמעלה יותר כו' וד"ל [ודי למבין]: ^{157, 158, 159}

Mas, de um nível mais elevado, Ele pode rebaixar-Se até mesmo abaixo. (E veja o que está escrito no discurso que começa “Que tragam vestes reais”, mencionado acima; e veja o que está escrito adiante, no final do discurso que começa “Para compreender o significado do versículo ‘Quem é um D'us como Tu’”, etc.) E isto é “E Havayá passou”: Ele passou além de Sua face, vindo de um nível mais elevado, etc. E isto basta para quem entende.

Mas um nível mais elevado do que o da face pode rebaixar-se até mesmo ao nível mais baixo. Assim, “Havayá passou” significa que a revelação veio de acima de Sua face e, por isso, pôde alcançar as bênçãos materiais.

SEÇÃO 5 • 118

Por que o shofar do Futuro é grande

8 ה והנה כל זה הוא בחי' שופר דר"ה [דראש השנה] שע"ז נאמר ואדי' הוי' בשופר יתקע ¹⁶⁰ כו'

5. Ora, tudo isso é o nível do shofar de Rosh HaShanah, sobre o qual se diz: “E Ado-nai Havayah soará o shofar”, etc.

A seção 5 retoma a questão inicial. Tudo o que foi dito até aqui diz respeito ao shofar de Rosh HaShanah, sobre o qual Zechariah 9:14 diz: “E Ado-nai Havayah soará o shofar.”

(ועמ"ש ע"פ כי כארץ תוציא צמחה ^{161, 162} כו' כן אדי' הוי' יצמיח כו' שזהו ההתגלות שבר"ה [שבראש השנה] כו' ע"ש) אבל לעתיד לבא כתיב והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ¹⁶³

(E veja o que está escrito sobre o versículo “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento”, etc., “assim Ado-nai Havayah fará brotar”, etc., que isso é a revelação de Rosh HaShanah, etc.; veja lá.) Mas, acerca do Tempo Vindouro, está escrito: “E acontecerá naquele dia que um grande shofar será soado.”

A glosa remete ao discurso sobre Isaiah 61:11, “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento ... assim Ado-nai Havayah fará brotar a justiça”, que descreve a revelação de Rosh HaShanah. Acerca do Tempo Vindouro, porém, Isaiah fala de um “grande shofar”.

והענין כי הנה כבר נת' [נתבאר] ענין שופר דר"ה [דראש השנה] שהוא להמשיך להיות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא ענין התהוות מדת מלכותו ית' כאמרם ז"ל [זכרנו לברכה / זכרונם לברכה] אמרו לפני מלכות¹⁶⁴ כו'

A explicação é a seguinte: o assunto do shofar de Rosh HaShanah já foi explicado: ele serve para atrair a fim de que haja o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é o processo pelo qual vem a existir o atributo de Malchut d'Ele, bendito seja, como disseram nossos sábios, de abençoada memória: “Recitai diante de Mim [versículos de] Realeza”, etc.,

Como foi explicado, o shofar de Rosh HaShanah atrai a realeza de D'us, de modo que ela se torne memalê kol almin, a força vital dentro dos mundos. Esse é o propósito dos versículos de Realeza: “para que Me façam Rei”.

וכן למלאות כל הפגמים שנעשו בשם הוי' שבבחי' השתלשלות שהוא גי' בחי' ממלא כנ"ל יו"ד בחכמה כו'

e também para preencher todas as imperfeições que foram causadas no Nome Havayá que se encontra no nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), que também é o nível da luz que preenche [todos os mundos], como mencionado acima: o yud em Chochmá, etc.

Ele também preenche as imperfeições no Nome Havayá da cadeia descendente dos mundos, que igualmente corresponde ao nível de memalê, com seu yud em Chochmá e assim por diante.

וההמשכה היא מבחי' סוכ"ע שהוא רצון העליון ועי"ז הוא ממלא כל שמה¹⁶⁵ כו' וזהו ענין שופר (ועמ"ש מזה בד"ה תקעו בחדש שופר ובד"ה שוש אשיש)

E a atração vem do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é a Vontade Suprema, e por meio disso Ele “preenche todos os Nomes”, etc. Esse é o assunto do shofar. (E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Tocai o shofar na lua nova” e no discurso que começa com “Regozizar-me-ei grandemente”).

A atração vem de sovev kol almin, a Vontade Suprema, que “preenche todos os Nomes”. A glosa cita os discursos “Tocai o shofar na lua nova” e “Regozizar-me-ei grandemente”.

אמנם עכ"ז [עם כל זה] נקרא שופר סתם ולא שופר גדול והענין כי הנה גם בחי' סוכ"ע אע"פ [אף על פי] שהוא בחינה מה שאינו מתלבש ונתפס בתוך העולמות

No entanto, apesar disso, é chamado simplesmente “shofar”, e não “grande shofar”. A explicação é a seguinte: mesmo o nível da luz que circunda todos os mundos, embora seja o nível que não se reveste nem é apreendido dentro dos mundos,

Ainda assim, isso é chamado apenas “um shofar”, e não “um grande shofar”. A razão é que mesmo sovev kol almin, embora não se revista nos mundos nem seja apreendido por eles, possui uma limitação própria.

והוא בחי' לא שנית¹⁶⁶ כו' כמבואר למעלה עכ"ז [עם כל זה] מאחר שהוא בחי' סובב ומקיף לעלמין א"כ הוא בגדר בחי' עלמין

e é o nível de “Eu não mudei”, etc., como explicado acima, ainda assim, uma vez que é o nível que circunda e envolve os mundos, encontra-se, portanto, na categoria dos níveis dos mundos.

Sovev é o nível de “Eu não mudei”, mas ainda é definido por sua relação com os mundos: é chamado a luz que os “circunda”. Assim, continua pertencendo à categoria dos mundos.

וכמו עד"מ השמים והארץ שהשמים מקיפים את הארץ וכל אשר עליה וסובבים סביב הארץ תמיד שאע"פ [שאף על פי] שמאוד גבוה שמים מעל הארץ עד שהארץ היא

É como, por exemplo, os céus e a terra: os céus circundam a terra e tudo o que há sobre ela, e giram continuamente ao redor da terra; e, embora os céus estejam muito acima da terra, a ponto de a terra ser

Uma analogia: os céus circundam a terra e tudo o que há sobre ela, e estão imensamente acima dela, tanto que a terra é como um grão de mostarda em comparação com os céus.

רק כגרגיר חרדל לגבי השמים¹⁶⁷ עכ"ז [עם כל זה] יש להם ערך זה לזה עד שמוכרח שגם השמים יש להם תכלית וגבול כיון שהם המקיפים הארץ כו'

somente como um grão de mostarda em relação aos céus; ainda assim, eles guardam uma proporção entre si, a tal ponto que também os céus devem ter um fim e um limite, pois são eles que circundam a terra etc.,

Ainda assim, o céu e a terra guardam uma proporção entre si. Como os céus circundam a terra, também eles devem ter um fim e um limite.

רק שאעפ"כ [שאף על פי כן] גבהו שמים מעל הארץ¹⁶⁸ כו' ועד"ז יובן ג"כ הנמשל בענין סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] דאע"פ [דאף על פי] שבחי' סוכ"ע הוא בבחי' אין סוף לגבי ההארה המתלבשת בעולמות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ולא

somente que, apesar disso, “os céus são mais elevados que a terra” etc. E, da mesma forma, também se compreenderá o paralelo a respeito da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin): embora o nível da luz que circunda todos os mundos esteja no nível do infinito em relação à radiância que se reveste nos mundos para ser a luz que preenche todos os mundos, e não

Ainda assim, “os céus são mais elevados que a terra” (Isaías 55:9). O mesmo vale para o paralelo: sovev kol almin é infinito em comparação com a radiância que se reveste nos mundos como memalê kol almin.

כמו בגשמיות שהשמים הם בעלי גבול ממש עכ"ז [עם כל זה] מאחר שהוא בחי' סובב ומחיה לעלמין בבחי' מקיף עכ"פ [על כל פנים] הוא בערך וגדר בחי' עלמין

como na materialidade, em que os céus são efetivamente limitados, ainda assim, visto que esse é o nível que circunda os mundos e lhes dá vida na forma de uma luz circundante, ao menos guarda uma relação com o nível dos mundos e se encontra dentro da categoria dos mundos.

Sovev não é limitado como os céus físicos. No entanto, por circundar os mundos e lhes dar vida como uma luz circundante, ainda está relacionado a eles e dentro de sua categoria.

אבל עצמותו ית' מובדל לגמרי מגדר בחי' עלמין אפילו מלהיות מאיר בבחי' סובב ומקיף כו' ויתגלה לעי"ל [לעתיד לבוא] כי

Mas Sua essência, bendito seja Ele, está totalmente separada da categoria do nível dos mundos, até mesmo de brilhar no nível de uma luz envolvente e circundante etc.; e será revelada no Tempo Vindouro. Pois

Em contraste, a essência de D'us está totalmente além da categoria dos mundos, além até mesmo de brilhar para eles como uma luz circundante. Essa essência será revelada no Tempo Vindouro.

הנה כתיב הללוהו כרוב גודלו¹⁶⁹ פ"י שיש הרבה מיני גודלו זה למעלה מזה עד אין קץ ותכלית
está escrito: "Louvai-O segundo a abundância de Sua grandeza"; isto é, há muitos tipos de Sua grandeza, um acima do outro, sem fim nem limite.

Salmos 150:2, "Louvai-O segundo a abundância de Sua grandeza", implica que há muitos tipos de grandeza divina, um acima do outro, sem fim.

ולכן נאמר כרוב גודלו ולא נאמר כגודל גודלו ומה שעתה הוא בחי' סובב ומקיף יתגלה לעתיד בבחי' פנימי

Por isso está escrito "segundo a abundância de Sua grandeza", e não "segundo a grandeza de Sua grandeza". E aquilo que agora é o nível de uma luz envolvente e circundante será revelado no Futuro no nível da luz interior.

Assim, o versículo diz "Sua grandeza abundante", e não "a grandeza de Sua grandeza", como se houvesse apenas uma. O que agora é uma luz circundante será revelado no Futuro como uma luz interior.

וזהו ענין והיה ביום ההוא והוא ע"ד מ"ש ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה¹⁷⁰ שבחי' הוא בחי' סתים
E este é o significado de "E acontecerá naquele dia". Isso segue a ideia do que está escrito: "E se dirá naquele dia: 'Eis que este (zeh) é nosso D'us'": o nível de hu ("Ele"), o nível do oculto,

Este é o significado de "naquele dia". Isaías 25:9 diz: "Naquele dia dirão: 'Eis que este (zeh) é nosso D'us'": o nível chamado hu, "Ele", o nível oculto, tornar-se-á zeh.

דהיינו בחי' סוכי'ע כמ"ש בספ"ד [בספרא דצניעותא] ס"פ תרומה (דקע"ז ע"ב) ע"פ הוא עשנו¹⁷¹ הוא אקרי מאן דסתיים ולא שכיח כו'

isto é, o nível da luz que circunda todos os mundos, como está escrito no Sifra deTzniusa, no final da Parashat Terumá (177b), sobre o versículo “Ele (hu) nos fez”: “Hu é dito daquele que está oculto e não é encontrado” etc.,

Hu é sovev kol almin, como explica o Sifra deTzniusa sobre Salmos 100:3, “Ele (hu) nos fez”: hu é dito daquele que está oculto e não é encontrado.

יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] בבחי' זה שהוא בחי' התגלות לנוכח וע' בזהר פ' שלח (דקע"א ע"א) מענין ביום ההוא ובפרדס שער י"ד פ"ג [פרק ג']¹⁷²

será, no Tempo Vindouro, no nível de zeh (“isto”), que é o nível da revelação face a face. Veja também o Zohar, Parashat Shelach (171a), sobre o tema de “naquele dia”, e Pardes, Sha'ar 14, capítulo 3.

No Futuro, isso se tornará zeh, “isto”, uma palavra usada ao apontar para algo presente diante dos olhos. A nota cita o Zohar sobre Shelach, a respeito de “naquele dia”, e Pardes, Sha'ar 14.

והנה אז כאשר יומשך בחי' סוכי'ע להיות בבחי' גילוי ממש אזי יומשך בחי' סוכב מבחי' עליונה יותר

Ora, então, quando o nível da luz que circunda todos os mundos for atraído para se tornar uma revelação efetiva, o nível envolvente será atraído de um nível mais elevado

Quando sovev kol almin se revelar por si mesmo no Futuro, uma nova luz envolvente será atraída de um nível muito mais elevado.

(דהיינו מבחי' שאינו בגדר עלמין כלל ועמ"ש מזה בביאור ע"פ הבאים ישרש יעקב^{173, 174} כו' שזהו ענין השמים החדשים כו' ע"ש והיינו בחי' אשר אני עושה¹⁷⁵ אני דייקא הוא המאציל עליון ב"ה כו' משא"כ בשמים דעכשיו כתיב ואת כל אלה ידי עשתה¹⁷⁶ כו')

(isto é, de um nível que não se enquadra de modo algum na categoria de mundos; veja o que foi escrito a respeito disso na explicação sobre o versículo “Os que vierem, Yaakov fará criar raízes”, etc., que este é o tema dos “novos céus”, etc.; veja ali. E este é o nível de “que Eu faço”: “Eu”, especificamente, o Emanador Supremo, bendito seja Ele, etc.; ao passo que, a respeito dos céus atuais, está escrito: “E todos estes a Minha mão fez”, etc.

Esse nível superior não pertence de modo algum à categoria de mundos. Este é o sentido de “os novos céus [...] que Eu faço” (Isaías 66:22): “Eu” mesmo, o Emanador Supremo; ao passo que, a respeito dos céus atuais, está escrito: “Todos estes a Minha mão fez” (Isaías 66:2).

וההפרש זה בין בחי ידי עשתה לבחי אשר אני ממש עושה יובן עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה ויושט המלך לאסתר¹⁷⁷ בענין ההפרש בין בחי שרביט הזהב אשר בידו¹⁷⁸ ובין מ"ש אח"כ ויושט המלך כו' ע"ש ג"כ מענין זה)

E essa diferença entre o nível de “a Minha mão fez” e o nível de “que Eu mesmo faço” será compreendida à luz do que está escrito no discurso que começa “E o rei estendeu a Ester”, a respeito da diferença entre o nível de “o cetro de ouro que estava em sua mão” e o que está escrito depois: “E o rei estendeu”, etc.; veja ali também sobre este tema.)

A diferença entre “a Minha mão fez” e “que Eu mesmo faço” é explicada no discurso de Torah Ohr sobre Ester 5:2. Ele contrasta “o cetro de ouro que estava em sua mão”, cuja ponta Ester podia tocar, com o que está escrito depois.

ואזי יתקע בשופר גדול פי דכמו בשופר דר"ה [דראש השנה] עכשיו הוא בחי המשכה מסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] כן גם לע"ל [לעתיד לבוא] שימשך מבחי עליונה הרבה יותר להיות בבחי סובב אזי ג"כ השופר יהיה המשכה מבחי ומדרגה העליונה העצומה ההיא

E então “será tocado um grande shofar”. O sentido é que, assim como agora, com o shofar de Rosh Hashaná, há o nível da atração da luz que circunda todos os mundos para dentro da luz que preenche todos os mundos, assim também, no Tempo Vindouro, quando [a luz] for atraída de um nível muito mais elevado, para se tornar o nível envolvente, o shofar também será então uma atração daquele nível e grau extraordinariamente elevados.

Então, “será tocado um grande shofar”. Assim como o shofar de hoje atrai de sovev para memalê, no Futuro, quando um nível muito mais elevado se tornar a luz envolvente, o shofar atrairá daquele nível extraordinariamente elevado.

ולכן נקרא שופר גדול שהוא המשכה מבחי שאינו בגדר עלמין כנ"ל ולגדולתו אין חקר¹⁷⁹ למעלה מעלה מבחי המשכה שמבחי שופר סתם כי

Por isso ele é chamado de “grande shofar”, pois é uma atração do nível que não se enquadra na categoria de mundos, como mencionado acima, e “Sua grandeza é insondável”, muito, muito acima do nível da atração proveniente do nível do shofar simples. Pois

Por isso é chamado de “grande”: ele atrai de um nível que transcende a categoria de mundos, cuja “grandeza é insondável” (Salmos 145:3), muito acima do shofar simples.

הנה מצות אינן בטילות לע"ל [לעתיד לבוא]¹⁸⁰ (צ"ע [צריך עיון] בגמרא בנדה) (דס"א ע"ב)¹⁸¹ מיהו בסדרי טהרה
 בחידושו¹⁸² שם בשם הרשב"א [הרבי שלמה בן אדרת] והר"ן [והרבינו נסים] העלה כמשי"כ [כמה שכתוב] רק שלא
 יהיה באופן שהוא עתה שתוקעים מלכיות וזכרונות ואח"כ שופרות

as mitsvot não serão abolidas no Tempo Vindouro (isto requer exame à luz da Guemará em Niddah (61b); contudo, o Sidrei Taharah, em suas inovações sobre aquela passagem, citando o Rashba e o Ran, concluiu conforme escrevi), mas não será da maneira atual, em que tocamos por Malchuyot (Realeza) e Zichronot (Recordações) e, depois, Shofarot (versículos do shofar);

O shofar ainda existirá então, pois as mitsvot não serão abolidas no Tempo Vindouro; o texto observa que o Talmud (Niddah 61b) parece dizer o contrário, mas que o Sidrei Taharah, seguindo o Rashba e o Ran, conclui conforme foi exposto. O que mudará é a forma: hoje tocamos pelos versículos de Realeza e Recordação antes dos versículos do Shofar.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה שופרות בלבד ונקרא גם לכך שופר גדול והטעם מובן ע"פ הנ"ל כי עתה
 צריך להיות ההמשכה בבחי' ממלא ולכך צ"ל מלכיות כדי שתמליכוני כו'

mas, no Tempo Vindouro, haverá apenas Shofarot, e também por isso ele será chamado de “grande shofar”. A razão é compreendida à luz do que foi dito acima: agora, a atração precisa ocorrer no nível da luz que preenche [todos os mundos], e por isso são necessários Malchuyot, “para que Me façais Rei”, etc.,

No Futuro haverá apenas Shofarot, o que constitui outro motivo para ser chamado de “grande shofar”. Hoje, a atração precisa ocorrer em memalê; por isso precisamos dos versículos de Realeza: “para que Me façais Rei”.

וההמשכה היא למלא כל הפגמים כנ"ל משא"כ לע"ל [לעתיד לבוא] שמה שעכשיו הוא בחי' סוכ"ע יומשך
 בגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ממש א"צ [אין צריך / אינו צריך] מלכיות וזכרונות (וע' בלק"ת [בלקוטי
 תורה (להאריז"ל)] בזכריה ע"פ ביום ההוא יהיה) רק שופרות בלבד שהשופר הוא גילוי פנימית כנ"ל.

e a extensão visa preencher todas as imperfeições, como mencionado acima; ao passo que, no Tempo Vindouro, quando aquilo que agora é o nível da luz que circunda todos os mundos for estendido em revelação no próprio nível da luz que preenche todos os mundos, não haverá necessidade de Malchuyot e Zichronot (e veja Likkutei Torah do Arizal, sobre Zechariá, a respeito do versículo “Naquele dia haverá”), mas somente de Shofarot, pois o shofar é a revelação da dimensão interior, como mencionado acima.

A extensão de hoje também serve para preencher as imperfeições. No Futuro, quando aquilo que agora é so-
 vev for revelado dentro do próprio memalê, não haverá necessidade de Realeza e Lembrança, somente do shofar, a revelação da dimensão interior; a nota cita o Likkutei Torah do Arizal sobre Zechariá.

אך נקרא שופר גדול הגם דבאמת כל שופר הוא גילוי פנימית וכמ"ש גבי שופר אשרי העם יודעי

Mas ele é chamado de “grande shofar”, embora, na verdade, todo shofar seja a revelação da dimensão interior, como está escrito a respeito do shofar: “Feliz é o povo que conhece

Todo shofar, inclusive o de hoje, revela a dimensão interior. Tehilim 89:16 diz sobre o shofar: “Feliz é o povo que conhece a teruá”, como continua na parte seguinte.

תרועה¹⁸³ ה' באור פניך יהלכון וכתוב ואור פניך כי רציתם¹⁸⁴ (תלים מ"ד [מ"ד דוכרין]) שהוא בחי התגלות רצון העליון שהוא נקרא פניך

a teruá; Havayá, à luz de Teu rosto caminharão.” E está escrito: “E a luz de Teu rosto, pois Tu os favoreceste (retzisam)” (Tehilim 44), que é o nível da revelação da Vontade Suprema, chamada “Teu rosto”,

O versículo continua: “à luz de Teu rosto caminharão”. Tehilim 44:4, “a luz de Teu rosto, pois Tu os favoreceste (retzisam)”, mostra que o “rosto” de D'us é Sua vontade (ratzon), a Vontade Suprema.

דהיינו שהוא בחי פנימית אלקותו ית' דהיינו בחי טוב (ועי' מענין אשרי העם יודעי תרועה זח"ג [זהר חלק ג] בפי' ויקרא)

isto é, o nível da dimensão interior de Sua Divindade, bendito seja Ele, ou seja, o nível da luz que circunda [todos os mundos]. (E veja sobre o tema de “Feliz é o povo que conhece a teruá” no Zohar, Parte III, em Parashat Vayikra

Isto é, a dimensão interior da Divindade, sovev kol almin. A nota reúne então passagens do Zohar sobre “Feliz é o povo que conhece a teruá”, começando por Parashat Vayikra.

(י"ח ב' צ"ט ב' קמ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) ומענין באור פניך יהלכון שם (דקמ"ט ע"א) גבי כדין באור פני כו' (18b; 99b; fim de 148b); e sobre o tema de “à luz de Teu rosto caminharão”, ali (149a), a respeito de “então, à luz do rosto de”, etc.,

A nota prossegue com outras passagens do Zohar sobre “à luz de Teu rosto caminharão”.

ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם (ודר"א ע"ב) גבי באור פני כו' ור"פ בא (דלי"ב ע"ב) ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ועי' עוד בפי' ויקרא (דט"ו ע"ב)

e no comentário do Ramaz ali; (e 231b), a respeito de “à luz do rosto de”, etc.; e no início de Parashat Bo (32b), e no comentário do Ramaz ali. E veja ainda em Parashat Vayikra (15b),

A nota enumera mais passagens do Zohar com o comentário do Ramaz, inclusive em Bo e Vayikra.

גבי ישר יחזו פנימו¹⁸⁵ ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ועמ"ש לעיל בפ' ראה ע"פ לעשות הישר כו'

a respeito de “Os retos contemplarão Seu rosto”, e no comentário do Ramaz ali; e veja o que foi escrito acima em Parashat Re'eh, sobre o versículo “fazer o que é reto”, etc.

Entre elas está a passagem do Zohar sobre Tehilim 11:7: “Os retos contemplarão Seu rosto”. Também é citado um maamar de Likkutei Torah sobre Re'eh, a respeito de “fazer o que é reto”.

ומענין ואור פניך כי רציתם נזכר בזח"ב [בוהר חלק ב'] בפ' בשלח דנ"ט ע"ב אך זה נקרא שופר סתם

E o tema de “E a luz de Teu rosto, pois Tu os favoreceste” é mencionado no Zohar, Parte II, em Parashat Beshalach, 59b.) Mas isto é chamado simplesmente de shofar.

“A luz de Teu rosto, pois Tu os favoreceste” também é abordado no Zohar sobre Beshalach. Tudo isso, porém, é chamado apenas de shofar simples.

אבל שופר שלעתיד יהיה בחי המשכה מבחי רעוא דכל רעוין¹⁸⁶ שהוא בחי הרצון המקור לרצונות והוא למעלה מבחי הפנימית הלז הנמשך עתה כו' והיינו למעלה מבחי סוכ"ע.

Mas o shofar da Era Futura será o nível de uma emanção do nível de Raava deChol Ra'avin (a Vontade de todas as vontades), que é o nível da vontade que é a fonte das vontades; e está acima do nível desta dimensão interior que é emanada agora, etc., isto é, acima do nível da luz que circunda todos os mundos.

O shofar da Era Futura emanará de Raava deChol Ra'avin, a Vontade de todas as vontades, a fonte de toda vontade. Está acima da dimensão interior revelada agora e acima de sovev kol almin.

(ולכן נקרא שופר גדול שלמעלה מבחי פנימית דהיינו רצון העליון סתם הנק' שופר סתם כי הוא בחי רעוא דכל רעוין.

(Por isso é chamado de “grande shofar”, que está acima do nível da dimensão interior, isto é, da Vontade Suprema em si, chamada de shofar simples; pois ele é o nível da Vontade de todas as vontades.

É por isso que é chamado de “grande”: está acima da dimensão interior, a Vontade Suprema em si, que é o shofar simples. O grande shofar é a Vontade de todas as vontades.

ועמ"ש מענין רעוא דכל רעוין בד"ה למנצח על השמינית ועמ"ש עוד מענין סוכ"ע ומ ה שלמעלה מבחי
סוכב בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית כו' ועמ"ש בפ' שלח בד"ה אני דפ' ציצית בפ' וענין שמו הגדול

E veja o que está escrito sobre a Vontade de todas as vontades no discurso que começa “Ao regente, sobre a oitava”, e veja o que está escrito mais adiante sobre a luz que circunda todos os mundos e sobre o que está acima do nível da luz circundante, no discurso que começa “Um salmo, um cântico para a dedicação da Casa”, etc. E veja o que está escrito na Parashá Shelach, no discurso que começa “Eu”, sobre a passagem de tsitsit, acerca do significado e do conceito de “Seu grande Nome”,

A nota cita discursos sobre a Vontade de todas as vontades (“Ao regente, sobre a oitava”), sobre o que está acima de sovev (“Um salmo, um cântico para a dedicação da Casa”) e sobre “Seu grande Nome” (em Shela-ch, sobre a passagem de tsitsit).

שהוא התגלות אור א"ס שלמעלה מבחי שם הוי"ו יו"ד צמצום כו' ע"ש ולכן נקרא שמו הגדול ועד"ז י"ל
[יש לומר] ג"כ פ"י שופר גדול וגם לפמ"ש [לפי מה שכתוב] המקובלים הראשונים ¹⁸⁷ דשמו גימטריא רצון. ¹⁸⁸

que é a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), acima do nível do Nome Havayá, [onde] o yud é tsimtsum, etc.; veja ali. Por isso, é chamado de “Seu grande Nome”. E, da mesma maneira, também se pode explicar o significado de “grande shofar”. Além disso, conforme escreveram os primeiros cabalistas, shemo (“Seu Nome”) tem o valor numérico de ratzon (“vontade”).

“Seu grande Nome” é a revelação da Luz Infinita acima do Nome Havayá, cujo yud já significa contração (tsimtsum). O “grande shofar” pode ser explicado da mesma maneira; e os primeiros cabalistas observaram que shemo (“Seu Nome”) tem o valor numérico de ratzon (“vontade”), 346.

ועמ"ש בפ' בשלח בד"ה וירא ישראל ¹⁸⁹ בענין בחי רצון שיש בו ג"כ צמצום בחי יו"ד כו' אמנם בחי
רעוא דכל רעוין זהו מבחי שמו הגדול.

E veja o que está escrito na Parashá Beshalach, no discurso que começa “E Israel viu”, sobre o nível da vontade, no qual também há tsimtsum, o nível de yud, etc.; contudo, o nível da Vontade de todas as vontades provém do nível de “Seu grande Nome”.

Um discurso de Torah Ohr sobre “E Israel viu” explica que até mesmo a vontade contém uma contração, um yud. A Vontade de todas as vontades, porém, provém do nível de “Seu grande Nome”, além de qualquer yud.

ועמ"ש עוד בפ' חקת בביאור ע"פ בואו חשבון¹⁹⁰ בענין כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול¹⁹¹ כו' והנה ז"ש [זהו שכתוב] ג"כ לע"ל [לעתיד לבוא] וברחמים גדולים אקבצך¹⁹² דהיינו שנמשכים מבחי' שופר גדול שממשיך בחינת רחמים גדולים ועיין מזה ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' תצא)

E veja ainda o que está escrito na Parashá Chukat, na explicação sobre o versículo “Vinde a Cheshbon”, acerca de “cada perutá se junta para formar uma grande conta”, etc. E isso também é o que está escrito sobre a Era Futura: “E com grande compaixão Eu te reunirei”; isto é, elas são emanadas do nível do grande shofar, que faz emanar o nível de grande compaixão. Veja sobre isso no Raaya Mehemna, Parashá Teitzei

A nota também cita a explicação de “Vinde a Cheshbon”, sobre “cada perutá se junta para formar uma grande conta” (Bava Basra 9b). Isaías 54:7, “com grande compaixão Eu te reunirei”, refere-se à Era Futura: o grande shofar faz emanar grande compaixão.

(דרע"ז ע"א) ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובכסא מלך פ"י רחמים גדולים¹⁹³ הוא פנימית עתיק ועמ"ש סד"ה בעצם היום¹⁹⁴ נמול אברהם בפ"י וענין גדולה מילה שנכרתו עליה י"ג בריתות¹⁹⁵ כו'.

(277a), e no comentário do Ramaz ali; e no Kisei Melech, [onde] explica que “grande compaixão” é a dimensão interior de Atik. E veja o que está escrito no final do discurso que começa “Naquele mesmo dia Avraham foi circuncidado”, sobre o significado e o conceito de “Grande é a circuncisão, pois foram estabelecidas treze alianças por causa dela”, etc.)

São citados o Raaya Mehemna, o Ramaz e o Kisei Melech; o Kisei Melech explica “grande compaixão” como a dimensão interior de Atik. A nota também cita um discurso sobre a circuncisão: “Grande é a circuncisão, pois foram estabelecidas treze alianças por causa dela” (Nedarim 31b).

והנה בזהר בפ' ואתחנן (דרס"ו ע"ב) פ"י מ"ש והיה ביום ההוא יתקע מאי ביום ההוא¹⁹⁶ כו'

Ora, no Zohar, na Parashá Va'eschanan (266b), explica-se o que está escrito: “E acontecerá naquele dia que [um grande shofar] será tocado”: “O que significa ‘naquele dia’?”, etc.,

O Zohar sobre Va'eschanan pergunta, a respeito deste mesmo versículo: “O que significa ‘naquele dia’?”

כד"א [כמה דאת אמר] והיה יום אחד הוא יודע להי¹⁹⁷ ועיין מזה באדרא (דקל"ד ב') ועמ"ש מזה בביאור ע"פ והיה מספר בניי [בני ישראל] שזהו ענין כי גדול יום¹⁹⁸ כו'

como está escrito: “E haverá um único dia; ele será conhecido por Havayá.” Veja também a respeito disso na Idra (134b); e veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “E o número dos filhos de Israel será”, que este é o assunto de “Pois grande é o dia”, etc.;

A resposta cita Zecharias 14:7: “E haverá um único dia; ele será conhecido por Havayá.” O Alter Rebe relaciona isso à sua explicação de Hoshea 2:2: “Pois grande é o dia.”

ע"ש ועפ"י [ועל פי זה] יובן דשייך שבבחי' ביום ההוא דהיינו בחי' כי גדול יום יתקע בשופר גדול דייקא וזהו ענין כרוב גודלו כו' וכנ"ל

veja ali. E, com base nisso, compreender-se-á que é apropriado que no nível de “naquele dia”, isto é, o nível de “Pois grande é o dia”, “se toque um grande shofar” — grande especificamente. E este é o assunto de “conforme a Sua grandeza abundante”, etc., como mencionado acima.

Assim, “naquele dia” é o “grande dia”, e é apropriado que nele se toque um shofar “grande”. Isso corresponde à “grandeza abundante” de Tehilim 150.

וזהו ג"כ דגבי שופר סתם כתיב ואדי' הוי' בשופר יתקע משא"כ גבי שופר גדול כתיב יתקע ולא נזכר מי התוקע¹⁹⁹

E é também por isso que, a respeito do shofar comum, está escrito: “E Ado-nai Havayá tocará o shofar”, ao passo que, a respeito do grande shofar, está escrito “será tocado”, sem mencionar quem o toca,

Isso também explica por que Zecharias nomeia quem toca o shofar comum — “Ado-nai Havayá” — enquanto Yeshayahu diz apenas que o grande shofar “será tocado”, sem dizer quem o toca.

אלא לפי שהוא המשכה וגילוי מבחי' סתימא דכל סתימין מבחי' שמו הגדול שלמעלה משם אדי' והוי' כו'.

mas [isso ocorre] porque se trata de uma emanção e revelação do nível de Stima deChol Stimin (o Mais Oculto de todos os ocultos), do nível de “Seu grande Nome”, que está acima dos Nomes Ado-nai e Havayá, etc.

O grande shofar provém do nível Mais Oculto de todos os ocultos, “Seu grande Nome”, acima tanto de Ado-nai como de Havayá; por isso, não se pode mencionar nenhum Nome como sua fonte.

גם י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש בפי' אחרי סד"ה כי ביום הזה יכפר²⁰⁰ שלא נאמר ג"כ מי המכפר

Também se pode explicar [isso] à luz do que está escrito na Parashá Acharei, no final do discurso que começa com “Pois neste dia Ele expiará”, que também ali não se diz quem expia,

Um paralelo encontra-se num discurso sobre Acharei, a respeito de Vayikrá 16:30: “Pois neste dia Ele expiará por vocês”; o versículo não diz quem expia.

והיינו לפי שהוא מבחי' לפני הוי' תטהרו שהוא בחינה שלא נתפס בשום אות ורמיזא כלל כו' ע"ש:²⁰¹

e isso porque provém do nível de “diante de Havayá vocês serão purificados”, um nível que não pode ser apreendido por nenhuma letra ou alusão, de modo algum, etc.; veja ali.

Isso ocorre porque a expiação provém do nível de “diante de Havayá vocês serão purificados”, além do próprio Nome, um nível que não pode ser apreendido por nenhuma letra ou alusão.

Eles virão e se prostrarão

9 ו ואזי כתיב ובאו כו' והשתחוו לה'.²⁰² כי הנה גבי שופר סתם כתיב אשרי העם²⁰³ יודעי תרועה באור

פניך יהלכון שעם היות שהוא גילוי פנימית מ"מ יש בו בחי' הילוך עדיין

6. E então está escrito: "E virão", etc., "e se prostrarão diante de Havayá". Pois, a respeito do shofar comum, está escrito: "Feliz é o povo que conhece a teruá; à luz de Teu semblante caminharão": embora haja nele uma revelação da dimensão interior, ainda assim há nele o nível de caminhar.

A seção 6 explica as palavras seguintes do versículo: "e virão... e se prostrarão diante de Havayá". A respeito do shofar comum, Salmos 89:16 diz: "Feliz é o povo que conhece a teruá; à luz de Teu semblante caminharão": mesmo quando a dimensão interior é revelada, ainda há "caminhar", um movimento de um nível a outro.

אבל בגילוי והמשכה שופר גדול דלע"ל [דלעתיד לבוא] שהוא בחי' גילוי רעוא דכל רעיון מקור כל הפנימית אזי ובאו כו'

Mas, com a revelação e a extensão do grande shofar do Futuro, que é o nível da revelação da Vontade de todas as vontades (Ra'ava deChol Ra'avin), a fonte de toda a dimensão interior, então "virão", etc.,

Com o grande shofar do Futuro, que revela a Vontade de todas as vontades, a fonte de toda dimensão interior, eles não apenas caminharão, mas "virão".

והשתחוו השתחוואה הוא בחי' ביטול כו' (ועמ"ש סד"ה וכל העם רואים²⁰⁴ כו' וקול השופר כו' גבי ויהי קול מעל לרקיע²⁰⁵ כו' וסד"ה השמים כסאי²⁰⁶ כו')

"E se prostrarão": prostrar-se é o nível da autoanulação (bitul), etc. (E veja o que está escrito ao final do discurso que começa "E todo o povo viu", etc., "e o som do shofar", etc., a respeito de "E havia uma voz acima do firmamento", etc., e ao final do discurso que começa "Os céus são Meu trono", etc.)

Eles "se prostrarão", e prostrar-se é bitul, completa autoanulação diante de D'us. A nota cita o final de dois discursos de Torah Ohr: um sobre as vozes e o shofar no Sinai, e outro sobre "Os céus são Meu trono".

ואזי ג"כ ובאו האובדים בארץ אשור והנדחים בארץ מצרים והשתחוו כ"ו דהיינו אפילו הנשמות שירדו למטה מטה ונבלעו בתוך אשור ומצרים והשופר דעכשיו אינו מעוררם

E então também “virão os perdidos na terra da Assíria e os dispersos na terra do Egito, e se prostrarão”, etc.; isto é, até mesmo as almas que desceram muito, muito baixo e foram tragadas pela Assíria e pelo Egito, às quais o shofar de hoje não desperta;

Então, até mesmo “os perdidos na terra da Assíria e os dispersos na terra do Egito” virão e se prostrarão. São almas que afundaram muito baixo e foram tragadas pela Assíria e pelo Egito, às quais o shofar de hoje não consegue despertar.

אבל כאשר יתקע בשופר גדול גם הם יתעוררו כ"ו (כן פי' בספר ט"ב סי' תקפ"ו. ועמ"ש כה"ג [כה"ג גוונא] בד"ה שחורה אני²⁰⁷ ונאווה²⁰⁸ כפי' וירא ישראל את היד הגדולה אשר עשה²⁰⁹ ה' במצרים

mas, quando o grande shofar for tocado, elas também despertarão, etc. (Assim explica o livro ט"ב, seção 586. E veja o que está escrito em sentido semelhante no discurso que começa “Sou negra, mas formosa”, sobre o significado de “E Israel viu a grande mão que Havayá havia exercido no Egito”,

Quando o grande shofar soar, até mesmo elas despertarão. A nota cita o livro (586§) ט"ב em apoio a essa interpretação, bem como um discurso sobre “Sou negra, mas formosa”, que explica Êxodo 14:31: “E Israel viu a grande mão que Havayá havia exercido no Egito”.

דהיינו שאפילו בבחי' מצרים יש בחי' המשכת והתפשטות בחינת היד הגדולה שנמשכה ונתפשטה עד למטה מאד אפילו בבחי' מצרים דהיינו שנמשך חסד עליון כ"כ [כל כ"ך] שאפילו בבחי' נפש השפלה ממדרגות תחתונות שבעשייה ומלובשת בגשמיות נופלין הרהורי תשובה

isto é, mesmo no nível do Egito há o nível da extensão e disseminação do aspecto da grande mão, que se estendeu e se disseminou muito para baixo, até mesmo ao nível do Egito; isto é, a bondade suprema se estende tanto que até mesmo sobre uma alma humilde, dos níveis mais baixos de Assíá, revestida de materialidade, surgem pensamentos de teshuvá.

Ali, o Alter Rebe explica que “a grande mão”, a bondade suprema, se estendeu muito para baixo, até mesmo ao “Egito”, de modo que pensamentos de teshuvá surgem até mesmo numa alma humilde, nos níveis mais baixos de Assíá, revestida de materialidade.

וזהו ענין היד הגדולה נמצא לפי שהיא בחי' יד הגדולה שהוא בחי' עליונה מאד על כן נמשכה ומתפשטת כ"כ [כל כך] למטה שאפילו בבחי' נפש השפלה כו'

E este é o significado da “grande mão”. Vemos, portanto, que, por ser o nível da grande mão — um nível muito elevado —, ela se estende e se dissemina tão para baixo que alcança até mesmo o nível de uma alma humilde, etc.

O princípio é que, por vir de um nível muito elevado, a grande mão pode alcançar lugares muito baixos. A altura da fonte determina a profundidade de seu alcance.

ועד"ז ממש הוא כאן שלפי שיהיה המשכה מבחי' שופר גדול רעדכ"ר [רעוא דכל רעוין] לכך יעורר אפילו מבחי' אשור ומצרים כו' ועיין מענין היד הגדולה בר"מ [ברעיא מהימנא] פ' כי תצא)

E exatamente o mesmo se aplica aqui: como haverá uma extensão do nível do grande shofar, da Vontade de todas as vontades, ele despertará até mesmo aqueles no nível da Assíria e do Egito, etc. E veja sobre o tema da “grande mão” no Raaya Mehemna, Parshas Ki Seitzei.

Assim também aqui: como o grande shofar provém da Vontade de todas as vontades, ele despertará até mesmo aqueles que estão na Assíria e no Egito. A nota cita o Raaya Mehemna sobre Ki Seitzei a respeito da “grande mão”.

(דרע"ז ע"א)²¹⁰ שהוא ג"כ בחי' רחמים גדולים ולפי פירוש הרמ"ז [הרב משה זכות] שם הוא ממש ענין אחד עם בחינת שופר גדול ע"ש

(277a), que também é o nível da grande compaixão; e, segundo o comentário do Ramaz ali, é de fato uma mesma coisa que o nível do grande shofar; veja ali.)

Ali, “a grande mão” também é a grande compaixão e, segundo o comentário do Ramaz, é exatamente a mesma coisa que o grande shofar.

והנה דרך כלל יש בהם ב' בחי' הא' האובדים בארץ אשור אשר הוא בחי' תענוג מלשון אשרי יושבי²¹¹ כו'

Ora, de modo geral, há entre eles dois níveis. O primeiro: “os que se perderam na terra de Ashur (Assíria)”, que corresponde ao nível do deleite, derivado do termo ashrei (“afortunados”): “Afortunados os que habitam”, etc.;

Em termos gerais, há dois tipos de almas perdidas. O primeiro, “os que se perderam na terra de Ashur”, está relacionado ao deleite: Ashur evoca ashrei, “afortunados”, como em Salmos 84:5: “Afortunados os que habitam em Tua casa.”

באשרי כי אשרוני בנות²¹² כוי ובקדושה העליונה זהו ענין אשר קדשנו במצותיו²¹³ כוי ובוהר ויחי (דרמ"ז ע"א)²¹⁴

“Em minha felicidade (be’ashri), pois as filhas me chamarão feliz”, etc. E, na santidade superior, isso corresponde a “que (asher) nos santificou com Seus mandamentos”, etc. E no Zohar, Vayechi (247a),

Leah deu o nome Asher dizendo: “Em minha felicidade (be’ashri), pois as filhas me chamarão feliz” (Gênesis 30:13). Na santidade, isso corresponde ao asher da bênção: “que (asher) nos santificou com Seus mandamentos.”

ע"פ מאשר שמנה לחמו²¹⁵ ומאי איהו עלמא דאתי כוי ע"ש ועמ"ש מזה בד"ה ביום השע"צ [השמיני עצרת] בענין אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם²¹⁶

sobre o versículo “De Asher, seu pão será farto”: “E o que é isso? O Mundo Vindouro”, etc.; veja ali. E veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa “No dia de Shemini Atseret”, a respeito de “que (asher) juraste a nossos antepassados desde os dias de outrora”.

O Zohar sobre Vayechi interpreta Gênesis 49:20, “De Asher, seu pão será farto”, como referente ao Mundo Vindouro. A nota também cita o discurso “No dia de Shemini Atseret” sobre Miqueias 7:20: “que (asher) juraste a nossos antepassados”.

וזה לעומת זה²¹⁷ בחי אשור היינו תענוגי עוה"ז שנתהוו מפסולת התענוג עליון ממה שנפל בשבירת הכלים כוי

E “um oposto ao outro”: o nível de Ashur são os prazeres deste mundo, que vieram a existir da escória do leite superior, daquilo que caiu na quebra dos recipientes, etc.

Em oposição à santidade (“um oposto ao outro”, Eclesiastes 7:14) está Ashur, os prazeres deste mundo. Eles vieram a existir da escória do leite superior, daquilo que caiu na “quebra dos recipientes”, a explicação cabalística de como fragmentos de santidade caíram nos mundos inferiores.

(וע' בזהר בראשית דמ"ט ע"א גבי ואשרה אתקרי כוי ובספר טו"ב סי' תרמ"ט האריך בזה וע' בזהר ויקרא דכ"ג ע"א)

(E veja no Zohar, Bereishit, 49a, sobre “E é chamada Asherah”, etc.; e no livro טו"ב, seção 649, ele discorre longamente sobre isso; e veja no Zohar, Vayikra, 23a.)

A nota cita o Zohar sobre Bereishit a respeito do nome Asherah, o livro (649§) טו"ב, que discorre longamente sobre o assunto, e o Zohar sobre Vayikra.

ופי' האובדים בארץ אשור היינו שמחמת שרודף אחר תענוגי עולם הזה למלאות תאוותו הרעה נאבד ונשקע הניצוץ אלקות שכנפשו²¹⁸ וממנו יונקים הקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] כו'

E o significado de “os que se perderam na terra de Ashur” é que, por perseguir os prazeres deste mundo para satisfazer seu desejo perverso, a centelha da Divindade em sua alma se perde e afunda, e dela se nutrem as kelipot e a sitra achra (o outro lado), etc.,

Quem persegue os prazeres deste mundo para satisfazer um desejo perverso perde a centelha da Divindade em sua alma, que afunda, e dela se alimentam as kelipot e a sitra achra, as forças opostas à santidade.

וכמ"ש וישמן ישורון ויבעט²¹⁹ שמנת עבית וע"מ [ועמ"ש] מזה סד"ה קדש ישראל כו' בפי פנחס ואלו נקי אובדים שמאבדים את עצמן לדעת ח"ו [חס ושלום]

como está escrito: “E Yeshurun engordou e deu coices; engordaste, ficaste espesso, tornaste-te grosseiro.” E veja o que está escrito sobre isso ao final do discurso que começa “Israel é santo”, etc., na Parashat Pinchas. Estes são chamados “perdidos” (ovdim), pois destroem a si mesmos conscientemente, D'us não o permita.

Isto é Deuteronômio 32:15: “Yeshurun engordou e deu coices.” Essas pessoas são chamadas ovdim, “perdidos”, pois destroem a si mesmas conscientemente, D'us não o permita.

(ועמ"ש בד"ה כנשר יעיר²²⁰ גבי מחל לנו כי פשענו כו' עד דרשו ה' בהמצאו ע"ש)

(E veja o que está escrito no discurso que começa com “Como uma águia desperta”, sobre “Perdoai-nos, pois transgredimos”, etc., até “Buscai Havayá enquanto Ele pode ser encontrado”; veja lá.)

A nota cita o discurso “Como uma águia desperta”, desde “Perdoai-nos, pois transgredimos” até Isaías 55:6, “Buscai Havayá enquanto Ele pode ser encontrado”.

והבי' הם הנדחים בארץ מצרים פי' מצרים לשון מיצר שמחמת המצור והמצוק אין להם לב לדעת כו' וכמ"ש גבי ישראל בהיותם במצרים ולא שמעו אל משה מקצר רוח²²¹

E o segundo grupo são “os que foram dispersos na terra do Egito”. O significado: Mitzráyim deriva do termo meitzar (estrito), pois, devido ao cerco e à aflição, não têm coração para conhecer, etc., como está escrito a respeito de Israel quando estavam no Egito: “E não escutaram a Moshé, por causa da angústia de espírito”,

O segundo grupo são “os dispersos na terra do Egito”. Mitzráyim sugere meitzar, estreiteza: sob cerco e pressão, não têm coração para conhecer D'us, assim como Israel no Egito “não escutou a Moshé, por causa da angústia de espírito” (Êxodo 6:9).

דהיינו מחמת רוב הצרה כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] שם ובת"א [ובתרגום אונקלוס] ולא קבילו מן משה מעיק רוח כו' ועד"ז נאמר (בישעיה ס"ג נ"ט) ושכרת ולא מיין.²²²

isto é, por causa da grande aflição, como Rashi explica ali; e, no Targum Onkelos: “E não aceitaram de Moshé, por causa da opressão de espírito”, etc. E, de modo semelhante, está dito (em Isaías, capítulo 59): “E embriagada, mas não de vinho.”

Rashi explica que isso é resultado de grande aflição, e o Targum Onkelos traduz como “opressão de espírito”. Isaías fala de modo semelhante de alguém “embriagado, mas não de vinho”; o texto cita o capítulo 59, mas essas palavras estão em Isaías 51:21.

ופי' שמבולבל כשכור ולא משתיית היין כ" מצרה ויגון וכמ"ש בת"י [בתרגום יונתן] שם דרויא מן עקא כו'

O significado é que está confuso como um embriagado, não por beber vinho, mas por aflição e pesar, como diz o Targum Yonatan ali: “embriagados pela aflição”, etc.

Isto é, confuso como um embriagado, não por causa do vinho, mas por aflição e pesar. O Targum Yonatan traduz como “embriagados pela aflição”.

ואלו נקי נדחים ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתעלו כולם להיות ובאו כו' והשתחוו כו' וז"ש [וזהו שכתוב] (בהושע ס"ט) [סוף סימן] י"א יחרדו כצפור ממצרים וכיונה מארץ אשור²²³ כו'

E estes são chamados “dispersos”. No Tempo Vindouro, todos serão elevados, de modo que “virão”, etc., “e se prostrarão”, etc. E isto é [o significado do] que está escrito (em Hoshea, no final do capítulo 11): “Virão tremendo como um pássaro do Egito e como uma pomba da terra da Assíria”, etc.,

Estes são “os dispersos”. No Futuro, todos serão elevados para “vir” e “prostrar-se”, como diz Hoshea 11:11: “Virão tremendo como um pássaro do Egito e como uma pomba da terra da Assíria”.

והיינו ע"י כי הוא ישאג²²⁴ פי' הוא היינו בחי' מאן דסתים כו' הוא דא עתיקא עיין באדר"ז [באדרא זוטא] (דרי"צ ע"א) ופי'

e isso se dá por meio de “pois Ele (Hu) rugirá”. O significado: Hu é o nível de “Aquele que está oculto”, etc.; “Hu, isto é Atika”; veja a Idra Zuta (290a). E o significado de

Isso ocorre por meio de “pois Ele (Hu) rugirá” (Hoshea 11:10). Hu, “Ele”, é o nível oculto; a Idra Zuta diz: “Hu, isto é Atika”, o Ancião, o nível mais interior.

כי הוא ישאג היינו ענין והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול כו' ועי"ז יחרדו כו' שהוא בחי' ביטול והשתחוואה²²⁵ וכמ"ש גבי שופר ויחרד כל העם²²⁶ כו'

“pois Ele rugirá” é o conceito de “E acontecerá naquele dia que um grande shofar será tocado”, etc. E, por meio disso, “tremerão”, etc., o que corresponde ao nível de autoanulação e prostração, como está escrito a respeito do shofar: “E todo o povo tremeu”, etc.

“Pois Ele rugirá” corresponde ao grande shofar. Por meio dele, “tremerão”, o que significa autoanulação e prostração, como no Sinai, quando “todo o povo tremeu” ao som do shofar (Êxodo 19:16).

וכתיב אם יתקע שופר בעיר²²⁷ ועם לא יחרדו ופי' בעיר היינו בחי' עיר אלקינו²²⁸ עולם הדבור מקור דבי"ע כו'

E está escrito: “Será tocado um shofar na cidade e o povo não tremerá?” O significado de “na cidade” é o nível da “cidade do nosso D'us”, o mundo da fala, a fonte de Beríá, Yetsirá e Assiá, etc.

Amos 3:6 pergunta: “Será tocado um shofar na cidade e o povo não tremerá?” A “cidade” é a “cidade do nosso D'us”, o mundo da fala, fonte dos mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá.

והשופר הוא קול והמשכה להיות בנין עולם הדבור שהוא בחי' עיר כו' אך חרדה וביטול זה היינו בבחי' ועם וכמ"ש למען הקים אותך לו לעם²²⁹ כו'

E o shofar é uma voz e uma extensão que se faz descer para a construção do mundo da fala, que é o nível de “cidade” etc. Mas esse tremor e essa autoanulação pertencem ao nível de “e o povo”, como está escrito: “a fim de estabelecer-te como Seu povo” etc.

A voz do shofar constrói o mundo da fala, a “cidade”. Mas esse tremor e essa anulação se aplicam ao “povo”, aqueles que já estão ligados a D'us, como em “estabelecer-te como Seu povo” (Deuteronomy 29:12).

אבל כדי שיומשך חרדה וביטול זה גם בבחי' האובדים והנדחים זהו ע"י שופר גדול כי הוא ישאג ועי"ז יחרדו כצפור ממצרים כו'

Mas, para que esse tremor e essa autoanulação também sejam estendidos ao nível dos “perdidos” e dos “dispersos”, isso se dá por meio do grande shofar: “pois Ele rugirá”; e, por meio disso, “virão tremendo como um pássaro do Egito” etc.

Para que os perdidos e os dispersos também tremam e sejam anulados, é necessário o grande shofar: “pois Ele rugirá”, e então “virão tremendo como um pássaro do Egito”.

כי גם מצרים ואשור בטלים ומבוטלים בהגלות נגלות גילוי אור א"ס ב"ה עצמו דקמיה כחשכה כאורה²³⁰ ואז יהיה בקרבך קדוש

Pois até o Egito e a Assíria são anulados e completamente anulados quando se revela a própria revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, diante da qual “a escuridão é como a luz”. E então haverá “o Santo em teu meio”,

Até o Egito e a Assíria são anulados quando a própria Luz Infinita é revelada, diante da qual “a escuridão é como a luz” (Psalms 139:12). Então, como diz Hosea 11:9, “o Santo estará em teu meio”.

ולא אבא בעיר²³¹ פי שיש בחי צירופי אותיות והמשכות הנמשכים בלעומת זה ונקראים ג"כ עיר דהיינו בחינה שאמרו דור הפלגה נעשה לנו עיר ומגדל²³² כו

“e não entrarei na cidade”. Isto significa que existe um nível de combinações de letras e de extensões que são atraídas para o lado oposto, e que também são chamadas “cidade”; isto é, o nível a que se referiu a geração da Dispersão ao dizer: “Façamos para nós uma cidade e uma torre” etc.

O versículo continua: “e não entrarei na cidade”. Também existe uma “cidade” impura: combinações de letras e fluxos atraídos para o lado oposto, como a cidade e a torre da geração da Dispersão (Genesis 11:4).

ועי בזהר פי נח (דע"ה)²³³ אכן לעתיד לבא שיתעלו כל הנשמות אזי יהיה בקרבך קדוש ולא יומשך ההשפעה לבחי עיר הנ"ל:^{234, 235, 236, 237}

E veja-se sobre isso no Zohar, Parshas Noach (75). Porém, no Tempo Vindouro, quando todas as almas forem elevadas, então haverá “o Santo em teu meio”, e a influência não será estendida ao nível da “cidade” mencionada acima.

A glosa cita o Zohar sobre Noach. No Futuro, quando todas as almas forem elevadas, o Santo estará em seu meio, e nenhum fluxo alcançará essa “cidade” impura.

10 בהר הקדש הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כאברהם שקראו הר²³⁸ כי באברהם כתיב הלך ונסוע הנגבה²³⁹ בחי אהבה נקי הר

“Sobre o monte santo”: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Como Avraham, que o chamou de ‘monte’.” Pois sobre Avraham está escrito: “indo e viajando em direção ao sul”; o nível do amor é chamado “monte”,

“Sobre o monte santo”: o Talmud (Pesachim 88a) diz que Avraham chamou de “monte” o lugar do Templo. Avraham, sobre quem se diz que foi “viajando em direção ao sul” (Genesis 12:9), corresponde ao atributo do amor; por isso, o amor é chamado “monte”.

כמו הר שבולט מארץ המישור והר הקודש הוא האהבה שבבחי ביטול כי קדש הוא בחי חכמה²⁴⁰

como um monte que se eleva acima da planície; e “o monte santo” é o amor que se encontra no nível da autoanulação (bitul), pois “santo” é o nível de Chochmá.

O amor se destaca como um monte que se eleva acima da planície. “O monte santo” é o amor unido à autoanulação, pois “santo” é o nível de Chochmá, o nível de bitul.

(ועמ"ש בד"ה בהעלותך²⁴¹ את הנרות בענין אהרן חיך שלך גדול משלהם כו' ואפשר זהו בחי אהרן א'

הר י' וכנודע דבחי אהרן ממשיך אה"ר [אהבה רבה] שלמעלה מבחי חסד לאברהם²⁴² כמשי"ש [כמה שכתוב

שם] וזהו ענין הר הקדש כו' ועמ"ש בד"ה קול דודי כו' מדלג על ההרים כו'):

(E veja o que está escrito no discurso que começa “Quando acenderes as lâmpadas”, sobre o assunto de “Aharon, por tua vida, o teu é maior que o deles”, etc. E talvez este seja o nível de Aharon: alef, har (“monte”), nun. E, como é sabido, o nível de Aharon atrai para baixo um grande amor (ahavá rabá), que está acima do nível de “bondade para com Avraham”, conforme escrito ali. Este é o assunto de “o monte santo”, etc. E veja o que está escrito no discurso que começa “A voz do meu amado”, etc., “saltando sobre os montes”, etc.)

A glosa relaciona isso a um discurso sobre Aharon, a quem D'us disse: “O teu é maior que o deles”, e sugere que o nome Aharon contém har, “monte”. Aharon atrai para baixo ahavá rabá, um grande amor que está acima da bondade de Avraham, e que talvez seja “o monte santo”.

11 בירושלים יראה שלם²⁴³ שלימות היראה²⁴⁴ כי עתה כתי' [כתיב] להודיע לבני האדם²⁴⁵ גבורותיו וכבוד

הדר מלכותו פי' הדר מלכותו הוא ההידור בנבראים המתהווים ממדת מלי ית'

“Em Jerusalém” (Yerushalayim): yirá shalem, “temor completo”, a plenitude do temor. Pois agora está escrito: “Para dar a conhecer aos filhos do homem Seus poderosos feitos (guevurotav), e a glória do esplendor de Seu reino.” O sentido de “o esplendor de Seu reino” é o esplendor que há nas criaturas que vêm a existir a partir de Seu atributo de Malchut, bendito seja Ele,

“Em Jerusalém” (Yerushalayim) é interpretado como yirá shalem, temor completo, conforme o Midrash, segundo o qual Avraham chamou o lugar de Yireh e Shem o chamou de Shalem. Agora, diz Tehilim 145:12, D'us dá a conhecer “Seus poderosos feitos” e “o esplendor de Seu reino”: o esplendor consiste na vasta variedade de criaturas que vêm a existir a partir de Sua Malchut.

כמ"ש אלף אלפים ישמשוני²⁴⁶ [ישמשוניה] לגדוד א' ולגדודיו אין מספר²⁴⁷ שזהו בחי' הידור עצום מאד ומ"מ הוא ע"י שמתחלה להודיע לבני האדם דבורותיו שהתהוותם הוא ע"י בחי' גבורות וצמצומים

como está escrito: "Mil milhares O servem", para uma única tropa, e Suas tropas são incontáveis; isso constitui um nível de esplendor imenso. Ainda assim, isso se dá por meio de que, primeiro, [há] "dar a conhecer aos filhos do homem Seus poderosos feitos": que a vinda delas à existência ocorre por meio do nível de guevurot (severidades) e contrações (tsimtsumim).

Daniel 7:10 fala de "mil milhares" que O servem, e o Talmud (Chagigá 13b) diz que essa é apenas uma tropa, enquanto Suas tropas são incontáveis. Contudo, esse esplendor só existe porque, primeiro, Ele dá a conhecer Seus "poderosos feitos", as guevurot e as contrações por meio das quais as criaturas vêm a existir.

כי אילו היה מדת מלכותו יתב' [יתברך] מתגלה עליהם כמו שהיא לא היו יכולים לקבל כלל והיו מתבטלים במציאותם ממש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] הושיט אצבעו הקטנה ביניהם²⁴⁸

Pois, se Seu atributo de Malchut, bendito seja Ele, se revelasse sobre elas tal como é, elas não poderiam recebê-lo de modo algum e seriam literalmente anuladas da existência, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Ele estendeu o dedo mínimo entre elas,"

Se a realeza de D'us se revelasse às criaturas tal como realmente é, elas não poderiam recebê-la e simplesmente deixariam de existir. Como diz o Talmud (Sanhedrin 38b), quando os anjos se opuseram à criação do homem, D'us estendeu o dedo mínimo entre eles e os queimou.

שהיא בחי' מל' מדריגה העשירי' [העשירות] שבי"ס [שבי' ספירות] ושרפן שנתבטלו לגמרי כי אין בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] יכול לקבל בחי' א"ס

que é o nível de Malchut, o décimo nível das Dez Sefirot; "e Ele os queimou", de modo que foram completamente anulados, pois um ser finito não pode receber o nível do Infinito (Ein Sof).

O "dedo mínimo" é Malchut, a décima e mais baixa das Dez Sefirot. Até mesmo ela os consumiu, pois um ser finito não pode receber o Infinito.

אלא שהן הן גבורותיו²⁴⁹ שמצמצם עצמו שלא יהיה מדת מלכותו בגילוי כ"כ [כל כך] ואז יהיה הפחד והיראה בגבול כפי שיוכלו הנבראים שאת

Mas essas são precisamente Seus poderosos feitos: Ele Se contrai, de modo que Seu atributo de Malchut não se revele tanto; então, o temor e a reverência serão limitados, na medida que as criaturas puderem suportar.

Assim, "essas são precisamente Seus poderosos feitos": Ele Se contrai para que Sua realeza não se revele em demasia. Então, o temor e a reverência são limitados à medida que as criaturas podem suportar.

וזה לא נקי יראה שלם כי אין היראה בשלימות אבל לעתיד ע"י ואת רוח הטומאה אעביר²⁵⁰ כו' יהיה בחי' יראה שלם

E isso não é chamado “temor completo”, pois o temor não está em sua plenitude. Mas, no Futuro, por meio de “E removerei da terra o espírito de impureza”, etc., haverá o nível de temor completo.

Esse temor não é “temor completo”, pois é limitado. No Futuro, quando D'us remover “da terra o espírito de impureza” (Zechariá 13:2), haverá temor completo.

(והיינו בחי' הר הקדש שהוא אהבה עליונה מאד וגם כלולה עם בחי' שלימות היראה ועמ"ש בד"ה וידעת היום²⁵¹ בענין התכללות אהוי"ר [אהבה ויראה] גבי וכל הלבבות ייראוך וכל קרב וכליות יזמרו כו'

(E isso corresponde ao nível do “monte santo”, que é um amor muito elevado e também está incluído no nível da plenitude do temor. Veja o que está escrito no discurso iniciado por “E saberás neste dia”, a respeito da inclusão mútua do amor e do temor, sobre “E todos os corações Te temerão, e todas as entranhas e os rins cantarão”, etc.,

Esse estado futuro reúne o “monte santo”, um amor muito elevado, com a plenitude do temor. A nota cita um discurso sobre a inclusão mútua do amor e do temor, a respeito da oração: “Todos os corações Te temerão, e todas as entranhas cantarão ao Teu Nome.”

ולקמן בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] ועמ"ש בד"ה קול דודי הנ"ל גבי מדלג כו' ומקפץ כו' וע' בזהר (וישב)

e adiante, no discurso iniciado por “No dia de Shemini Atseret”. Veja também o que está escrito no discurso iniciado por “A voz do meu Amado”, mencionado acima, a respeito de “saltar”, etc., e “pular”, etc. E veja no Zohar, Vayeshev

Também são citados os discursos “No dia de Shemini Atseret” e “A voz do meu Amado”, sobre “saltar” e “pular”, bem como o Zohar sobre Vayeshev.

(דקפ"ג סע"ב [סוף עמוד ב])²⁵² בענין ירושלים הבנויה כעיר שחוכרה לה יחדיו ע"ש ואפשר לומר דבחי' זו יהיה ע"י שופר גדול.^{253, 254}

(final de 183b), sobre o tema de “Jerusalém, edificada como uma cidade unida”; veja ali.) E pode-se dizer que este nível ocorrerá por meio do grande shofar.

A passagem do Zohar discute Tehilim 122:3: “Jerusalém, edificada como uma cidade unida.” O Alter Rebe sugere que este nível completo virá por meio do grande shofar.

והנה בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים היה נוהג מצות יובלות ועיקר שופר נאמר בתורה גבי יובל והעברתם שופר תרועה²⁵⁵ כו'

Ora, quando o Templo Sagrado ainda existia, vigorava a mitzvá dos anos do Jubileu; e a principal [menção do] shofar na Torá é feita a respeito do Jubileu: “E fareis soar o shofar de teruá”, etc.,

Na época do Templo, vigorava o Jubileu, e a principal menção do shofar na Torá é referente ao Jubileu: “Fareis soar o shofar de teruá” (Levítico 25:9).

ביוה"כ [ביום הכפורים] תעבירו שופר כו' והיינו ביוה"כ [ביום הכפורים] של שנת היובל ועי"ז וקראתם דרור בארץ²⁵⁶ כו' ונפטרו עבדים לבתיהן כו'

“no Yom Kipur fareis soar o shofar”, etc., isto é, no Yom Kipur do ano do Jubileu; e, por meio disso, “Proclamareis liberdade na terra”, etc., e os escravos eram libertados para voltar às suas casas, etc.

O shofar do Jubileu era tocado no Yom Kipur do ano do Jubileu. Então, “proclamareis liberdade na terra” (Levítico 25:10), e os escravos voltavam livres para casa.

והענין שהוא מבחי' שופר גדול כי ענין יציאת העבדים לחירות היינו עי"י גילוי מבחי' עלמא דחירו כמ"ש בזהר פ' תצוה (דקפ"ג ע"א) ובפ' אמור (דצ"ב ע"ב)²⁵⁷

E a explicação é que isso provém do nível do grande shofar. Pois a saída dos escravos para a liberdade ocorre por meio de uma revelação do nível de alma decheiru (o mundo da liberdade), como está escrito no Zohar, Parashat Tetsavê (183a) e Parashat Emor (92b).

O shofar do Jubileu provém do nível do grande shofar, pois a libertação dos escravos decorre de uma revelação de alma decheiru, “o mundo da liberdade”, como ensina o Zohar em Tetsavê e Emor.

וגילוי והמשכה זו זהו בחי' שופר גדול וכמ"ש בזהר בשלח (דמ"ו ע"ב) ויקרא (ד"ו ע"ב)²⁵⁸ ואתחנן (דרס"ו ע"ב)²⁵⁹ והוא מעין הגילטי שיהיה לעי"ל [לעתיד לבוא]

E esta revelação e esta extensão constituem o nível do grande shofar, como está escrito no Zohar, Beshalach (46b), Vayikra (6b), Vaetchanan (266b); e isso é um antegosto da revelação que haverá no Tempo Vindouro.

Esta revelação é o grande shofar, como afirma o Zohar em Beshalach, Vayikra e Vaetchanan, onde o grande shofar de Yeshayahu é o shofar do Jubileu, por meio do qual os escravos são libertados. É um antegosto da revelação do Futuro.

ולכן נאמר יובל הוא קדש תהי' [תהיה] לכם²⁶⁰ והוא כענין בחי' הר הקדש כו' הנ"ל וע' מענין יובל בזה"ג [בזהר חלק ג] [דק"ח סע"ב [סוף עמוד ב] ודק"ט ע"א] ובאדר"י [ובאדרא זוטא] [דר"צ סע"ב [סוף עמוד ב]].

Por isso, está dito: “É um Jubileu; será sagrado para vocês”, e isso se assemelha ao tema do nível do “monte sagrado”, etc., mencionado acima. Veja também sobre o tema do Jubileu no Zohar, Parte III (final de 108b e 109a), e na Idra Zuta (final de 290b);

Por isso, a Torá diz: “É um Jubileu; será sagrado para vocês” (Levítico 25:12), à semelhança do “monte sagrado”. A nota indica outras passagens do Zohar sobre o Jubileu.

ח"ב [חלק ב'] (פ"ג [פרק ג'] בי"ג²⁶¹ פ"ה ב' רי"א א' מ"ו ב') וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך יובל ובשער י"ג ספ"ג [סוף פרק ג'] ופ"ד וספ"ז

Parte II (83b, 85b, 211a, 46b). Veja também em Pardes, Erchei HaKinuyim, a entrada “Jubileu” (yovel), e em Sha'ar 13, final do capítulo 3, capítulo 4 e final do capítulo 7.

A nota prossegue com passagens do Zohar, Parte II, e de Pardes, tanto a entrada “Jubileu” quanto Sha'ar 13.

ולכן עיקר מצות יובל לא²⁶² היה רק בבית ראשון ולא בבבית שני אלא שמ"מ מונין היו אותו כדי לקדש שמיטות

Por isso, a mitzvá principal do Jubileu vigorava somente na época do Primeiro Templo, e não na do Segundo Templo; contudo, ainda assim, eles o contavam, a fim de santificar os anos sabáticos.

Por isso, o Jubileu era observado plenamente somente na época do Primeiro Templo, e não na do Segundo, quando era apenas contado, para determinar os anos sabáticos (Arachin 32b).

וגם בבית ראשון דוקא בזמן שכל יושביה עליה²⁶³ שאז הוא בחי' כעיר שחברה לה יחדיו²⁶⁴ כו'

E mesmo na época do Primeiro Templo, isso ocorria somente quando “todos os seus habitantes estavam sobre ela”, pois então ela era o nível de “como uma cidade unida”, etc.,

Mesmo na época do Primeiro Templo, isso se aplicava somente quando “todos os seus habitantes estavam sobre ela”, isto é, todo o povo em sua terra, o nível de “uma cidade unida”.

כנ"ל והיינו בחי' המשכת ה' עילאה בה' תתאה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ובזהר פ' שמות (ד"ט ע"ב)

como mencionado acima; e isto é o nível da extensão da hei superior para a hei inferior, como está escrito em Etz Chaim e no Zohar, Parashat Shemot (9b);

Essa união é a extensão da hei superior para a hei inferior, Biná para Malchut, como explicam Etz Chaim e o Zohar sobre Shemot.

ע"ש במק"מ [במקדש מלך] וגילוי זה דבחי' עלמא דחירו עיקרו בחי' ה' עילאה ועמ"ש במ"א ההפרש בתקיעת שופר

veja ali, no Mikdash Melech. E esta revelação do nível do mundo da liberdade é essencialmente o nível da hei superior. E veja o que está escrito em outro lugar sobre a diferença na maneira de tocar o shofar

A revelação do “mundo da liberdade” é essencialmente a hei superior. A nota se refere a outro maamar sobre como o shofar de Rosh Hashaná também diferia entre as épocas do Primeiro e do Segundo Templo.

דראש השנה גם כן בין זמן בית ראשון לזמן בית שני והוא בד"ה יו"ט [יום טוב] של ר"ה [ראש השנה] שחל להיות בשבת במקדש היו²⁶⁵ תוקעין אבל לא במדינה.

de Rosh Hashaná, também, entre a época do Primeiro Templo e a época do Segundo Templo; isso se encontra no maamar que começa: “Quando o festival de Rosh Hashaná caía no Shabat, no Templo tocavam [o shofar], mas não no país.”

Esse maamar trata da Mishná (Rosh Hashanah 4:1): “Quando Rosh Hashaná caía no Shabat, no Templo tocavam o shofar, mas não no país.”

ועכשיו שבעוונותינו חרב בהמ"ק [בית המקדש] **אעפ"כ** [אף על פי כן] **יש לנו יוה"כ** [יום הכפורים] **שבו מאיר בחי' עלמא דחירו בחי' יובל כמ"ש באדר"ז** [באדרא זוטא] [דר"צ סע"ב [סוף עמוד ב]] **ובפ"י בא** [דל"ט ע"ב] **ובפרשה אחרי** [דס"ט ע"ב] **ובפ"י אמור** [דק"ב ב']

E agora, quando, por causa de nossos pecados, o Templo Sagrado está destruído, ainda assim temos Yom Kipur, no qual brilha o nível do mundo da liberdade, o nível do Jubileu, como está escrito na Idra Zuta (final de 290b), na Parashat Bo (39b), na Parashat Acharei (69b) e na Parashat Emor (102b).

Agora que o Templo está destruído, ainda temos Yom Kipur, no qual brilha “o mundo da liberdade”, a luz do Jubileu, como ensina o Zohar em vários lugares.

ולכן תוקעים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] **אחר נעילה תקיעה אחת והוא מבחי' שופר גדול כי תקיעות דר"ה** [דראש השנה] **זהו בחי' שופר סתם שע"ז נאמר ואדני הוי' בשופר יתקע**²⁶⁶ **כנ"ל**²⁶⁷

Por isso, em Yom Kipur, depois de Ne'ilá, toca-se uma única tekia, e ela provém do nível do grande shofar. Pois os toques de Rosh Hashaná são o nível do shofar simples, sobre o qual se diz: “E Adonai Havayá tocará o shofar”, como mencionado acima;

Por isso se toca uma única tekia ao final de Ne'ilá em Yom Kipur (o Rema, Orach Chaim 623, conforme a nota da Kehot): ela provém do nível do grande shofar. O shofar de Rosh Hashaná é o shofar simples: “E Adonai Havayá tocará o shofar.”

אבל ביוהכ"פ [ביום הכפורים] שמאיר בו בחי' יובל עלמא דחירו היינו בחי' התגלות זו דשופר גדול והיינו בחי' נעילה שאז הוא העלייה הגדולה

mas Yom Kipur, no qual brilha o nível do Jubileu, o mundo da liberdade, é o nível dessa revelação do grande shofar; e este é o nível de Ne'ilá, pois então ocorre a grande ascensão,

Em Yom Kipur brilha a luz do Jubileu, a revelação do grande shofar, cujo ápice é Ne'ilá, a grande ascensão.

והוא בחי' התגלות זו דשופר גדול וע"כ הוא גמר חתימה ויש בחי' כיטול בנבראים ע"ד מ"ש בשופר גדול והשתחוו לה' כו' ועמ"ש מענין יובל שהוא בחי' שבת שבתון בד"ה מקושש עצים²⁶⁸ כפ' שלח.

e este é o nível dessa revelação do grande shofar. Portanto, é o selamento final, e há nos seres criados um nível de autoanulação, à semelhança do que se diz a respeito do grande shofar: “e se prostrarão diante de Havayá”, etc. E veja o que está escrito sobre o Jubileu, que é o nível de “um Shabat de completo repouso” (Shabat Shabaton), no maamar que começa “Recolhendo lenha”, na Parashat Shelach.

Assim, Ne'ilá é o selamento final, e os seres criados experimentam autoanulação, como na “prostração diante de Havayá” associada ao grande shofar. A nota cita um maamar em Shelach sobre o Jubileu como “um Shabat de completo repouso”.

אך באמת כל זה הוא רק הארה מבחי' שופר גדול ועיקר התגלות עצמותו יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] כב"א [במהרה בימינו אמין] כי אז יתקע בשופר גדול ממש:²⁶⁹

Mas, na verdade, tudo isso é apenas um brilho do nível do grande shofar, e a revelação principal de Sua essência ocorrerá no Tempo Vindouro, que venha rapidamente em nossos dias, amém; pois então “será tocado um grande shofar” em realidade.

No entanto, tudo isso são apenas vislumbres do grande shofar. A revelação plena de Sua essência virá no Futuro, quando o grande shofar será efetivamente tocado.

Havayá como Elokim; o palmo

12 ז והנה ברבות פ' ויצא פ' עי' [עייין] ²⁷⁰ אתה אמרת והיה ²⁷¹ הוי' לי לאלקים חייך כל טובות וכו' והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול כו'

7. Ora, no [Midrash] Rabbah, Parashat Vayetse, seção 70: “Tu disseste: ‘E Havayá será Elokim para mim’; por tua vida, todas as coisas boas”, etc.; “‘E acontecerá naquele dia que um grande shofar será tocado’”, etc.

A seção 7 traz o Midrash (Bereshit Rabbah 70:6): Yaakov disse: “E Havayá será Elokim para mim” (Gênesis 28:21), e D'us respondeu que todas as coisas boas que Ele concederá aos filhos de Yaakov virão com essa mesma palavra, vehayah, incluindo “E acontecerá naquele dia que um grande shofar será tocado”.

דהנה מבואר לעיל דענין שופר של ראש השנה הוא להמשיך להיות בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והוא ענין שם אדני.

Pois foi explicado acima que o propósito do shofar de Rosh Hashaná é atrair para baixo o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); esse é o assunto do Nome Ado-nai,

Para explicar a conexão, o Alter Rebe recorda que o shofar de Rosh Hashaná atrai para baixo memalê kol almin, que corresponde ao Nome Ado-nai.

שהוא בחי' מלי' וכמ"ש סד"ה כי כארץ תוציא צמחה בענין כן אדני ²⁷² הוי' יצמיח צדקה כו' ובד"ה אדני שפתי תפתח. ²⁷³

que é o nível de Malchut, como está escrito ao final do discurso que começa com “Pois, assim como a terra faz brotar o seu crescimento”, sobre o assunto de “assim Ado-nai Havayá fará brotar a justiça”, etc., e no discurso que começa com “Ado-nai, abre os meus lábios”.

O Nome Ado-nai corresponde ao nível de Malchut, a realeza de D'us. Ele se refere a seus discursos sobre “assim Ado-nai Havayá fará brotar a justiça” (Isaías 61:11) e “Ado-nai, abre os meus lábios” (Salmos 51:17).

13 והמשכה זו היינו משם הוי' שהוא סובב כל עלמין שיהיה נמשך ומאיר בשם אדני. וזהו ואדני הוי' בשופר יתקע.

E essa descida provém do Nome Havayá, que é a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para que seja conduzida e brilhe no Nome Ado-nai. E este é [o sentido de] “E Ado-nai Havayá tocará o shofar”.

A descida efetuada pelo shofar de Rosh Hashaná provém do Nome Havayá, sovev kol almin, e chega ao Nome Ado-nai. Esse é o sentido de “E Ado-nai Havayá tocará o shofar” (Zecharias 9:14): os dois Nomes aparecem lado a lado, unidos por meio do shofar.

שע"י השופר מתייחד שם אדני שהוא כסא דין כי אדני אותיות דינא²⁷⁴ עם שם הוי' שהוא מדת הרחמים. וכמ"ש ברבות אמור ס"פ כ"ט והוא עומד מכסא דין לכסא רחמים²⁷⁵ כו'.

Pois, por meio do shofar, o Nome Ado-nai, que é o Trono do Julgamento, uma vez que as letras de Ado-nai formam dina ("julgamento"), une-se ao Nome Havayá, que é o atributo da misericórdia. Como está escrito em [Midrash] Rabbah, Emor, fim da seção 29: "E Ele se levanta do Trono do Julgamento para o Trono da Misericórdia", etc.

Por meio do shofar, o Nome Ado-nai — o Trono do Julgamento, cujas letras formam dina, "julgamento" — une-se a Havayá, o atributo da misericórdia. Como diz o Midrash (Vayikra Rabbah 29), quando Israel toca o shofar, D'us se levanta do Trono do Julgamento e Se senta no Trono da Misericórdia.

וביאור הדברים יובן ע"פ המבואר לעיל (בד"ה תקעו בחודש שופר פי' בחדש זמן חידוש לבנה)

E a explicação do assunto será compreendida à luz do que foi explicado acima (no maamar que começa com "Tocai o shofar na Lua Nova": o sentido de bachodesh é o tempo da renovação da lua),

Isso é explicado no maamar anterior, "Tocai o shofar na Lua Nova", no qual bachodesh é entendido como o tempo da renovação da lua.

בענין מתחלה עלה במחשבה לברוא את העולם במדת הדין²⁷⁶ כמ"ש בראשית ברא אלקים²⁷⁷ ראה שאין העולם מתקיים שיתף עמו מדת הרחמים

sobre o tema de "A princípio, surgiu no pensamento [Divino] criar o mundo com o atributo do julgamento, como está escrito: 'No princípio, Elokim criou'; Ele viu que o mundo não subsistiria e associou a ele o atributo da misericórdia",

Ali, o Alter Rebe cita o comentário de Rashi sobre Bereshit 1:1, "No princípio, Elokim criou": a princípio, D'us pensou em criar o mundo com julgamento; ao ver que ele não subsistiria, associou-lhe a misericórdia.

והוא ענין יחוד שם הוי' בשם אלקים ואדני שע"י נמשך הביטול להיות היש בטל לאין וכללות יחוד זה והמשכה זו הוא ברי"ה [בראש השנה] ע"י השופר כו' ע"ש.

e este é o assunto da união do Nome Havayá com os Nomes Elokim e Ado-nai, por meio da qual se faz descer a autoanulação (bitul), para que o yesh (algo) se anule diante do ayin (nada). E essa união e essa descida, em seu conjunto, ocorrem em Rosh Hashaná por meio do shofar, etc.; consulte ali.

Essa associação é a união de Havayá com os Nomes Elokim e Ado-nai, que faz descer a autoanulação à criação, para que o yesh ("algo") se anule diante do ayin ("nada"). Essa união em seu conjunto ocorre em Rosh Hashaná por meio do shofar.

וזהו והוי"ה עליהם יראה²⁷⁸ ויצא כברק חצו עי' [עיינן] בת"ז [בתיקוני זוהר] תקון למ"ד (דע"ז [דעבודה זרה] ב')²⁷⁹ וברכות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]²⁸⁰ והיינו ע"י ואדני הוי" בשופר יתקע כנ"ל.

E este é [o sentido de] “E Havayá aparecerá sobre eles, e Sua flecha sairá como relâmpago” (veja Tikkunei Zohar, Tikkun 30 (77b), e [Midrash] Rabbah, Bo, seção 15); e isso ocorre por meio de “E Ado-nai Havayá tocará o shofar”, como mencionado acima.

Esse é o sentido do mesmo versículo em Zecharias: “E Havayá aparecerá sobre eles, e Sua flecha sairá como relâmpago”, citado em Tikkunei Zohar e Shemos Rabbah. Isso se realiza por meio de “E Ado-nai Havayá tocará o shofar”.

וכ"ז [וכל זה] הוא עכשיו אכן לעתיד לבא שנאמר והיה הוי" לי לאלקים²⁸¹ שבחי שם הוי" היינו מה שעכשיו הוא בחי' טוב כל עלמין יהיה לעתיד בבחינת ממלא כל עלמין ע"ד בחי' ומדרגת שם אלקים.

E tudo isso é assim agora. Porém, no Futuro Vindouro, sobre o qual está dito: “E Havayá será para mim Elokim”, o nível do Nome Havayá — isto é, aquilo que agora está no nível da luz que circunda todos os mundos — estará, no Futuro, no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), à semelhança do nível e da categoria do Nome Elokim.

Tudo isso diz respeito ao presente. No Futuro, como Yaakov disse: “Havayá será para mim Elokim”, o Nome Havayá, agora transcendente (sovev), será revelado dentro dos mundos (memalê), tal como Elokim é agora.

14 ויהיה גילוי אלקות כמ"ש ונגלה כבוד²⁸² הוי" כו' ואזי יצטרך להיות ההמשכה ע"י השופר מבחי' אור א"ס ממש שלמעלה משם הוי" להמשיך האור בשם הוי".

E haverá uma revelação da Divindade, como está escrito: “E a glória de Havayá será revelada”, etc. Então, a descida através do shofar deverá vir do nível da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), que está acima do Nome Havayá, para fazer a luz descer ao Nome Havayá,

No Futuro haverá uma revelação aberta da Divindade: “E a glória de Havayá será revelada” (Isaías 40:5). Então, o shofar terá de atrair a própria Luz Infinita, acima do Nome Havayá, para dentro de Havayá.

ע"ד שממשיכים בשופר של ראש השנה משם הוי" בשם אדני ואלקים כנ"ל. וכיון שכן והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול.²⁸³

à semelhança do que fazemos com o shofar de Rosh Hashaná, quando fazemos a descida do Nome Havayá para os Nomes Ado-nai e Elokim, como mencionado acima. E, visto que assim é: “E acontecerá naquele dia que será tocado um grande shofar.”

Isso corresponde ao shofar de hoje, que faz a descida de Havayá para Ado-nai e Elokim. Como o shofar do Futuro atrairá de um nível acima de Havayá, será um “grande shofar”.

והענין דהנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בפ"ג [בפרק ג'] דנדה (כ"ו²⁸⁴ א') חמשה שיעורין טפח²⁸⁵ שופר דופן סוכה לולב כו'

A explicação é a seguinte: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no capítulo 3 de Niddah (26a): “Cinco [coisas] têm a medida de um palmo (tefach): o shofar, a parede de uma sucá, o lulav”, etc.

Para explicar isso, o Alter Rebe cita o Talmud (Niddah 26a): cinco coisas têm a medida de um palmo (tefach), entre elas o shofar, a parede de uma sucá e o lulav.

וכל אלו להמשיך האור בבחי' מלכות מתחלה בראש השנה ויום הכפורים בבחי' שמאלו תחת לראשי.²⁸⁶

E todos estes servem para fazer a luz descer ao nível de Malchut: primeiro, em Rosh Hashaná e Yom Kipur, no nível de “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça”,

Todos estes fazem a luz descer a Malchut. Em Rosh Hashaná e Yom Kipur, isso corresponde ao nível de “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça” (Cântico dos Cânticos 2:6).

ואח"כ בסוכות בבחי' וימינו תחבקני וכמ, ש מזה בד"ה ושאתם מים כששון ובד"ה ביום השמיני עצרת ובד"ה שוש אשיש גבי בכסה ליום חגנו.²⁸⁷

e depois, em Sucot, no nível de “e Sua mão direita me abraça”, como está escrito a respeito disso no discurso que começa “E tirareis água com alegria”, no discurso que começa “No dia de Shemini Atseret” e no discurso que começa “Regozijar-me-ei muito”, a respeito de “na ocultação [da lua], no dia de nossa festa”.

Em Sucot, isso corresponde ao nível de “e Sua mão direita me abraça”. A nota cita três discursos: “E tirareis água com alegria”, “No dia de Shemini Atseret” e “Regozijar-me-ei muito”, sobre “na ocultação [da lua], no dia de nossa festa”.

15 והמשכות אלו זהו ע"י שופר סוכה ולולב ולכן שעירון טפח ע"ש. אף ידי יסדה ארץ²⁸⁸ וימיני טפחה²⁸⁹ שמים.

E essas emanções ocorrem por meio do shofar, da sucá e do lulav; por isso, sua medida é um palmo (tefach), em alusão a “Também Minha mão fundou a terra, e Minha mão direita estendeu (tipchá) os céus”.

Essas emanções ocorrem por meio do shofar, da sucá e do lulav; por isso, sua medida é um tefach, um palmo, em alusão a Isaías 48:13: “Também Minha mão fundou a terra, e Minha mão direita estendeu (tipchá) os céus”.

אשר טפחה מלשון טפח והוא כף היד שמודדים בו הטפחים. והם בחי' עשר ספירות במספר עשר אצבעות ²⁹⁰ חמש כנגד חמש ²⁹¹ כו'.

Pois tipchá deriva do termo tefach, que é a palma da mão, com a qual se medem os palmos. E eles correspondem ao nível das Dez Sefirot, representadas pelos dez dedos, cinco opostos a cinco, etc.

Tipchá deriva de tefach, a palma com a qual se medem os palmos. Os dez dedos das mãos, “cinco opostos a cinco” (Sefer Yetsirá), correspondem às Dez Sefirot.

גם ב' ידות אלו שהן ימין ושמאל הם סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין]. וקרוב לזה פי' בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] ע"פ

Além disso, essas duas mãos, a direita e a esquerda, correspondem à luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e à luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). Uma explicação semelhante encontra-se no Likkutei Torah do Arizal sobre o versículo

As duas mãos, a direita e a esquerda, são sovev kol almin e memalê kol almin, os céus e a terra mencionados no versículo. O Likkutei Torah do Arizal oferece uma explicação semelhante de um versículo dos Salmos.

הנה טפחות ²⁹² נתת ימי ²⁹³ (בתהלים ס"י ל"ט) יעו"ש [יעויין שם] וע' מענין ידי כו' וימיני טפחה פ"ב [פרק ב'] דחגיגה (י"ב ב')

“Eis que fizeste meus dias da largura de um palmo” (nos Salmos, capítulo 39); veja-se ali. E veja-se sobre o tema de “Minha mão”, etc., e “Minha mão direita estendeu”: Chagigá, capítulo 2 (12b);

Esse versículo é Salmos 39:6: “Eis que fizeste meus dias da largura de um palmo”. A nota enumera então fontes sobre “Minha mão... e Minha mão direita estendeu”, começando por Chagigá, capítulo 2.

פ"ק [פרק קמא] דכתובות (דף ה' סע"א [סוף עמוד א]) ומ"ש ע"ז בביאור ע"פ נשא את ראש בני גרשון בענין מקדש ה' כוננו ידיך. ²⁹⁴

Ketubot, capítulo 1 (fim da página 5a); e o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “Faz o recenseamento dos filhos de Guershon”, acerca de “o Santuário, D'us, que Tuas mãos estabeleceram”;

Ketubot 5a ensina que as obras dos justos são maiores do que a criação dos céus e da terra: a respeito dos céus e da terra, está escrito “Minha mão”, mas a respeito do Santuário, “Tuas mãos estabeleceram” (Êxodo 15:17). Também é citada uma exposição sobre “Faz o recenseamento dos filhos de Guershon”.

רבות בראשית (ספ"א [סוף פרק א'] **זח"א** [זהר חלק א'] (ד"ל ע"א) **ח"ב** [חלק ב'] **שמות** (ד"כ ע"א) **בא** (ל"ז ב') **יחרו** (פ"ג [פרק ג'] ב'). **ח"ג** [חלק ג'] **פנחס** (רמ"ז א').

[Midrash] Rabá, Bereshit (fim da seção 1); Zohar, parte I (30a); parte II, Shemot (20a), Bo (37b), Yitro (83b); parte III, Pinchas (247a).

Seguem-se outras fontes em Bereshit Rabá e no Zohar.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] **גבי כוס של ברכה ומגביהו מן הקרקע טפח**²⁹⁵ **ספ"ז דברכות** (דנ"א סע"א [סוף עמוד א]) **ופ"י מהרש"א** [מהרש"א] **ע"ש כוס ישועות אשא**.²⁹⁶

E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram a respeito do cálice da bênção: “e o ergue um palmo acima do chão” (fim do capítulo 7 de Berachot, fim de 51a); e o Maharshá explica [isso] em alusão a “Erguerei o cálice das salvaçãoes”.

A mesma ideia explica a regra talmúdica sobre o cálice da bênção (Berachot 51a): deve-se “erguê-lo um palmo acima do chão”. O Maharshá relaciona isso a Salmos 116:13: “Erguerei o cálice das salvaçãoes”.

והיינו כי כוס גימטריא אלקים²⁹⁷ **הוא בחי אף ידי יסדה ארץ. ואשא לחברו לשם הוי" ע"ש מ"ש** **ארוממך אלקי המלך**.²⁹⁸

Isto é, kos (“cálice”) tem o valor numérico de Elokim, que corresponde ao nível de “Também Minha mão fundou a terra”; e “Erguerei” significa uni-lo ao Nome Havayá, em alusão ao que está escrito: “Eu Te exaltarei, meu D'us (Elokai), o Rei”.

Kos, “cálice”, equivale numericamente a Elokim (86), correspondendo a “Minha mão fundou a terra”. “Erguerei” significa uni-lo ao Nome Havayá, como em Salmos 145:1: “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei”.

ולכן מגביהו מן הקרקע טפח לחברו לבחי וימיני טפחה שמים גם טפח זה רומז לבחי

Portanto, ele o ergue um palmo do chão, para uni-lo ao nível de “e Minha mão direita estendeu os céus”. Este palmo também alude ao nível de

Assim, o cálice é erguido um palmo do chão, unindo-se a “Minha mão direita estendeu os céus”. O palmo também alude a um nível adicional.

כי כל בשמים ובארץ²⁹⁹ **דאחיד בשמיא ובארעא כו' ובזח"ג** [ובזהר חלק ג'] **שופטים** (דרע"ג סע"ב [סוף עמוד ב])³⁰⁰

פ"י ומסלקו מן הקרקע טפח בסוד יו"ד כו'

“pois tudo o que há nos céus e na terra”, “que se apegue aos céus e à terra”, etc. E no Zohar, Parte III, Shoftim (fim de 273b), explica-se “e ele o ergue um palmo do chão” como o mistério do yud, etc.

Esse nível é “pois tudo o que há nos céus e na terra” (1 Chronicles 29:11), que mantém os céus e a terra unidos. O Zohar sobre Shoftim explica o palmo como o mistério do yud.

וזה יובן ע"פ מ"ש סד"ה המגביהי לשבת^{301,302} שמגביהי הה"א ע"י היו"ד שבתוך הה"א שבו ועל ידו נעשה מן דל"ת ה"א ועי"ז הוא עליית המלכות בסוכ"ע

E isto será compreendido de acordo com o que está escrito no fim do discurso que começa com “Aquele que está entronizado no alto”: que Ele eleva o hei por meio do yud que está dentro do hei, que está nele e por meio do qual um hei é formado a partir de um dalet; e por meio disso ocorre a ascensão de Malchut para a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

O discurso “Aquele que está entronizado no alto” (Psalms 113:5) explica: o hei é um dalet com um yud dentro, e o yud eleva o dalet a hei. Essa é a ascensão de Malchut para sovev kol almin.

וזהו ומגביהו טפח כו' ועד"ז הוא מצות מזוזה לקובעה בטפח הסמוך לרה"ר [לרשות הרבים]³⁰³ פ"ג [פרק ג'] דמנחות (ל"ג ב') וכן בנר חנוכה³⁰⁴ בטפח הסמוך לפתח³⁰⁵ (שבת כ"ב א').

E isto é “e ele o ergue um palmo”, etc. Da mesma forma, a mitzvá da mezuzá consiste em fixá-la no palmo mais próximo do domínio público (capítulo 3 de Menachos, 33b), e o mesmo se aplica à lâmpada de Chanucá, que deve ficar no palmo mais próximo da entrada (Shabbos 22a).

Isto é “erguê-lo um palmo”. Do mesmo modo, a mezuzá é colocada no palmo mais próximo do domínio público (Menachos 33b), e a lâmpada de Chanucá, no palmo mais próximo da entrada (Shabbos 22a).

ועמ"ש בענין מזוזה ונר חנוכה בד"ה נר חנוכה כו' כדי שתהא מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל ומ"ש מענין פתח בד"ה קול דודי³⁰⁶ הנה זה בא בש"ש [בשיר השירים].

E veja o que está escrito sobre a mezuzá e a lâmpada de Chanucá no discurso que começa com “A lâmpada de Chanucá”, etc., [sobre] “para que a mezuzá fique à direita e a lâmpada de Chanucá à esquerda”; e o que está escrito sobre a entrada no discurso que começa com “A voz do meu amado, eis que ele vem”, sobre Shir HaShirim.

A nota cita o discurso de Torah Ohr sobre a lâmpada de Chanucá, que explica por que “a mezuzá fica à direita e a lâmpada de Chanucá à esquerda”, e um discurso sobre Shir HaShirim a respeito da entrada.

וזהו ששופר דר"ה [דראש השנה] שיעורו טפח להיות ההמשכה מסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] מבחינת וימיני טפחה שמים והיינו מ"ש שהטפח הוא בחינת יו"ד

E é por isso que a medida do shofar de Rosh Hashanah é um palmo: para que haja uma emanção da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), do nível de “e Minha mão direita estendeu os céus”. E isto é o que está escrito: que o palmo é o nível do yud;

Assim, o shofar de Rosh Hashanah mede um palmo: ele atrai de sovev kol almin para memalê kol almin, a partir de “Minha mão direita estendeu (tipchá) os céus”. O palmo é o nível do yud.

והיינו שההמשכה מבחינת יו"ד דשם הוי"ו והיו"ד בחי' צמצום ועמ"ש בד"ה ולא אבה הוי"ו אלקיך לשמוע אל בלעם וכל זה בשופר דעכשיו שההמשכה היא משם הוי"ו בשם אדי כנ"ל ע"כ שיעורו טפח בחי' יו"ד כו'

isto é, a emanção vem do nível do yud do Nome Havayá, e o yud é o nível do tsimtsum (contração). E veja o que está escrito no discurso que começa com “E Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilam”. Tudo isso se aplica ao shofar de hoje, cuja emanção vem do Nome Havayá para o Nome Ado-nai, como mencionado acima; por isso, sua medida é um palmo, o nível do yud, etc.

Isto é, a emanção de hoje vem do yud do Nome Havayá, e o yud é tsimtsum, contração. Como o shofar de hoje atrai de Havayá para Ado-nai, sua medida é um palmo, o yud.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שבחי הוי"ה יהיה בבחי' אלקים וההמשכה יהיה מעצמות אור א"ס שלמעלה משם הוי"ה ועי"ז יהיה עליות המלי ולא בבחי'

Mas, no Tempo Vindouro, quando o nível de Havayá estiver no nível de Elokim, e a emanção vier da essência da Luz Infinita que está acima do Nome Havayá, por meio disso ocorrerão as ascensões de Malchut, não no nível de

No Futuro, Havayá estará no lugar de Elokim, e a emanção virá da essência da Luz Infinita, acima de Havayá. Então, a ascensão de Malchut já não será medida em palmos.

הנה טפחות נתת ימי אלא ע"ד אורך ימים נתת לו ³⁰⁷ מבחי' אריך אנפין לכן יתקע בשופר גדול מבחי' שלמעלה מע"ס [מעשר ספירות]

“Eis que fizeste meus dias como palmos”, mas, antes, no sentido de “concedeste-lhe longevidade de dias”, do nível de Arich Anpin (a Face Longa); por isso, “será tocado um grande shofar”, do nível que está acima das Dez Sefirot,

Não será “Fizeste meus dias como palmos”, mas “concedeste-lhe longevidade de dias” (Salmos 21:5), de Arich Anpin, a “Face Longa”, o nível de Kéter (a Coroa). Por isso, o shofar da Era Futura será “grande”, vindo de um nível acima das Dez Sefirot.

שהם במספר עשר אצבעות כו' ועמ"ש ע"פ מי מנה עפר יעקב בענין ולפני אחד מה אתה סופר: ^{308, 309, 310}

que são contadas pelo número dos dez dedos, etc. E veja o que está escrito sobre o versículo “Quem contou o pó de Yaakov”, a respeito de “E diante do Um, o que se conta?”

As Dez Sefirot são contadas como os dez dedos. Como diz o Sefer Yetzirah: “Diante do Um, o que se conta?” O grande shofar vem Daquela que está além de toda contagem.

NA AVODÁ

A pessoa deve refletir sobre quão longe sua alma desceu de D'us e permitir que essa distância desperte o clamor do coração interior, acima da razão, que alcança mais alto do que o serviço intelectual do tzadik. Em Rosh Hashaná, deve despertar de baixo e fazer de D'us Rei, para que a vida do novo ano seja atraída para baixo; e a mitsvá deve ser cumprida com um shofar físico, para que a compaixão divina alcance a vida física.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Como Rosh Hashaná pode ser um verdadeiro “início” e, ao mesmo tempo, apenas uma “lembrança” do primeiro dia?
2. Por que o clamor do baal teshuvá alcança mais alto do que o serviço intelectual do tzadik completo?
3. Se a essência da atração para baixo vem do clamor do coração, por que o shofar precisa ser um chifre físico de carneiro?
4. Em que sentido até mesmo sovev kol almin ainda está “dentro da categoria dos mundos”, e o que o grande shofar revelará além dele?
5. Por que Isaías não diz quem toca o grande shofar, enquanto Zacarias nomeia Ado-nai Havayá?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 והי ביום ההוא

Outra transcrição (hanachah) deste mesmo maamar, registrada como tendo sido ensinado no Shabat anterior a Rosh Hashaná 5571 (1810).

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקע"א ע"י ערב בכותרת: "תורה שנאמרה שבת שלפני ר"ה שנת תקע"א לפ"ק". הגהות וביאורים למאמר זה באוה"ת ר"ה ע"י איתת. שם כרך ה ע"י בעז (המאמר בשינויים ותוס' הגהות). שם ע"י ב"פ. כרך ו ע"י ביתא. וראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע"י תשפח. נתבאר גם בד"ה זה — תשכ"ה (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ו ע"י ג ואילך). תשמ"ב.

2 והי ביום ההוא יתקע

Profecia de Isaías sobre a reunião dos exilados ao som do grande shofar. O maamar inteiro é uma explicação deste versículo, frase por frase.

Isaiah 27:13: ישיעוהו כ"ז: י"ג

וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הַאֲבָדִים בְּאָרֶץ אֲשׁוּר וְהַנְּדָחִים בְּאָרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּ לַה' בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

E acontecerá naquele dia que será tocada uma grande trombeta; virão os perdidos na terra da Assíria e os dispersos na terra do Egito, e adorarão D'us no monte santo, em Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישיעו כז, יג.

3 והיה ביום ההוא יתקע

Bamidbar Rabbah sobre Nasso traz a mesma lista de versículos alegres com vehayah, incluindo este.

Bamidbar Rabbah 13:5: י"ג:ה' ב' מדבר רבה

4 Rebbi sustenta que as dez tribos virão ao Mundo Vindouro, como está escrito: "Naquele dia será soado um grande shofar".

Sanhedrin 110b:8: ק"י ב' סנהדרין

רבי אומר: באים הם לעולם הבא, שנאמר: "ביום ההוא יתקע בשופר גדול וגו'". אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: שקבה רבי עקיבא לחסידותיה, שנאמר: "הלך וקראת את הדברים האלה צפונה ואמרת שובה משכה ישראל נאם ה' לוא אפיל פני בכם כי חסיד אני נאם ה' לא אשור לעולם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

5 O Talmud deduz que a redenção futura ocorrerá em Tishrei com base na palavra comum "shofar": "Toquem o shofar na Lua Nova" e "será soado um grande shofar".

Rosh Hashanah 11b:3: י"א ב' ראש השנה

בניסן נגאלו — כדאיתא. בתשרי עתידין ליגאל — איתא "שופר" "שופר". כתיב הכא: "יתקעו בחדש שופר", וכתיב התם: "ביום ההוא יתקע בשופר גדול".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 Moshe disse: "Vocês se perderão entre as nações"; Isaías veio e disse: "Naquele dia será soado um grande shofar", e os perdidos virão.

Makkot 24a:31: א"ל:א' מכות

משה אמר וְאֶבְדְּתֶם בְּגוֹיִם, בָּא יִשְׁעִיהוּ וְאָמַר: וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

7 Quem vê um shofar em sonho deve levantar-se cedo e dizer: "Naquele dia será soado um grande shofar", antes que outro versículo, "Toquem o shofar em Givá", venha primeiro.

Berakhot 56b:11: ב' י"א ברכות

הַרְוָאָה שׁוֹפָר בְּחֻלּוֹם, יִשְׁכִּים וְיֹאמַר "וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל", קוֹדֵם שֶׁיִּקְדְּמוּ פָסוּק אַחֵר — תִּתְקַעוּ שׁוֹפָר בְּגִבְעָה.

Who dreams of a horn should on rising say, "And it shall come to pass in that day, that a great horn shall be blown" (Is. xxvii. 13), before another verse occurs to him, viz. : "Blow ye the horn of Gibeah" (Hos. 5:8).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

8 יתקע בשופר גדול

O Zohar pergunta que diferença faz se o shofar é grande ou pequeno e responde que se trata do shofar celeste, por meio do qual os escravos são libertados — o Jubileu, pois o Jubileu celeste é grande. É aqui que o texto diz que a pergunta já foi levantada.

ספר הזהר, ואתחנן י"ח:קכ"ד-134:20-18:124 Zohar, Vaetchanan

He then began a discourse on the verse: "And it shall come to pass in that day that a great trumpet shall be blown; and they shall come which were ready to perish in the land of Assyria, and they that were outcasts in the land of Egypt" (Isa. 27, 13). 'What is meant', he said, 'by "that day"? It is that day which shall be known to the Holy One, blessed be He, as it is written, "But it shall be one day which is known unto the L-rd" ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9 והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

O Midrash ensina que vehayah ("e acontecerá") indica alegria e inclui este versículo entre seus exemplos.

Bereshit Rabbah 42:3: מ"ב:ג' בראשית רבה

ויחלק עליהם לילה - רבי בנימין בר יפת משם ר' יונתן: הלילה נחלק מאיליו. ורבנן אמרי: יוצרו חלקו. אמר הקב"ה: אביהם פעל עמי בחצי הלילה, אף אני פועל עם בניו בחצי הלילה. ואימתי? במצרים, שנאמר (שמות יב): ויהי בחצי הלילה, והי' הכה כל בכור וגו'. אמר רבי תנחומא: אית דמפקין לישנא אחרינא. אמר הקדוש ברוך הוא: אביהם יצא בחצי הלילה, אף אני אצא עם בניו בחצי הלילה, שנאמר (שם): כה

אמר ה' כחצות הלילה אני יוצא. ויכם וירדפם, וכי יש אדם רודף הרוגים! אמר רבי פנחס: רודפיו של אבינו אברהם ...

Another interpretation, "it was in the days of Amrafel" - Rabbi Tanhuma in the name of Rabbi Hiyya the Great and Rabbi Berekhya in the name of Rabbi Eliezer: The following exposition was brought with us in our hands when we came up from the Diaspora: Wherever it is stated: "It was [vayhi] in the days," it indicates trouble. is seen as a combination of the words vay and hi, both expressions of woe and misfortune. "It was in the days of Amrafel" - what was the trouble there? "They ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

10

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

D'us diz a Yaakov: você disse vehayah, "e Havayá será D'us para mim"; por tua vida, todas as bênçãos e consolações que darei a teus filhos virão nesta linguagem, inclusive "E acontecerá naquele dia que um grande shofar será tocado".

Bereshit Rabbah 70:6 ר' רבא

ושבתי בשלום אל בית אבי - ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי, נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות, ועשאן מפתח לגאולתן של בנים. אמר לו הקב"ה: אתה אמרת והיה לי לאלקים, חייך! כל טובות וברכות ונחמות שאני נותן לבניך, איני נותן אלא בלשון הזה, שנאמר (זכריה יד): והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים. (ישעיה יא) והיה ביום ההוא, יוסיף ה' שנית ידו לקנות את שאר עמו. (יואל ד) והיה ביום ההוא, יטפו ההרים עסיס. (ישעיה כז) והיה ביום ההוא, יתקע בשופר גדול וגו':

"And I return to my father's house in peace" - Rabbi Yehoshua of Sikhnin in the name of Rabbi Levi: The Holy One blessed be He took the conversations of the patriarchs and rendered them the key to the redemption of the descendants. The Holy One blessed be He said to him [Jacob]: 'You said: "[The L-rd] will be [vehaya] my G-d," as you live, all the goodness, blessings, and consolations that I give to your children, I give it to them only in this language,' as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

11

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

A liberdade chega a Israel pelo lado do Jubileu, e assim será no Tempo Vindouro, como está escrito: "Naquele dia, um grande shofar será tocado".

Zohar, Beshalach 4:52-5:63 ספר הזוהר, בשלח ד' נ"ב-ה' ס"ג

AND THE L-RD WALKED BEFORE THEM BY DAY. The expression "and the L-rd" means the Holy One, blessed be He, and His Council. 'This illustrates what we have been taught,' said R. Isaac, 'namely, that the Patriarchs were the Shekinah's chariot. Abraham is indicated by the words "walked before them by day"; Isaac by "in a pillar of cloud"; Jacob by "to lead them the way"; and David by the words "by night in a pillar of fire"; and all these four formed a supernal holy Chariot, for the assistance ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

12

יתקע בשופר גדול

O Zohar chama o grande shofar de Isaías de shofar por meio do qual os escravos saem para a liberdade dos mundos.

Zohar, Vayikra 10:80-11:88 ספר הזוהר, ויקרא י"פ-י"א:פ"ח

He then began to discourse on the verse: "And there was the voice of a trumpet (shofar) exceedingly loud" (Ex. 19, 16). 'The ancient scribes', he said, 'differed as to the correct intonation of this verse. Some punctuated it so as to read, "And there was a voice, the trumpet exceeding strong", making the voice and the trumpet two things, the trumpet being the signal for slaves to go forth to everlasting freedom.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13

יתקע בשופר גדול ובאו האובדים בארץ אשור

O Zohar diz que tudo o que se perdeu durante o exílio retornará e será renovado nas luzes superiores, como está escrito: "um grande shofar será tocado, e os que estavam perdidos... virão".

Zohar, Vayigash 10:99-11:108 ספר הזוהר, ויגש י"ז:צ"ט-י"א:ק"ח

When the Holy One, blessed be He, will raise that still voice from the dust and join the vau with it, then all that was lost to them in the time of exile will be restored, and they will feast on the supernal radiances that will stream with added brightness from the supernal world, as Scripture says: "And it shall come to pass in that day, that a great horn shall be blown; and they shall come that were lost in Assyria, and they that were dispersed in the land ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

14

והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלים

Tudo aconteceu pelo mérito de prostrar-se; os exilados serão reunidos somente pelo mérito da prostração, como está dito: "e eles se prostrarão diante de Havayá no monte sagrado, em Jerusalém".

Bereshit Rabbah 56:2 בראשית רבה נ"ו:ב

... אלא בזכות השתחויה שנאמר (ישעיה כז) והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול וגו' והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלים בהמ"ק לא נבנה אלא בזכות השתחויה שנאמר (תהלים צט) רוממו ה' אלקינו והשתחוו להר קדשו המתים אינן חיינן אלא בזכות השתחויה שנאמר (שם צה) באו ונשתחוה ונכרעה נכרעה לפני ה' עושנו:

"Abraham said to his young men: You stay here with the donkey, and I and the lad will go to there; we will prostrate ourselves, and we will return to you" (Genesis 22:5). He said to Isaac: 'Do you see what I see?' He said to him: 'Yes.' He said to his two young men [his attendants]: 'Do you see what I see?' They said to him: 'No.' He said: 'Since the donkey does not see it and you do not see it: "You stay here with the donkey." From ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

15

והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלים

"Para o lugar aonde os rios correm": o lugar onde Israel se reúne neste mundo é onde se reunirá no Tempo Vin-

douro, como diz este versículo: em Jerusalém.

Kohelet Rabbah 1:14ד"ה: קוהלת רבה א'

ראיתי את כל המעשים שנעשו וגו'. אמר רבי אבא בר כהנא לזון שהיה יושב בפרשת דרכים והיו לפניו שני שבילין אחד תחלתו מישור וסופו קוצים וארזים וקנים, ואחד תחלתו קנים וארזים וקוצים וסופו מישור, והיה מזהיר לעוברין ולשבים ואומר זו תחלתו מישור וסופו ארזים וקוצים וקנים, וזה תחלתו קוצים וארזים וקנים וסופו מישור, אין הקריות צריכין להחזיק לו טובה שהוא מזהירן לטובתן שלא לגעז, כך אין הקריות צריכין להחזיק ...

«Vi todas as ações que se realizam debaixo do sol; e eis que tudo é vaidade e correr atrás do vento» (Eclesiastes 1:14). «Vi todas as ações que se realizam...» Rabi Abá bar Kahaná disse: Isto se assemelha a um homem idoso que estava sentado numa bifurcação do caminho, e havia dois caminhos diante dele. Um começava plano e terminava entre espinhos, cedros e juncos; e outro começava entre espinhos, cedros e juncos, e terminava plano. Ele advertia os passantes e dizia: «Este começa plano e termina entre espinhos, cedros ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

16 דמאי מעליותא דשופר גדול

A nota remete a esse lugar quanto à pergunta sobre o que torna “grande” o shofar futuro; trata-se da versão deste maamar do Tzemach Tzedek, com glosas adicionais.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם באוה"ת ר"ה ע' ביעז. ד"ה והיה ביום ההוא תשמ"ב.

17 ואד' ה' בשופר יתקע

“E Ado-nai Havayá soará o shofar e avançará nas tempestades do sul.” O Alter Rebe entende que se refere ao shofar do Rosh Hashaná atual, que o versículo não chama de “grande”.

Zechariah 9:14ד"ה: זכריה ט'

וה' עליהם יראה ויצא כבדק חצו ואדני' ה' בשופר יתקע והלך בסערת תימן:

D'us aparecerá sobre eles, e Sua flecha sairá como o relâmpago; D'us fará soar a trombeta e avançará nos redemoinhos do sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' ט, יד.

18 וקושיא זו מבוואר בזהר פ' ואתחנן (דרס"ו ע"ב) וע"ש

Conforme citado na nota, o Tzemach Tzedek resume o Zohar: ele pergunta que diferença faz se o shofar é grande ou pequeno, e responde que a emanação provém de um nível superior.

A NOTA DA KEHOT

”מה לון ביה אי הוא רב או זעיר כו' ותירץ שהמשכה הוא מבחי' עליונה יותר” — אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקצג. וראה ביהל אור ע' קמח ושם מפרש ”כי שופר דעכשיו שיעורו רק טפח לפי שמקור המשכה מבחי' יו"ד דשם הוי' והיו"ד צמצום כו', אבל לע"ל התגלות כתר עליון שמו הגדול, ועי"ז יהי עליות המלי' ולא בבחי' הנה טפחות כו', כ"א אורך ימים נתת לו וזהו עיי' שופר גדול דוקא”. וראה שם ע' תנ עוד פי'.

19 A nota da Kehot remete a Ruth 1:2 para estas palavras.

Ruth 1:2ב"ב: רות א'

ושם האיש אלימלך ושם אשתו נעמי ושם שני בניהו מחלון וכליון אפרתים מבית לחם יהודה ויבאו שדיימואב ויהיו שם:

And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Beth-lehem in Judah. And they came into the field of Moab, and continued there.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 ענין השתחואה פ' וירא פנ"ו

Sobre “E diante de Ti toda estatura se prostrará”, o Alter Rebe cita o mesmo Midrash acerca da virtude da prostração e o final deste maamar, explicando a prostração como um bitul em que a sitra achra é subjugada e relacionando-a a Nétsach, o ramo de Chochmá, o nível da visão.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן סוכות פב, ב ובמ"מ לשם.

21 בר"ה אנו אומרים זה היום

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בתפלת מוסף.

22 זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון

O Talmud diz que nossa oração “Este dia é o começo de Tuas obras, lembrança do primeiro dia” segue a opinião de Rabi Eliezer, que sustenta que o mundo foi criado em Tishrei.

Rosh Hashanah 27a:15–16ט"ו–ט"ז

שנה היובל לראש השנה לתקיעה ולברכות וכו'. אמר רב שמואל בר יצחק: כמאן מצליגן האידנא “זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון”, כמאן — ברבי אליעזר, דאמר: בתשרי נברא העולם. מתיב רב עינא: שנה יובל לראש השנה לתקיעה ולברכות, והא איכא “זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון”, דבראש השנה איתא, וביובל ליתא! כי קתני — אשארא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

23 ולכאורה יש כאן סתירה

A nota remete a este discurso do Rebe para a aparente contradição entre “o começo de Tuas obras” e “uma lembrança do primeiro dia”.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה ויהי ביום ההוא — ר"ה תשמ"ב. ד"ה זה היום — כ"ט אלול תשמ"א.

24 ואתה מחי את כולם

“Somente Tu és Havayá [...] e dás vida a todos eles.” O Alter Rebe usa esse versículo para se referir à concessão contínua de força vital a toda a criação.

Nehemiah 9:6ט': נחמיה ט'

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

25

חדשים לבקרים

“Renovam-se a cada manhã; grande é a Tua fidelidade.”
Aqui, o versículo mostra que a força vital de cada dia é nova.

Lamentations 3:23ג'כ"ג:א

חֲדָשִׁים לְבָקָרִים רַבָּה אֱמוּנָתְךָ:

Renovam-se a cada manhã; grande é a Tua fidelidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ג, כג.

26

פסח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

וע' ת"ז (קמח, א-ב. [תנ"י צג, ג-ד]). [כ].

27

פסח שבועות סוכות הם כנגד ג' אבות

A nota da Kehot remete a Zohar III, 257b para estas palavras.

Zohar III, 257bזח"ג רנז, ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רנז, ב. טוא"ח סת"י. מנורת המאור (לר"י אלנקאווה) ח"ב ה' ר"ח בשם ר' יהודא בן הרא"ש.

28

פסח שבועות סוכות הם כנגד ג' אבות

O Tur cita seu irmão: as festas foram instituídas para corresponder aos Patriarcas: Pêssach, a Avraham (“amassa e faz bolos”, e era Pêssach); Shavuot, a Yitschac (o shofar do Sinai veio do carneiro de Yitschac); e Sucot, a Yaakov.

Tur, Orach Chayim 417טור, אורח חיים תי"ז

... יותר מהאנשים ושמעתי מאחי הר"י טעם לדבר לפי שהמועדים נתקנו כנגד אבות פסח כנגד אברהם דכתיב (בראשית יח) לוחי ועשי עוגות ופסח היה שבועות כנגד יצחק שתקיעת שופר של מתן תורה היה בשופר מאילו של יצחק סוכות כנגד יעקב דכתיב (בראשית לד) ולמקנהו עשה סוכות וי"ב ראשי חדשי השנה שגם הם נקראים מועדים כנגד י"ב שבטים וכשחטאו בעגל ניטלו מהם וניתנו לנשותיהם לזכר שלא היו באותו חטא:

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

29

לוחי ועשי עוגות

Avraham diz a Sarah: “Amassa e faz bolos”, para os anjos; a tradição afirma que era Pêssach, ligando Avraham a essa festa.

Genesis 18:6ראשית י"ח:ו

וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֱלֹהִים אֲלֵי־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מִהְרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סִלָּת לוחי ועשי עוגות:

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said: ‘Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יח, ו.

30

חסד דרועא ימינא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

31

חסד דרועא ימינא

Em Patach Eliyahu, Chessed é o braço direito, Guevurá é o braço esquerdo e Tiféret é o corpo — a imagem por trás de “os dois braços e o corpo”.

Tikkunei Zohar 17a:16-17ז"ז-י"ז:16-17

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

32

מ"ת בקול השופר

A nota da Kehot remete a Exodus 19:16 para estas palavras.

Exodus 19:16ט"ז:ט"ז

A NOTA DA KEHOT

שמות יט, טז-טז.

33

אילו של יצחק

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

טוא"ח ס"י תי"ז.

34

“E Yaakov partiu para Sucot e fez cabanas para seu gado”, ligando Yaakov à festa de Sucot.

Genesis 33:17ראשית ל"ג:17

וַיַּעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה וַיָּבֶן לּוֹ בָּיִת וַלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכָּת עַל־כֵּן קָרָא שְׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת:

E Jacob partiu para Sucot, e construiu uma casa para si, e fez cabanas para o seu gado. Por isso o lugar foi chamado Sucot.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

תרין דרועין וגופא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה שם.

36

ויזכ"פ נק' ג"כ ראש השנה בכתוב

Ezequiel data sua visão “no início do ano (berosh hashanah), no décimo dia do mês”, isto é, em Yom Kipur; por-

tanto, Yom Kipur também é chamado de Rosh HaShanah nas Escrituras.

יחזקאל מ':א:1 Ezekiel 40:1

נדרים כ"ג בבב Nedarim 23b

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל מ, א. נדרים כג, ב תוד"ה ואת. ראה לקמן סד, א ובמ"מ לשם.

37 וכ"כ בפע"ח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שער ר"ה ספ"א.

38 בסוד הפנימית ובראש השנה בסוד החיצונית

O Arizal escreve que a nesirá é realizada durante os Dez Dias; em Yom Kipur, embora a nesirá já tenha sido realizada no aspecto exterior, agora ela é realizada no aspecto interior, o das almas.

פרי עץ חיים, שער ראש 1:9 Pri Etz Chaim, Gate of Rosh Hashana

השנה א"ט

ביוה"כ, אנו אומרים זכרנו, אף שכבר נעשית הנסירה מן החיצוניות, עכשיו ביום זה נעשה הנסירה בבחי' פנימית, בבחי' הנשמות. ב"ה ויוה"כ וסוכות, דמורה דחילו עד יוה"כ, שמאלו תחת לראשי. וביה"כ חיבוק, כדי להחזירו פנים בפנים. ובסוכות רחימו, וימינו תחבוקנו, לכן יש בו ניסוך המים. והמצות שבו, שהוא לולב ואתרוג, הם הארת החכמה בחסד. ויוה"כ הוא הארת אמת בחבוק השמאל, ובש"ע הזווג:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

39 רישא וגלגלתא

O Zohar fala do vínculo superior, "a cabeça, o crânio e os cérebros", e de outro vínculo, "os dois braços e o corpo", a mesma imagem da cabeça e dos membros usada aqui.

ספר זוהר, אמור ל"א:קמ"ז-ל"ב:קנ"ה Zohar, Emor 31:147-32:155

40 ונקי לכך ראש חדש שהוא חיות כללי לחדש

Uma discussão paralela sobre Rosh Chodesh como a força vital geral do mês.

A NOTA DA KEHOT

עטרת ראש שער ר"ה ספ"ב. ומרומז גם במשנה (ריש מסכת ר"ה): באחד בניסן ר"ה למלכים ולרגלים — שרגל שבו הוא באמצע החודש (ראה גמרא שם ד, א) (ראה לקו"ש ח"ו ע' 409 הערה 4. שיחות ר"ה שבט תשמ"ו). — משיחת ש"פ עקב תנש"א.

41 אדם נידון בכ"י

Rabi Yosi diz: "A pessoa é julgada todos os dias", como está escrito: "Tu a visitas todas as manhãs." O Alter Rebe concilia isso com Rosh Hashaná como o dia do julgamento.

ראש השנה ט"ז א:א:6-7 Rosh Hashanah 16a:6-7

... הכל נידונין בראש השנה, וגזר דין שלהם נחתם כל אחד ואחד בזמנו: בפסח — על התבואה, בעצרת — על פירות האילן, ביום הכיפורים. ואדם נידון בראש השנה, וגזר דין שלו נחתם ביום הכיפורים. רבי יוסי אומר: אדם נידון בכל יום, שנאמר: "ותפקדנו לבקרים". רבי נתן אומר: אדם נידון בכל שעה, שנאמר: "לרגעים תבחנו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה טז, א.

42 ע"פ ויגמול שקדים

O discurso sobre o cajado de Aharon que "produziu amêndoas maduras" explica que as amêndoas amadurecem em vinte e um dias, mais rápido do que qualquer fruto, assinalando a rapidez com que as emanações por meio de Aharon alcançam, dos níveis mais elevados até os inferiores.

A NOTA DA KEHOT

לעיל קרח נה, ג.

43 ובפ' ראה ע"פ וברכך

A nota identifica este lugar em Or HaTorah como a discussão de "Ele o abençoará em tudo o que fizeres", à qual o texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' ראה ע' תשכב.

44 רק על שנה אחת

Um maamar anterior nesta parashá. A passagem explica que a causa está oculta dentro de seu efeito, e que a construção de Malchut em Rosh Hashaná é como "terra", a unidade inferior, trazendo existência a partir do nada; a nota remete a esse lugar quanto à força vital ser concedida por apenas um ano.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל נו, ב.

45 כי אלף שנים בעיניך

"Pois mil anos, aos Teus olhos, são como o dia de ontem que passou." Da perspectiva de D'us, cada mil anos corresponde a um dia.

תהילים צ:ד:4 Psalms 90:4

כי אלף שנים בעיניך כיום אֶתְמוֹל כי יַעֲבֹר וְאֶשְׁמוֹרָה בְּלִילָה:

Pois mil anos aos Teus olhos são como o dia de ontem, quando já passou, e como uma vigília da noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צ, ד. ראה אוה"ת דברים כרך ה ע' ב'פט ואילך.

46 שששה אלפי שנים דהוי עלמא

Rav Ketina diz: "O mundo existe por seis mil anos", fundamento para interpretar os seis mil anos como seis dias divinos.

ראש השנה ל"א א:ח:9-8 Rosh Hashanah 31a:8-9

וקמיפלגי בדבר קטינא, דאמר רב קטינא: שיתא אלפי שני הוה עלמא וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אמר אביי: תרי חרוב, שנאמר: "יחינו מיומים". במוספי דשבתא מה היו אומרים? אמר רב עזר בר רבא אמר רב: "הווי לך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה לא, א.

47 בתשוי הרשב"א ח"א סס"י ט' ורס"י תכ"ג

A nota remete a esse lugar em relação às duas respostas do Rashba citadas pelo texto.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש חכ"א ע' 450.

48 בר"ה שנק' חג שהחודש מתכסה בו

Ali, o Alter Rebe explica que Rosh Hashaná é a fonte inclusiva da força vital do ano, posteriormente dividida em doze meses e dias; por isso, a luz do mês é anulada nele como os raios do sol no sol: daí a expressão "a festa em que a lua fica encoberta".

A NOTA DA KEHOT

ר"ה ח, סע"א. לעיל מו, ב.

49 חג שהחדש מתכסה בו

"Em que festividade a lua fica encoberta? Em Rosh Hashaná", com base em "Tocai o shofar na Lua Nova, quando a lua está encoberta, no dia da nossa festividade."

Rosh Hashanah 8a:17-8b:1 א:י"ז-ח:ב א:י"ז-ח:ב

ממאי דתשרי הוא? דכתיב: "תקעו בחדש שופר בפסח ליום חגגו", איזהו חג שהחדש מתכסה בו — הוי אומר זה ראש השנה. וכתוב: "כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

50 וע"י השופר והתפלות נמשך אור וחיות חדש

A nota remete a esta coletânea de comentários sobre Iggeres HaKodesh 14, que trata da nova luz emanada em cada Rosh Hashaná.

A NOTA DA KEHOT

ראה בליקוט פירושים ומ"מ — חיתריק לאגה"ק סי' יד.

51 כי חפץ חסד הוא

"Ele não guarda para sempre a Sua ira, pois deseja a bondade." No primeiro dia, a bondade veio somente do próprio desejo de D'us.

Micah 7:18 ז:י"ח

מי"אל כמוד נשא עון ועבר על־פשע לשאֲרִית נִחַלְתּוּ לֹא־הִחַזְקוּ לְעַד אִפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, יח.

52 ולכן . . ואעפ"כ הוא גם רק זכרון בלבד ליום ראשון . . באתעלד"ת תליא מילתא

Como Rosh Hashaná é ao menos "uma lembrança do primeiro dia", mesmo agora, quando tudo depende do despertar de baixo, a função desse despertar é recordar e reavivar o "Ele deseja bondade" do primeiro dia.

A NOTA DA KEHOT

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

מזה שהוא עכ"פ "זכרון ליום ראשון", מוכן שגם עכשיו ש"באתעלד"ת תליא מילתא" — ענינה של האתעלד"ת הוא שעל ידה נזכר ונתעורר בחי "חפץ חסד" שהי' "ביום ראשון" (ראה בארוכה עט"ר שער ר"ה פ"י). — לקו"ש ח"ט ע' 190.

53 יש שנה טובה ומתוקה

Explica "bom e agradável": bom do lado das bondades (chasadim), agradável do lado das severidades (gevuros) que foram suavizadas.

A NOTA DA KEHOT

ראה בלקו"ש ח"ט ע' 370 בשם לקו"י אגרות ע' שיא טובה מצד החסדים, מתוקה מצד הגבורות שנמתקו.

54 ויעקוד אברהם את יצחק בנו

"E amarrou Yitschak, seu filho, e o colocou sobre o altar." A Amarração é a leitura da Torá de Rosh Hashaná, e o Alter Rebe a interpreta como a bondade (Avraham) sobrepujando o julgamento (Yitschak).

בראשית כ"ב ט"ז:9

וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לּוֹ הָאֱלֹקִים וַיָּבִן שָׁם אֶבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הַעֲצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּשֶׂם אוֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמָּעַל לְעֲצִים:

Chegaram ao lugar que D'us lhe havia indicado; e Abraão edificou ali o altar, dispôs a lenha, amarrou Isaque, seu filho, e o colocou sobre o altar, em cima da lenha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כב, ט.

55 יצחק ויכלל בבחי' אברהם

O Zohar explica que lemos a porção de Yitschac neste dia porque, neste dia, Yitschac foi atado embaixo e vinculado ao que está acima, citando: "E atou Yitschac, seu filho." O texto cita isso para explicar a inclusão de Yitschac em Avraham.

Sfot Zohar, Vayikra 43:298-44:307 ז"ל:מ"ד-מ"ג רצ"ח-מ"ד

On this day (of New Year) Isaac is crowned, and becomes the head of the patriarchs.' Said R. Abba: 'We read the portion of Isaac (Gen. XXI, XXII) on this day, because on this day he was bound below and was also united to the One above.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

56 אברהם אוהבי

"A descendência de Avraham, que Me ama." Avraham é o atributo do amor e da bondade.

Isaiah 41:8 מ"א:ח

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אֲבְרָהָם אֱהָבִי:

Mas tu, Israel, Meu servo, Jacó, a quem escolhi, descendência de Abraão, Meu amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מא, ח.

57

אמרו לפני מלכיות

Rabi Yosi diz: “A pessoa é julgada todos os dias”, como está escrito: “Tu a visitas todas as manhãs.” O Alter Rebe concilia isso com Rosh Hashaná como o dia do julgamento.

Rosh Hashanah 16a:15-16 ט"ו א: ט"ו ט"ז ראש השנה

ומפני מה אמרה תורה נסכו מים כהג — אמר הקדוש ברוך הוא: נסכו לפני מים כהג, כדי שיתברכו לכם גשמי שנה. ואמרו לפני בראש השנה מלכיות זכרונות ושופרות. מלכיות — כדי שתמליכוני עליכם, זכרונות — כדי שיעלה זכרונכם לפני לטובה, ובמה — בשופר. אמר רבי אבהו: למה תוקעין בשופר של איל? אמר הקדוש ברוך הוא: תקעו לפני בשופר של איל, כדי שאזכור לכם עקידת יצחק בן אברהם, ומעלה אני עליכם כאילו עקדתם ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה טז, א.

58

כדי שתמליכוני עליכם

A nota remete a esse lugar para uma discussão sobre “para que Me façais Rei sobre vós”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 220.

59

ויצא פי עי

Mais adiante neste maamar (seção 7), o Alter Rebe retoma este Midrash sobre Vayetze, “Tu disseste: ‘E Havayá será Elokim para mim’”, e explica por meio dele por que o shofar futuro é grande.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן ס, ג.

60

ויעקב נסה סכתה

Estas palavras citam Genesis 33:10; a passagem aparece abaixo.

בראשית ל"ג:יג Genesis 33:10

ויאמר יעקב אל־נא אם־נא מצאתי חן בעיניך ולקחת מנחתי מידי כי עליכן ראיתי פניך כראת פני אלקים ותצני:

And Jacob said: ‘Nay, I pray thee, if now I have found favour in thy sight, then receive my present at my hand; forasmuch as I have seen thy face, as one seeth the face of G-d, and thou wast pleased with me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לג, יז.

61

בד"ה ביום השמ"ע

No discurso “No dia de Shemini Atzeres”, o Alter Rebe explica que, de Rosh Hashaná a Yom Kippur, buscamos a face de D'us com os versículos de Realeza, Lembrança e Shofar e clamamos “Rei, Rei”, para atrair Sua realeza sobre nós, a revelação de Sua vontade.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פב, א ואילך.

62

A introdução ao Midrash Esther contrapõe vayehi bimei, sinal de aflição, a vehayah, e cita este versículo entre os versículos com vehayah.

אסתר רבה, פתיחתא י"א Esther Rabbah, Petichta 11

PARÁGRAFO 2

63

לכא"א כפום שיעורא לדילי

A nota da Kehot remete a Zohar II, 103a para estas palavras.

Zohar II, 103a קג, אכ"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קג, א-ב.

64

אין לך עשב

Estas palavras citam Bereshit Rabbah 6:6; a passagem aparece abaixo.

בראשית רבה ו:ו:6 Bereshit Rabbah 6:6

... שנה ומרקיע עד הרקיע מהלך ת"ק שנה ראה כמה הוא גבוה ותנן באחד בתקופת תמוז אין צל לכל בריה דכתיב (תהלים יט) ואין נסתר מחמתו גלגל חמה יש לו נרתיק שנאמר (שם) לשמש שם אהל בהם וברכינה של מים לפניו בשעה שהוא יוצא הקדוש ב"ה מתיש כחו במים שלא יצא וישורף את העולם אבל לע"ל הקב"ה מערטלו מנרתיקו ומלחט בו את הרשעים שנאמר (מלאכי ג) וליהט אותם היום הבא רבי ינאי ור"ש תרוייהון אמרין אין גיהנם אלא יום שהוא מלחט את הרשעים מה טעם (שם) הנה יום בא בוער ...

Where are the orbs of the sun and the moon situated? They are in the second firmament, as it is stated: “G-d set them in the firmament of the heavens.” Rabbi Pinhas said in the name of Rabbi Abahu: There is an explicit verse, and the members of the Great Assembly elaborated on it: “You, the L-rd, alone, You made the heavens, the heaven of heavens, and all their host...” (Nehemiah 9:6). Where is all their host situated? It is in the firmament that is above the heavens. From the ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a זח"א רנא, א

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר פ"ו, ו. זח"א רנא, א.

65

אין לך עשב שאין לו מזל המכה בו ואומר לו גדל

Rabi Shimon: “Não há uma folha de grama que não tenha um mazal no firmamento que a golpeia e lhe diz: ‘Cresça!’” Aqui, isso mostra a força vital particular que alcança cada criatura.

בראשית רבה י:ו:6 Bereshit Rabbah 10:6

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל

מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira disse: D'us fez brotar da terra remédios com os quais o médico cura a ferida e com os quais o farmacêutico prepara suas fórmulas. 38:4. Rabi Shimon disse: Não há uma única haste de erva que não tenha no firmamento uma constelação que a golpeia e lhe diz: «Cresce!» É o que está escrito: «Conheces as leis dos céus? Estabelecerás o seu domínio [mishtar] sobre a terra?» (Jó 38:33). É uma expressão que significa estar encarregado [shoter]. «Atarás os laços das Plêiades ou soltarás as rédeas de Órion?» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

66 וגבוה מעל גבוה שומר

“Pois há alguém mais alto que o alto que observa, e há outros mais altos acima deles.” O Alter Rebe usa isso para explicar a cadeia ordenada de níveis pela qual a força vital desce.

Ecclesiastes 5:7: קהלת ה'

אם-עשך רש וגל משפט וצדק תראה במדינה אלי-תתמה עלי-החפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ה, ז.

67 ולכבודי בראתיו יצרתיו

“Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome, para Minha glória Eu o criei, formei e também fiz”: criação, formação e ação, os mundos de Beria, Yetsirá e Assiá.

Isaiah 43:7: ישעיהו מ"ג

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף-עשיתיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיהו מ"ג, ז.

68 אני הוי לא שנית

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” O nível de D'us que não é afetado pela criação dos mundos.

Malachi 3:6: מלאכי ג'

כי אני ה' לא שנית ואתם בני-יעקב לא כלייתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

69 עד שלא נבה"ע הי' הוא ושמו בלבד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

פדרי"א פ"ג. וראה ג"כ ת"ז תי"ט. וראה הקדמת השל"ה בתחלתה.

70

אנא אמלך

Ali, o Alter Rebe explica que todos os mundos provêm de um único pensamento que surgiu diante de D'us: “não há rei sem povo”, como em “Eu reinarei”; contudo, mesmo essa vontade de reinar é apenas uma vestimenta (“Havayá reina, Ele Se reveste de majestade”), e não um desejo real como o de um rei de carne e sangue.

A NOTA DA KEHOT

ע' נשא (כא, ד). וש"נ. [כ].

71

עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

“Antes de o mundo ser criado, havia somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu grande Nome.” O Alter Rebe interpreta “Seu Nome” como Malchut, a realeza que mais tarde dá vida aos mundos.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3: ג'ב-ג'ב-ג'ב

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומובאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Antes de o mundo ser criado, somente o Santo, bendito seja, existia com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Ele começou a traçar diante de Si (os fundamentos do) mundo, mas este não se sustentava. Contou-se uma parábola: a que se assemelha isto? A um rei que deseja construir um palácio para si. Se não tivesse traçado na terra seus fundamentos, suas saídas e suas entradas, não começaria a construir. Do mesmo modo, o Santo, bendito seja, traçava diante de Si (os planos do) mundo, ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

72

ע"פ יביאו לבוש מלכות

Ali, o Alter Rebe explica que a realeza de D'us se estende para trazer os mundos à existência, do nada para algo, e sustenta a existência física; para criar um mundo físico, Ele Se revestiu de majestade, atraindo Sua Malchut.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ז, ג.

73

יביאו לבוש מלכות

“Que tragam vestes reais com as quais o rei se vestiu.” O início de um discurso de Torah Ohr sobre a realeza de D'us como fonte dos mundos.

Esther 6:8: אסתר ו'

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 כח הפועל בנפעל

Ali, o Alter Rebe explica que a fonte da força vital dos mundos é apenas um fluxo de luz de D'us, como a luz do sol, que não provoca Nele mudança alguma; e que a expressão “o poder do Criador na criatura”, encontrada nos livros, aplica-se abaixo, ao nível de Assiá, chamado “feito”.

A NOTA DA KEHOT

ע' ע"ה ש' ס' אבי"ע (פ"ב) קרוב לסופו. וע' שלח (מז, א). וע' ת"ז (ת"י"ט) מ, ב. [כ].

75 המלך המרומם לבדו מאז

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

76 כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא

“Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor.” Aqui, isso é interpretado à luz da natureza do fogo, que se retrai para cima, em relação à retração anual da realeza de D'us para sua fonte.

Deuteronomy 4:24 דברים ד': כ"ד

כי Havayah אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אוֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא:

Pois D'us, teu D'us, é um fogo consumidor, um D'us zeloso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, כד.

77 אמרו לפני מלכיות כדי שתמליכוני עליכם

“Recitai diante de Mim versículos de Realeza, para que Me façais Rei sobre vós.” Este parágrafo explica o que se realiza ao fazer de D'us Rei.

Rosh Hashanah 16a:15-16 ט"ו-ט"ז א: ראש השנה

... נסכו לפני מים בַּחֵג, כדי שיתברכו לכם גשמי שנה. ואמרו לפני בראש השנה מלכיות זכרונות ושופרות. מלכיות — כדי שתמליכוני עליכם, זכרונות — כדי שיעלה זכרונכם לפני לטובה, ובמה — בשופר. אמר רבי אבהו: למה תוקעין בשופר של איל? אמר הקדוש ברוך הוא: תקעו לפני בשופר של איל, כדי שאזכור לכם עמידת יצחק בן אברהם, ומעלה אני עליכם כאילו עקדתם עצמכם לפני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 3

78 כדי שיעלה זכרונכם לטובה לפני

“Versículos de lembrança, para que sua lembrança suba diante de Mim para o bem.” A segunda parte do ensinamento do Talmud sobre os versículos de Rosh Hashanah.

Rosh Hashanah 16a:15-16 ט"ו-ט"ז א: ראש השנה

... נסכו לפני מים בַּחֵג, כדי שיתברכו לכם גשמי שנה. ואמרו לפני בראש השנה מלכיות זכרונות ושופרות. מלכיות — כדי שתמליכוני עליכם, זכרונות — כדי שיעלה זכרונכם לפני לטובה, ובמה — בשופר. אמר רבי אבהו: למה תוקעין בשופר של איל? אמר הקדוש

... והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

ברוך הוא: תקעו לפני בשופר של איל, כדי שאזכור לכם עמידת יצחק בן אברהם, ומעלה אני עליכם כאילו עקדתם עצמכם לפני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 4

79 קמ"י . . כלא ממש חשיבא

O ensinamento do Zohar de que “tudo diante Dele é considerado como nada”. O Alter Rebe o utiliza para mostrar que os mundos estão “distantes” de D'us e, por isso, precisam ser lembrados.

Zohar I, 11b זח"א יא, בב

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

80 וע' בפרדס בעה"כ בערך זכירה

O Tzemach Tzedek cita ali o Pardes: “A lembrança está em Yessod, pois é ela que traz todas as coisas à lembrança.”

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פי יתרו כרך ז ע' ב'תשד “זכירה ביסוד כי הוא המזכיר כל הדברים”. וראה גם באוה"ת ר"ה ע' איתלו.

81 אזכיר את שמי

“Em todo lugar onde Eu fizer com que Meu Nome seja lembrado, virei a ti e te abençoarei.” O Zohar sobre Ekev, citado aqui, discute este versículo.

Exodus 20:21 שמות כ': כ"א

מִזֶּבֶחַ אֲדָמָה תַעֲשֶׂה־לִּי וְזִבְחֶת עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלֵמֶיךָ אֶת־צֹאנֶךָ וְאֶת־בְּקָרְךָ כָּכֹל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֶפְרַי אֶת־שְׁמִי אָבֹא אֵלֶיךָ וּבִרְכִיתִיךָ:

Farás para Mim um altar de terra, e sobre ele oferecerás os teus holocaustos e os teus sacrifícios pacíficos, as tuas ovelhas e os teus bois; em todo lugar onde Eu fizer mencionar Meu nome, virei a ti e te abençoarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 וע' בזהר ב' ויקהל (דף ר"י ע"א)

Ali, o Tzemach Tzedek escreve que se entende desse Zohar que a lembrança está em Yessod.

A NOTA DA KEHOT

מובן דוכרון הוא ביסוד — אוה"ת יתרו כרך ז ע' ב'תשה. וראה אוה"ת ר"ה ע' איתלו.

83 ספר זכרון

“E foi escrito diante Dele um livro de lembrança para os que temem Havayá e pensam em Seu Nome.” O Zohar sobre Vayakhel interpreta “livro” e “lembrança” como dois níveis que são um.

Malachi 3:16 מלאכי ג: ט"ז

אֶזְכְּרוּ יִרְאֵי ה' אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיִּקְשְׁבוּ ה' וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּכְתֹּב סֵפֶר זִכְרוֹן לִפְנֵי לִירְאֵי ה' וְלַחֲשָׁבֵי שְׁמוֹ:

Então os que temiam D'us conversaram uns com os outros; e D'us escutou e ouviu, e diante Dele foi escrito um livro de memória para os que temiam D'us e meditavam sobre o Seu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ובוהר פי יתרו (דף ע"א)

O Tzemach Tzedek discute esse Zohar sobre o “livro de lembrança”, o “livro” daquela lembrança.

A NOTA DA KEHOT

בענין ספר הזכרון ספר דההוא זכרון — אוה"ת יתרו כרך ז ע' ב'תשה. וראה אוה"ת ר"ה ע' איתלו.

85 ובפי ויצא (דקנ"ט, ע"ב)

Ali, o Tzemach Tzedek explica esse Zohar: a lembrança de Rachel é atraída de Yessod, o nível de Mazla.

A NOTA DA KEHOT

פי' ברחל זכירה שנמשך מהיסוד בחי' מזלא — אוה"ת בראשית פי' וירא כרך ד תשנב, ב. וראה שם תשנ"ט, א.

86 ויזכור ימי עולם

“E lembrou-Se dos dias antigos, de Moshe e de Seu povo.”
O Zohar sobre Beshalach, citado aqui, discute este versículo.

ישעיהו ס"ג:11א

וַיִּזְכֹּר יְמֵי־עוֹלָם מִשָּׁה עִמּוֹ אֵיזָה הַמַּעַלְם מִיָּם אֶת רֵעִי צֹאנֹו אֵיזָה הַשֶּׁם בְּקִרְבּוֹ אֶת־רוּחַ קְדָשׁוֹ:

Then His people remembered the days of old, the days of Moses: ‘Where is He that brought them up out of the sea With the shepherds of His flock? Where is He that put His holy spirit In the midst of them?’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 דבריה תוקעים בשל זכרים

“Em Rosh HaShanah, tocam com [chifres] de machos”: o shofar de um carneiro, que o Talmud discute ali. O Alter Rebe relaciona zecharim a zikaron, lembrança.

ראש השנה כ"ו ב:ח'-ט'26b:8 Rosh Hashanah

ובתעניות בשל זכרים כפופין, ופיהן מצופה כסף, ושתי הצופרות באמצע. שופר מקצר וצופרות מאריכות, שמצות היום בתצופרות. שנה היובל לראש השנה לתקיעה ולבככות. רבי יהודה אומר: בראש השנה תוקעין בשל זכרים ובכילות בשל יעלים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה ר"ה כו, ב.

88 וע' בזח"א בפי ויחי . . עלמא דדכורא

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

אוה"ת ר"ה כרך ה ע' ב'פח. באוה"ת בראשית כרך ו תתשמב, ב מבאר הזהר בארוכה עם הגהות. נזכר גם לעיל בפי משות פב, ב.

PARÁGRAFO 5

89 בלב יש חיצוניות ופנימית

A nota encaminha o leitor ao índice temático do Rebe, sob “coração”, para outros lugares que tratam de suas dimensões interior e exterior.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל במפתח ענינים מכ"ק אדמו"ר ערך לב. וראה גם תו"א ז, ב.

90 לפי שכלו יהולל איש

“O homem é elogiado segundo sua inteligência.” O Alter Rebe interpreta que as emoções do coração exterior seguem o intelecto.

Proverbs 12:8:ח"יב משלי

לְפִי־שְׁכָלוֹ יִהְיֶה־אִישׁ וְנַעֲוֶה־לֵב יִהְיֶה לְבוֹז:

O homem é louvado segundo a sua inteligência; mas o de entendimento distorcido será desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, ח.

91 חיצוניות הלב ונקי רצון התחתון שהוא בחי' רעותא דליבא

Sobre “Une meu coração”, o Alter Rebe explica que re'usa deliba tem dois níveis: o ponto interior do coração, o “grande amor” acima da razão, que vem do Alto como um presente, e o coração exterior, cujo amor deriva da contemplação da grandeza de D'us, cada um segundo sua medida.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי' בלק סז, ג. וראה גם אוה"ת ר"ה ע' א'שפח.

92 כמ"ש במ"א פי' מ"ש יפה את רעיתי

O discurso sobre “minha amada” (ra'ayasi) explica que isso significa amizade e amor, usando a analogia do alimento refinado em sangue, que sobe ao coração e do coração ao cérebro; todos os níveis emanados são como nada e provêm de um único pensamento: “Reinarei”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן שה"ש יג, ד ואילך.

93 יפה את רעיתי כתרצה

“Tu és bela, minha amada, como Tirtsá.” Aqui, entende-se que a vontade inferior (re'uta) se eleva para se tornar a Vontade Suprema (ratzon).

Song of Songs 6:4:ד'ו שיר השירים

יָפָה אַתְּ רַעֲיָתִי כְתָרְצָה נְאוּה כִּירוּשָׁלַם אֵימָה כְּנֻדָּלוֹת:

Tu és bela, ó minha amada, como Tirza, formosa como Jerusalém, temível como um exército com estandartes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 ויחד לבכי

“Une meu coração para temer Teu Nome.” Aqui, trata-se da união entre o coração exterior e o interior.

Psalms 86:11:א"י תהילים

הוֹרֵנִי ה' דִּרְכָּךְ אֶהְיֶה בְּאַמְתְּךָ יַחַד לִבְכִי לִירְאָה שְׁמֶךָ:

Ensina-me, D'us, o Teu caminho, para que eu ande na Tua verdade; une o meu coração para que tema o Teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

וע"פ מי מנה

Neste discurso, o Alter Rebe cita “Une meu coração” e explica que a vontade do coração tem um nível interior, o ponto do coração — um amor acima da razão, concedido

do Alto —, e um nível exterior, que nasce da contemplação da grandeza de D'us; “Une meu coração” une os dois.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי בלק סז, ג.

- 96 “Quem contou o pó de Yaakov?” O início de um discurso de Likkutei Torah sobre Balak, citado a respeito dos dois níveis do coração.

Numbers 23:10: “גמדר כג:”

מי מנה עפר ועקב ומספר את רב־ע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 97 מוח שליט על הלב

O Zohar diz que o cérebro, que é masculino, monta sobre o coração e o governa. O Alter Rebe limita isso ao coração exterior.

Zohar III, 224a: “זח”ג רכד, א”א

A NOTA DA KEHOT

זח”ג רכד, א. ועי בסש”ב ח”א פ”יב [כ].

- 98 כידוע שעיקר המזונות הם בלב. . והמוח מקבל חיות מהלב

A respeito de “Eu durmo, mas meu coração está desperto”, o Alter Rebe pergunta por que D'us é comparado ao coração, e não ao cérebro: a ação vital do coração é um circuito, no qual o sangue formado do alimento no fígado chega ao coração e daí sai para cada membro, enquanto a influência do cérebro é apenas uma concessão; assim, as concessões de D'us, que dependem do despertar de baixo, são chamadas de “coração”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן שה”ש לג, ד. אוה”ת שה”ש כרך ב עי תקיח. פי ואתחנן עי רכא.

- 99 צור לבבי

“A Rocha do meu coração e minha porção é D'us para sempre.” D'us é a fonte interior do coração, acima do cérebro.

Psalms 73:26: “תהילים ע”ג:”

כָּל־הַשָּׂאִי וְלִבִּי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

- 100 צעק לבם אל ה'

“Seu coração clamou a Ado-nai.” Um clamor que vem do próprio coração, identificado pelo Alter Rebe com o coração interior.

Lamentations 2:18: “איכה ב”יח:”

צִעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חֲמוֹת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כַּנְחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פּוֹנֵת לָךְ אֶל־תֹּדֶם בַּת־עֵינֶךָ:

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

O coração deles clamou a D'us: «Ó muralha da filha de Sião! Deixa correr as lágrimas como um rio, dia e noite; não te dês descanso; que não cesse a menina dos teus olhos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ב, יח.

- 101 צעק לבם אל ה'

O Zohar sobre Shemot, citado na glosa: um clamor no qual nada se diz é maior do que toda oração, pois o clamor está no coração, como está escrito: “Seu coração clamou a Ado-nai.”

Sforno, Shemot 49:354–50:364: “שם”ד:”

What is the difference between imploring and crying?’ Said R. Isaac: ‘The former means prayer in actual words (Ps. 39, 13; LXXXVIII, 14; XXX, 3), the latter crying without words. R. Judah said: ‘Hence crying is more poignant than all other expression of grief, because it is entirely a matter of the heart, as it says, “Their heart cried unto the lord” (Lam. 2, 18). This crying comes nearer to the Holy One, blessed be He, than imploring and praying in words, as it says, “If he (the orphan) cries ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 102 בוח”ב פי שמות די”ט סע”ב ודף כ’ ע”א ובפרדס בעה”כ ערך צעקה

Ali, o Alter Rebe explica “Meu coração Te disse: ‘Buscai a Minha face’”: o clamor do coração tem dois níveis, um clamor exterior, que vem da contemplação da grandeza de D'us e de Sua renovação constante da criação, e um clamor interior, acima do conhecimento; ao final dessa seção, ele cita o mesmo Zohar sobre Shemot e o Pardes a respeito de “clamor”.

A NOTA DA KEHOT

נוצר גם לעיל מד, ב וש”נ.

- 103 השמיעני את קולך

“Minha pomba... deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é agradável.” O Midrash sobre este versículo é citado para demonstrar o poder do clamor de Israel.

Song of Songs 2:14: “שיר השירים ב”י”ד:”

יוֹנִתִּי בַּחֲגוּי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמִּדְבָּרָה הָרִאִינִי אֶת־מְרֹאֲיָהּ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלָךְ בְּיִקְוֹלָךְ עָרֵב וּמְרֹאֲיָהּ נֶאֱמָה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 104 מה תצעק אלי

“Por que clamas a Mim? Fala aos filhos de Israel e que partam.” As palavras de D'us junto ao mar.

Exodus 14:15: “שמות י”ד:ט”ו:”

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלַי דְּבַר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ:

E D'us disse a Moshé: «Por que clamas a Mim? Fala aos filhos de Israel, para que avancem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

מאור פני מלך חיים

“Na luz do semblante do Rei há vida.” A descida da alma a afasta muito dessa luz.

Proverbs 16:15 ט"ז:ט"ו משלי

באור-פני-מלך חיים ורצונו קעב מלקוש:

Na luz do semblante do rei há vida, e o seu favor é como uma nuvem de chuva serôdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי טז, טו.

106

בע"ת בחילא יתיר

O Zohar diz que os baalei teshuvá se encontram num lugar onde os tsadikim completos não têm permissão para estar, pois se aproximam do Rei com o desejo do coração e com grande força.

Zohar I, 129b זח"א קכט,

A NOTA DA KEHOT

זח"א קכט, ב.

107

לא תבא צדיקייא בתיובתא

Ali, o Alter Rebe cita a afirmação de que o Rei Mashiach “levará os tsadikim a retornar em teshuvá”, sendo teshuvá o nível de “com toda a tua força”, e explica que um tsadic que nunca pecou chega a isso não por causa de uma oposição passada, mas porque até mesmo o Gan Eden superior é considerado um “deserto” e até mesmo a Chochmá superior é considerada “fazer”.

A NOTA DA KEHOT

זח"ג (קנג, ב). ועליק שה"ש (ג, סע"ב). [כ].

108

לא תבא צדיקייא בתיובתא

A expressão do Zohar sobre conduzir os tsadikim de volta em teshuvá, que o Alter Rebe utiliza para explicar o propósito da descida da alma ao corpo.

ספר הזהר, בהעלותך ט"ו:פ"ז-ט"ז:פ"ח-ט"ז:פ"ט Zohar, Beha'alotcha 15:87-16:94

109

נהנים מזיו השכינה

No Mundo Vindouro, “os tsadikim sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná”.

Berakhot 17a:12 ברכות י"ז א:י"ב

מרנלא בפומיה דרב: לא קעולם הוה העולם הפא. העולם הפא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שגאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרוניהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: “ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו”.

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

110

דע את אלקי

Estas palavras citam I Chronicles 28:9; a passagem aparece abaixo.

I Chronicles 28:9 דברי הימים א כ"ח:ט"ח

ואתה שלמה-בני דע את-אלקי אביר ועבדהו בלב שלם ובנפש חפצה כי כל-לכות דורש הי וכל-יצר מחשבות מבין אם-תדרשנו ימצא לה ואם-תעזבנו יזניחה לעד:

E tu, Salomão, meu filho, conhece o D'us de teu pai e serve-O com coração íntegro e ânimo voluntário; pois D'us sonda todos os corações e entende todos os designios dos pensamentos; se O buscares, Ele Se deixará encontrar por ti; mas, se O abandonares, Ele te rejeitará para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כח, ט.

111

וכמארו"ל

Como citado pela nota, Reishis Chochmah afirma que a essência da teshuvá é “com todo o coração” e traz o Talmud de Jerusalém sobre “Rasgai os vossos corações”: se rasgardes os vossos corações em teshuvá, não precisareis rasgar as vossas vestes.

A NOTA DA KEHOT

ערי"ה שי התשובה (פ"ד) עיקר התשובה בכל לבבו (קלא, א). ושם (ספ"ו) מירוש' פ"ב תענית עה"פ וקרעו לבבכם אם קרעתם לבבכם בתשובה אין אתם קורעים בגדיכם כר', יעו"ש. [כ].

112

מוטב דלידייני

Rabi Meir disse sobre Elisha ben Avuyah: “É melhor que ele seja julgado e venha ao Mundo Vindouro.” O Alter Rebe infere que o Gan Eden vale qualquer sofrimento.

Chagigah 15b:3 חגיגה ט"ו ב:ג

כי נח נפשיה דאחר, אפרי: לא מידן לדיינייה, ולא לעלמא דאחי לייתי. לא מידן לדיינייה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאחי לייתי — משום דחטא. אפר רבי מאיר: מוטב דלידיינייה ולייתי לעלמא דאחי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה טו, ב.

113

יפה שעה אחת בתשובה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ד, מ"ז.

114

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז

“Melhor é uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro.” É por isso que a

— pessoa chora por seu afastamento de D'us.

Pirkei Avot 4:17: "משנה אבות ד'": "D'us chora por seu afastamento de D'us."

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

115 גנוחי גנח . . וילולי יליל

O Talmud debate se a teruá é “gemido” (genuchei ganach) ou “lamento” (yelulei yalil); daí vêm os shevarim e a teruá.

Rosh Hashanah 33b:10: "ראש השנה ל"ג ב'": "D'us chora por seu afastamento de D'us."

אמר אביי: בָּהָא וְדַאי פְּלִיגִי, דְּכַתִּיב: "יום תרועה יהיה לכם", ומתרגמינן: "יום יבכא יחא לכו". וכתוב באימיה דסיסרא: "בעד החלון נשקפה ותיבב אם סיסרא". מר סבר גנוחי גנח. ומר סבר ילולי יליל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה לג, ב.

116 שאין צ"ג יכולים לעמוד במקומם

Rabbi Abahu: "No lugar onde se encontram os baalei teshuvá, os tsadikim completos não se encontram."

Berakhot 34b: "ברכות ל"ד ב'": "D'us chora por seu afastamento de D'us."

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב.

117 הקב"ה נקי צור לבבי

"A Rocha do meu coração e minha porção é D'us para sempre." D'us é a fonte interior do coração, acima do cérebro.

Psalms 73:26: "תהלים ע"ג כ"ו": "D'us chora por seu afastamento de D'us."

כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כו. וראה ביהל אור שם עי רס. לקמן בשו"ש לג, ד. אוה"ת ואתחנן עי רז, רכא.

118 O Midrash sobre "Por que clamas a Mim?", que, conforme citado no texto, diz que D'us já havia ouvido o clamor deles.

Shemot Rabbah 21:1: "א"א: "D'us chora por seu afastamento de D'us."

119 O Midrash sobre "Minha pomba... deixa-me ouvir tua voz", citado no texto até as palavras: quando Israel clamou

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

diante do Santo, bendito seja Ele, imediatamente Havayá os salvou.

Shir HaShirim Rabbah 2:14:2: "ב'ד'": "D'us chora por seu afastamento de D'us."

PARÁGRAFO 6

120 בחכמה יסד ארץ

"Havayá fundou a terra com Chochmá; Ele estabeleceu os céus com entendimento." Aqui, o coração exterior, a "terra", está abaixo de Chochmá.

Proverbs 3:19: "משלי ג' ט"ט": "D'us chora por seu afastamento de D'us."

ה' בְּחִכְמָה יָסַד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, טט.

121 כולם בחכמה עשית

"Fizeste todos eles com Chochmá." Chochmá é o nível de "fazer" em relação à Vontade Suprema.

Psalms 104:24: "תהלים ק"ד כ"ד": "D'us chora por seu afastamento de D'us."

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂה ה' כָּל־כֶּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

122 ואד' הוי בשופר יתקע

"E Ado-nai Havayá fará soar o shofar." O soar do shofar por D'us é a revelação de Sua Vontade Suprema.

Zechariah 9:14: "זכריה ט' י"ד": "D'us chora por seu afastamento de D'us."

וְהָיָה יְהוָה יֹצֵא כְּבֹרֶק חֲצוֹ וְאֲדֹנָי ה' בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תִּמְנוֹן:

D'us aparecerá sobre eles, e Sua flecha sairá como o relâmpago; D'us fará soar a trombeta e avançará nos redemoinhos do sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 מקרא לשון קריאה

A nota remete a esse trecho para a explicação de Mikra (Escritura) como "chamar".

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאורו"ז להצ"צ כרך ב עי תרכ.

124 כל התו' כולה שמותיו

Ali o Alter Rebe explica que a Torá Escrita é chamada Mikra, de keríá, "chamar", como alguém que chama o amigo pelo nome, pois toda a Torá é nomes do Santo, bendito seja Ele; o parágrafo apresenta esses mesmos dois pontos.

Zohar III, 73a: "זו"ג עג, א": "D'us chora por seu afastamento de D'us."

A NOTA DA KEHOT

רמב"ן עה"ת בהקדמה. זו"ג עג, א. עי פינחס (עו, ב). ושו"ג. [כ].

125 הנגיעה פוסל בה וכן חסר ויתיר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שו"ע יו"ד סע"ד, ד-ה.

126 בד"ה לסוסתי בפ' בשלח

No discurso "À minha égua", as letras da Torá são chamadas "cavalos".

A NOTA DA KEHOT

תו"א סג, ד.

PARÁGRAFO 7

127 A bênção de Yaakov a Reuven: "maior em elevação e maior em força". Aqui, a nova luz atraída pelo shofar supera o que havia antes do defeito.

בראשית מ"ט:3 Genesis 49:3

רְאוּבֵן בְּכִירִי אֶתָּה כָּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר שְׁאֵת וְיִתֵּר עֲוֹ:

Rúben, tu és meu primogênito, minha força e o princípio do meu vigor; eminente em dignidade e eminente em poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 תלת קשרין מתקשראן דא בדא

"Três níveis estão ligados uns aos outros: o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel", cada um com um aspecto oculto e outro revelado.

Zohar III, 73a א"ג עג,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג עג, א-ב.

129 אנת הוא שלימו דכולהו אנת הוא ממלא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

130 אנת הוא שלימו דכולהו אנת הוא ממלא כל שמהן

Patach Eliyahu: "Tu és Aquele que preenche todos os Nomes, e é a conclusão de todos eles; quando Te retiras deles, todos os Nomes permanecem como um corpo sem alma."

Tikkunei Zohar 17b:2-3 ג'ב-ג'ב:2 תקוני זוהר י"ז ב:

וכל ספירין כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכי. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

131 ופסיק טעמא בגווייהו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ג (קלח, א). [כ].

132 ופסיק טעמא בגווייהו

O Idra Rabba observa que em "Havayá, Havayá" há uma pausa de cantilação entre os Nomes, como em todo lugar em que um nome é dito duas vezes, como "Avraham, Avraham".

Sfzer Zohar, Idra Rabba 30:230-31:238 ל"ר-ל"ר רבא ופסיק טעמא בגווייהו ל"א:רל"ח

133 בביטול ק"ש . . כי מצות ק"ש הוא ליחדא בהויי אחד

Conforme citado na nota, "negligenciar a recitação do Shemá" não significa simplesmente deixar de recitá-lo, mas a ausência do serviço do Shemá: a mitzvá consiste em unificar D'us até mesmo do lado dos mundos, de modo que, após sua criação, eles não constituam uma existência separada, mas sejam totalmente anulados e unidos.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה ולקחתם לכם תרס"ה ע' לג כי "אין הכוונה בביטול ק"ש בפנימ שלא קרא ק"ש, אלא הכוונה על העדר העבודה דק"ש כו', דהנה מצות ק"ש היא מצות לייחדו והיינו לייחדו גם מצד העולמות דגם לאחר שנבראו העולמות אינם בבחי' מציאות יש ודבר נפרד כ"א בטילים ומיוחדים בתכלית כו" ע"ש.

134 שאין עוד מלבדו

"Havayá é D'us; não há nada além Dele." O conteúdo da unidade afirmada no Shemá.

Deuteronomy 4:35 ד'ל"ה:4 דברים

אֵתָּה הָרָאֵת לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 חכמה . . כח מ"ה

A nota da Kehot remete a Zohar III, 34a para estas palavras.

Zohar III, 34a זח"ג לד,

A NOTA DA KEHOT

זח"ג לד, א. הקדמת ת"ז בתחלתה. ובכ"מ.

136 והחכמה מאין תמצא

"E a sabedoria, onde (me'ayin) será encontrada?" A Chasidut interpreta como "Chochmá é encontrada a partir de ayin (nada)", Chochmá como o nível de bitul.

Job 28:12 י"ב:28 איוב כ"ח:

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

137 ואהבת את ה'

"E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração." Negligenciá-lo causa um defeito na hei de Biná.

Deuteronomy 6:5 ה'5:6 דברים ו':ה'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

148 עיקר הדין שבר"ה הוא על הגופות . . וכמ"ש בהגמ"י

Na nota de rodapé, o Rebe observa que Likkutei Torah escreve “o julgamento principal”, enquanto Hagahos Maimoniyos diz “a pessoa é julgada”, isto é, julgamento em geral.

A NOTA DA KEHOT

בספר השיחות תנש"א ע' 36. ובמכתב כללי לר"ה תנש"א (מיום כ"ה אלול תש"נ, נדפס הספר השיחות תנש"א כרך ב ע' 869) בהערה בשולי הגליון, מציין שבלקרי"ת כותב "ועיקר הדין" אבל בהגמ"י "אדם נדון כו" דין סתם ע"ש.

149 ולכן צריך לתקוע . . השפעותם בגשמיות

Uma explicação paralela de por que o shofar precisa ser físico, para que a misericórdia seja atraída até a concessão física.

A NOTA DA KEHOT

ראה עדי"ו בעטרת ראש שער ר"ה פ"ט. ד"ה וביום שמחתכם — תש"מ.

150 רוח האדם העולה היא למעי

“Quem sabe se o espírito do homem sobe para o alto e o espírito do animal desce para baixo, à terra?” Leia-se aqui como as duas direções de ascensão e descida.

Ecclesiastes 3:21א"כ: קהלת ג'

מי יודע רוח בני האדם העלה היא למעלה ורוח בהמה הורדת היא למטה לארץ:

Quem sabe se o espírito do homem sobe para o alto, e se o espírito do animal desce para baixo, à terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ג, כא.

151 והרוח תשוב אל האלקים

“E o espírito retorna a D'us, que o deu.” Leia-se como teshuvá, o “espírito do homem” que ascende.

Ecclesiastes 12:7י"ב: קהלת י"ב

וישב העפר על הארץ כשהיה והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה:

E o pó voltará à terra, como era, e o espírito voltará a D'us, que o deu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת יב, ז.

152 והארץ הדום רגלי

“Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo de Meus pés.” A “terra” à qual desce o espírito do animal é esta terra superior.

Isaiah 66:1א'י: ישעיהו ס"ו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הים רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סו, א.

153 בד"ה מה יפו פעמך בנעלים

Ali, o Alter Rebe explica que, na Carruagem, a face do leão representa o amor e a face do boi, o temor, e que a alma animal, o “sapato” da alma, deriva das escórias dos ofanim, os anjos da Carruagem.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש מג, ג.

154 בהמה רבה

“E muito gado (behemah rabbah).” Na Cabalá, “a grande besta” é a fonte da qual os anjos recebem.

Jonah 4:11א"ד: יונה ד'

ואני לא אחוס עלי-נינוה העיר הגדולה אשר ישבה הרבה משמים- עשרה רבו אדם אשר לא ידע ביימינו לשמאלו ובהמה רבה:

E não teria eu compaixão de Nínive, a grande cidade, onde há mais de cento e vinte mil pessoas que não sabem distinguir a mão direita da esquerda, e também muito gado?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 אדם ובהמה תושע הוי

“O homem e o animal, Tu salvas, Havayá.” Os dois níveis de “homem” e “animal” por meio dos quais vem a salvação.

Psalms 36:7י"ז: תהילים ל"ו

צדקתך כהרריאל משפטך תהום רבה אדם ובהמה תושע ה'

A Tua justiça é como as grandes montanhas; os Teus juízos, como o grande abismo; preservas o homem e o animal, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, ז.

156 ויעבור הוי על פניו

A abertura dos Treze Atributos de Misericórdia. O Alter Rebe interpreta os dois Nomes como dois níveis de Havayá, e “passou diante de Sua face” como uma revelação de acima da “face” divina.

Exodus 34:6י"ד: שמות ל"ד

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחמים ואמת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ו.

157 בכהאריז"ל בקשהמ"ט אם פגמתי באות יו"ד

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

פע"ח שט"ז, פ"ב ופ"ח.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 אומרים הי"ג מדות בעשיית

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה שריע או"ה סתר"ב.

159 כתבנו בסי חיים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבינו מלכנו לעשיית.

PARÁGRAFO 8

160 ואדי הוי בשופר יתקע

"E Ado-nai Havayá fará soar o shofar." O shofar simples, cujo tocador é mencionado.

Zechariah 9:14 ט"ד זכריה

וה' עליהם יראה ויצא ככרך חצו ואדיני ה' בשופר יתקע והלך בסערות תימן:

D'us aparecerá sobre eles, e Sua flecha sairá como o relâmpago; D'us fará soar a trombeta e avançará nos redemoinhos do sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 ע"פ כי כארץ תוציא צמחה

Lá, o Alter Rebbe explica "Pois, assim como a terra ... assim Ado-nai fará brotar": em Rosh HaShanah e Yom Kipur, uma teshuvá superior "brota" na proporção da "semeadura" de Torá e mitzvot ao longo do ano, embora o despertar do alto que então ocorre seja superior àquilo que as próprias mitzvot atraem.

A NOTA DA KEHOT

לעיל נא, ד. וראה בד"ה שובה ישראל תשל"ז הערה 6 (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ד ע"ט).

162 כי כארץ תוציא צמחה

"Pois, assim como a terra faz brotar o que nela cresce ... assim Ado-nai Havayá fará brotar a justiça e o louvor." A abertura de um discurso sobre a revelação de Rosh HaShanah.

ישעיהו ס"א:י"א Isaiah 61:11

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה ורועיה תצמיח כן אדיני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל־הגוים:

Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D'us fará brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 O grande shofar do Futuro, explicado nesta seção.

ישעיהו כ"ז:י"ג Isaiah 27:13

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האבדים בארץ אשור והנדהים בארץ מצרים והשתחויו לה' בהר הקדש בירושלם:

E acontecerá naquele dia que será tocada uma grande trombeta; virão os perdidos na terra da Assíria e os dispersos na terra do Egito, e adorarão D'us no monte santo, em Jerusalém.

אמרו לפני מלכיות

"Recitai diante de Mim versículos de Realeza, para que Me façais Rei sobre vós." O propósito do shofar atual.

Rosh Hashanah 16a:15-16 ט"ו-ט"ז ראש השנה

ומפני מה אמרה תורה נסכו מים בְּחַג — אִמְרַת הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוֹ לְפָנַי מִיָּם בְּחַג, כִּדִּי שִׁיתְכַּרְכוּ לְכֶם גִּשְׁמֵי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לְפָנַי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וְזִרְנוֹנוֹת וְשׁוֹפָרוֹת. מַלְכוּת — כִּדִּי שִׁתְמַלְכוּנִי עֲלֵיכֶם, וְזִרְנוֹנוֹת — כִּדִּי שִׁיעֲלֶה וְזִרְנוֹנֵיכֶם לְפָנַי לְטוֹבָה, וּבִמָּה — בְּשׁוֹפָר. אָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: לָמָּה תּוֹקְעִין בְּשׁוֹפָר שֶׁל אֵיל? אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: תִּקְעוּ לְפָנַי בְּשׁוֹפָר שֶׁל אֵיל, כִּדִּי שֶׁאֶזְכּוֹר לְכֶם עֲקִידַת יִצְחָק בֶּן אֲבִרְהָם, וּמַעֲלָה אֲנִי עֲלֵיכֶם כְּאִילוֹ עֲקוּדָתָם ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

165 ממלא כל שמהו

Patach Eliyahu: "Tu és Aquele que preenche todos os Nomes." A emanção do alto preenche as falhas no Nome Havayá.

Tikkunei Zohar 17b:2-3 ג' ב' ב' י"ז תקוני זוהר

וכל ספירין כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולאו בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחיילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

166 לא שניתי

"Pois Eu, Havayá, não mudei." O nível de solev kol almin, que, apesar disso, ainda está relacionado aos mundos.

Malachi 3:6 ר"ג:ו מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואֲתֵם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 שהארץ . לגבי השמים

Lá, o Alter Rebbe escreve que, mesmo entre as coisas físicas, a terra é como um grão de mostarda em comparação com o mundo das esferas (galgalim); quanto mais tudo o que é físico é como nada em comparação com o espiritual.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל מסעי (פח, ג), שם איי נגד עולם הגלגלים, יעו"ש. [כ].

168 גבהו שמים מעל הארץ

"Pois, assim como os céus são mais altos do que a terra, assim os Meus caminhos são mais altos do que os vossos

תו"א נד, ג.

caminhos.” Os céus estão muito acima da terra, mas ainda em proporção a ela.

ישעיהו נ"ה:ט"ז: Isaiah 55:9

כִּי־גָבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן גָּבְהוּ דְרָכַי מִדְרָכֵיכֶם וּמַחְשַׁבְתִּי מִמַּחְשַׁבְתֵּיכֶם:

For as the heavens are higher than the earth, So are My ways higher than your ways, And My thoughts than your thoughts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, ט.

169

הללוהו כרוב גדולו

“Louvai-O segundo a Sua grandeza abundante.” Há muitos níveis de grandeza divina, um acima do outro.

תהילים קנ"ב:ב' Psalms 150:2

הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדֻלּוֹ:

Louvai-O por Seus atos poderosos; louvai-O segundo a imensa grandeza Sua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קנ, ב. ראה לעיל פי נצבים מד, ד.

170

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה

“E naquele dia se dirá: ‘Eis o nosso D'us.’” O “Ele” oculto se tornará o “eis” revelado.

ישעיהו ט"ה:ט"ז: Isaiah 25:9

וְאָמַר בְּיוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִיְנוּ לוֹ וַיּוֹשִׁיעֵנוּ זֶה הִי קִיְנוּ לוֹ

נְגִילָה וְנִשְׂמָחָה בִּישׁוּעָתוֹ:

E dir-se-á naquele dia: «Eis nosso D'us, em Quem esperamos, para que nos salvasse; este é D'us, em Quem esperamos; alegremo-nos e rejubilemo-nos com a Sua salvação».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כה, ט.

171

הוא עשנו

“Sabei que Havayá é D'us; Ele nos fez.” O Sifra deTzniusa lê hu, “Ele”, como o nível oculto.

תהילים קי"ג:ב' Psalms 100:3

דַּעוּ כִּי־Havayah הוּא אֱלֹהִים הוּא־עָשָׂנוּ וְלוֹ אֲנַחְנוּ עֲמוֹ וְצֹאן מִרְעִיתוֹ:

Sabei que D'us, Ele é D'us; foi Ele quem nos fez, e somos Seus, Seu povo e o rebanho de Seu pasto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

ובפרדס שער י"ד פ"ג

A nota remete àquele texto em conexão com a passagem de Pardes sobre “naquele dia”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי תצא ע' תתעו.

173

ע"פ הבאים ישרש יעקב

No discurso sobre “Os que vêm, Yaakov fará criar raízes”, o Alter Rebbe explica o enraizamento por meio de Yaakov, a barra do meio, e da voz de Yaakov, que une o espiritual ao físico; a própria voz contém fogo, água e espírito.

A NOTA DA KEHOT

הבאים ישרש יעקב

174

“Os que virão, Yaakov fará criar raízes.” O início de um discurso de Torah Ohr citado a respeito dos “novos céus”.

ישעיהו כ"ז:ו: Isaiah 27:6

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיָן וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

Nos dias vindouros, Jacó criará raízes, Israel florescerá e brotará; e a face do mundo se encherá de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

אשר אני עושה

“Pois, assim como os novos céus e a nova terra que Eu faço.” “Eu” mesmo: a revelação futura de um nível que está além dos mundos.

ישעיהו ס"ו:כ"ב: Isaiah 66:22

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֲמָדִים לְפָנַי נֶאֱמָר כֵּן יַעֲמַד יִרְעָכֶם וְשִׁמְכֶם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176

ואת כל אלה ידי עשתה

“Todas essas coisas a Minha mão fez.” Os céus atuais provêm da “Minha mão”, não de “Eu” mesmo.

ישעיהו ס"ו:כ"ב: Isaiah 66:22

וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יְדֵי עֲשֵׂתָה וַיְהִי כָל־אֵלֶּה נֶאֱמָר וְאֵלֶּיָּה אֲבִיט אֶל־עֲנִי וְנִכְהִירוּחַ וְחָרַד צֶלֶדְךָרִי:

Pois todas estas coisas fez a minha mão, e assim todas vieram a existir, diz D'us; mas olharei para este: o pobre e de espírito contrito, que treme diante da minha palavra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סו, ב.

177

בד"ה ויושט המלך לאסתר

Lá, o Alter Rebbe explica que, quando Esther se apresentou no pátio, toda a sua ascensão chegou apenas à “ponta do cetro”; depois, com o rei na casa, ela chorou e suplicou para despertar abundante compaixão, de modo que a escuridão se transformasse em luz.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צד, ב.

178

שרביט הזהב אשר בידו

“E o rei estendeu a Ester o cetro de ouro que estava em sua mão, e Ester se aproximou e tocou a ponta do cetro.” Citado para explicar a diferença entre “Minha mão” e “Eu”.

אסתר ה':ב' Esther 5:2

וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֲמָדָת בְּחֹצֵר נִשְׁאַה חֹן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֵׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שֵׁרְבִיט הַזֶּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשֵּׁרְבִיט:

And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight; and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 ולגדולתו אין חקר

“Grande é Havayá e muito louvado, e Sua grandeza é insondável.” A fonte do grande shofar.

Psalms 145:3: תהילים קמ"ה:ג

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

D'us é grande e muito digno de louvor, e Sua grandeza é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ג.

180 מצות אינן בטילות לע"ל

Iggeres HaKodesh 26 traz o ensinamento de Raaya Mehemna de que, no Futuro, quando Israel provar da Árvore da Vida, a Árvore do Bem e do Mal — o domínio da proibição e da permissão, da impureza e da pureza — deixará de governar sobre eles; a nota remete a esse texto a respeito do que acontecerá com as mitzvot no Tempo Vindouro.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סכ"ו (קמה, א). לקו"ש ח"ה ע' 244. חט"ו ע' 141 ושי"ט ע' 183. סה"ש תשנ"ב ע' 27 ואילך. בארוכה נתבאר באוה"ת ר"ה ע' ב'ק"ג. פ' בשלח ע' תעה ואילך. וראה המשך תער"ב פרק צג.

181 צ"ע בגמרא בנדה (דס"א ע"ב)

A nota cita a Guemará: “Rav Yosef disse: Isso significa que as mitzvot serão anuladas no Tempo Vindouro”, e remete à discussão do Rebe sobre a formulação dessa passagem.

A NOTA DA KEHOT

“אמר רב יוסף זאת אומרת מצוות בטילות לעתיד לבוא.” וראה בסה"ש תשנ"ב ע' 29 הערה 25. שם ע' 30 לשון הגמרא.

182 בסדרי טהרה בחידושי

Como explica a nota, essas resposta discutem extensamente a posição do Rashba e do Ran sobre se as mitzvot serão anuladas.

A NOTA DA KEHOT

נדפסו בסוף הלי יו"ד חידושים על מסי נדה דשם מבאר בארוכה בשיטת הרשב"א והר"ן. וראה בסה"ש תשנ"ב ע' 28 הערה 22 שמציין לספרים שנשמנו בספר שדי חמד כללים מ ע"ש. וראה שם ע' 30 הערה 39 שתירוצו עולה רק לגירסת הרא"ש ע"ש.

183 אשרי העם יודעי תרועה

“Feliz é o povo que conhece a teruá; Havayá, eles caminharão à luz de Tua face.” Cada toque do shofar revela a luz da face de D'us.

Psalms 89:16: תהילים פ"ט:ט"ז

אשרי העם ידעי תרועה ה' באור־פְּנֵיךָ יִהְיֶה:

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

Happy is the people that know the joyful shout; They walk, O L-RD, in the light of Thy countenance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פט, טז.

184 “E a luz de Tua face, pois Tu os favoreceste.” A face de D'us é Sua vontade (ratzon).

Psalms 44:4: תהילים מ"ד:ד

כי לא בחרבם יָרְשׁוּ אֶרֶץ וְזִרְעָם לֹא־הוֹשִׁיעָה לָמוּ כִּי־יָמִינָךְ וְזִרְעֶךָ וְאוֹר פְּנִיךָ כִּי רָצִיתָם:

For not by their own sword did they get the land in possession, Neither did their own arm save them; but Thy right hand, and Thine arm, and the light of Thy countenance, because Thou wast favourable unto them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 ישר יחזו פנימו

“Os retos contemplarão Sua face.” Um dos versículos sobre a face divina citados no comentário.

Psalms 11:7: תהילים י"א:ז

כִּי־צָדִיק ה' צְדָקוֹת אֱהָב יִחְזוּ פְּנֵימוֹ:

For the L-RD is righteous, He loveth righteousness; the upright shall behold His face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186 רעוא דכל רעיון

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ב (פח, ב). [כ].

187 המקובלים הראשונים

A nota identifica com esta fonte os “primeiros cabalistas” que igualam shemo a ratzon.

A NOTA DA KEHOT

עבודת הקודש ח"א רפ"ב בשם תלמיד הרמב"ן. וראה באוה"ת ענינים ע' קפב שמביא דעת המגן דוד שחולק על זה. ובע"ה שמ"א פ"ג הביא בי דעות אלו ע"ש בארוכה.

188 שמו גימטריא רצון

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

פעי"ה ש' הק"ש (ס"פ כה). [כ].

189 בד"ה וירא ישראל

Lá, o Alter Rebbe distingue a Havayá inferior, que traz os mundos à existência, da Havayá superior, alcançada somente por meio da autoanulação; abster-se do mal produz acima um yud, uma contração, e praticar o bem, um hei, uma expansão.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סב, א.

190

בביאור ע"פ בואו חשבון

A explicação de "Por isso dizem os governantes: 'Venham a Cheshbon'", sobre o significado de "o cálculo (cheshbon) do mundo", começa aqui.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' חקת טו, ד.

191

כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול

"Cada perutá se combina numa grande conta", dito a respeito da caridade; citado em conexão com o tema de uma conta "grande".

Bava Batra 9b:1א' ב:בא בתרא ט'

"משגשג ארחתיה דאמיה", משמיה דרבי אלעזר - מא דכתיב: "וילבש צדקה כשרייד"? לומר לה: מה שריון זה - כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: "וכבד עדים כל צדקתינו"; מה כבד זה - כל נימא ונימא מצטרפת לכבד גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

192

וברחמים גדולים אקבצך

"E com grande compaixão Eu os reunirei." A reunião dos exilados na Era Vindoura provém do grande shofar, que atrai grande compaixão.

Isaiah 54:7ז'ד:ישעיהו

כרגע קטן עזבתיה וברחמים גדלים אקבצך:

Por um breve instante te abandonei, mas com grande compaixão te reunirei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נד, ז.

193

ובכסא מלך פי רחמים גדולים

A formulação de Kisei Melech sobre "grande compaixão" é citada lá.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון באוה"ת נ"ך כרך א ע' רסו.

194

סד"ה בעצם היום

No discurso "Naquele mesmo dia Avraham foi circuncidado", o Alter Rebbe explica "Grande é a circuncisão, pois treze alianças foram feitas por meio dela": a "grande circuncisão" vem do alto ("Havayá, teu D'us, circuncidará teu coração") e é atraída por meio dos Treze Atributos de Misericórdia, que estão acima de Chochmá e acima do Nome Havayá, assim como uma aliança está acima da razão.

A NOTA DA KEHOT

תו"א יג, ג.

195

גדולה מילה שנכתרו עליה י"ג בריתות

Rabi Yishmael: "Grande é a circuncisão, pois treze alianças foram feitas a seu respeito." Citado em conexão entre

"grande" e os Treze Atributos.

Nedarim 31b:8-9ט'ח-ט'ז

רבי אלעזר בן עזריה אומר: מאוסה היא הערלה, שנתגנו בה רשעים שנאמר: "כי כל הגוים ערלים". רבי שמעאל אומר: גדולה מילה, שנכתרו עליה שלש עשרה בריתות. רבי יוסי אומר: גדולה מילה שדווקא את השבת חמורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

196

והיה ביום ההוא יתקע מאי ביום ההוא

O Zohar pergunta: "O que significa 'naquele dia'?" e responde: "um dia, conhecido por Havayá"; em seguida, explica o grande shofar como o Jubileu superno.

Sfar Zohar, ואתחנן י"ח:קכ"ד-134:20-124:18 Zohar, Vaetchanan

He then began a discourse on the verse: "And it shall come to pass in that day that a great trumpet shall be blown; and they shall come which were ready to perish in the land of Assyria, and they that were outcasts in the land of Egypt" (Isa. 27, 13). 'What is meant', he said, 'by "that day"? It is that day which shall be known to the Holy One, blessed be He, as it is written, "But it shall be one day which is known unto the L-rd" ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

197

והיה יום אחד הוא יודע לה'

"E haverá um dia; será conhecido por Havayá." A explicação do Zohar sobre "aquele dia".

Zechariah 14:7ז'ד:זכריה

והיה יום-אחד הוא יודע לה' לא-יום ולא-לילה והיה לעת-ערב יהיה אור:

E haverá um único dia, que será conhecido como o dia de D'us; não será dia nem noite, mas acontecerá que ao entardecer haverá luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198

כי גדול יום

"Pois grande é o dia de Yizre'el." "Aquele dia" é o grande dia, em que se toca um grande shofar.

Hosea 2:2ב'י:הושע

ונקבצו בני-יהודה ובני-ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד ועלו מן הארץ כי גדול יום ירעאל:

E os filhos de Judá e os filhos de Israel serão reunidos, e constituirão para si um só chefe, e subirão da terra, pois grande será o dia de Jezreel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

כתיב יתקע ולא נזכר מי התוקע

O Rebe acrescenta a ideia do Rebe do Meio de que yitaka, com kamatz sob o tav, significa que o shofar soará por si mesmo, e explica que o shofar simples desperta aqueles que estão relativamente próximos, enquanto o grande shofar desperta até os perdidos e os afastados.

A NOTA DA KEHOT

"ואדמו"ר האמצעי [בספר עטרת ראש שער ר"ה פכ"ב] מוסיף עוד דיוק בזה שנאמר יתקע לשון יתקע (תייז בקמ"ץ) מורה שיתקע מעצמו. ונקודת

הביאור (בהדרגה) [לקו"ת שם ס, א ע"ר שם] היא, דההתעוררות שעל ידי שופר סתם הוא לאלה שהם בקירוב קצת, ובכדי לעורר את האובדים בארץ אשור והנדחים בארץ מצרים שגם הם יתעוררו לבוא לירושלים ולהשתחוות לה, הוא על ידי שופר גדול" — ד"ה והיה ביום ההוא תשכ"ח, נדפס בסה"מ מלוקט ח"ו ע' ג.

- 200** “Pois neste dia Ele expiará por vocês... diante de Havayá vocês serão purificados.” O versículo não nomeia quem expia, pois a expiação provém de um nível acima do Nome.

ויקרא ט"ו:30 לויטיקוס

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תְּטַהֲרוּ: Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 201** Rav Yosef deduz de uma decisão sobre mortalhas funerárias que “as mitsvot serão anuladas no Tempo Vindouro”, passagem que, segundo o texto, requer exame.

נדה ס"א בבבא נידדה

PARÁGRAFO 9

- 202** ובאו כו' והשתחוו לה'

Os perdidos da Assíria e os dispersos do Egito, que somente o grande shofar despertará.

ישעיהו כ"ז:13ג' יסאיה

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר וְהַנִּדְחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲווּ לַה' בְּהָר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

E acontecerá naquele dia que será tocada uma grande trombeta; virão os perdidos na terra da Assíria e os dispersos na terra do Egito, e adorarão D'us no monte santo, em Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כז, יג.

- 203** “Feliz é o povo que conhece o toque do shofar; Havayá, à luz de Teu rosto caminharão.” Mesmo com o shofar simples, ainda há “caminhar”.

תהילים פ"ט:16ז' פסלם

אֲשֶׁר־יָדְעוּ יְדֵעֵי תְרוּעָה ה' בְּאוֹר־פְּנֵיךְ יִהְלְכוּ:

Happy is the people that know the joyful shout; They walk, O L-RD, in the light of Thy countenance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 204** סד"ה וכל העם רואים

Ali, o Alter Rebe explica “E todo o povo viu as vozes... e o som do shofar”: as “vozes” são extensões da Luz Infinita, do ocultamento à revelação; as tochas são o ardente anseio para o alto; e tudo veio por meio do som do shofar, a fonte dos deleites.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עד, ב.

ויהי קול מעל לרקיע

“E havia uma voz vinda de cima do firmamento.” Citado do discurso de Torah Ohr sobre as vozes no Sinai.

יחזקאל א':כ"הEzekiel

וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ בְּעָמְדָם תְּרַפִּינָה כְּנִפְיָהּ:

Pois, quando havia uma voz acima do firmamento que estava sobre suas cabeças, ao pararem, abaixavam suas asas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 206** וסד"ה השמים כסאו

Perto do final do discurso “Os céus são Meu trono”, o Alter Rebe explica que a luz abrangente (“A este olharei”) não pode ser alcançada por meio da Torá e das mitsvot, que são interiores, mas somente pela autoanulação na prece, prostrando-se e curvando-se, como diante de um rei a quem não se pode aproximar devido à sua grandeza; então, essa luz se estende por si só.

A NOTA DA KEHOT

תו"א בתחלתו.

- 207** בד"ה שחורה אני

Ali, o Alter Rebe explica que a caridade dada do próprio esforço (“um quinto ao Faraó”) traz uma revelação da Luz Infinita à alma, da qual provém as “quatro mãos”; a primeira é a grande mão: “E Israel viu a grande mão que Havayá havia exercido no Egito”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש, סע"ד ואילך.

- 208** “Sou negra, mas formosa.” O início do discurso de Likkutei Torah citado sobre “a grande mão”.

שיר השירים א':5ה' Song of Songs

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוֹה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְיֶה קֹדֶר כִּירִיעוֹת שְׁלֵמָה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 209** וירא ישראל את היד הגדולה אשר עשה ה' במצרים

“E Israel viu a grande mão que Havayá havia estendido no Egito.” A grande mão desceu até mesmo ao “Egito”.

שמות י"ד:31Exodus

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיֵּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְינוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- בר"מ פ' כי תצא (דרע"ז ע"א)**

A nota remete ali ao Raaya Mehemna sobre “a grande mão”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' בשלח ע' תל.

- 211** אשרי יושבי

“Felizes os que habitam em Tua casa.” Ashrei, felicidade e

deleite, a raiz sagrada da palavra Ashur.

Psalms 84:5: תהילים פ"ד:ה'

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יִהְיוּ לְלֹדֶךָ סֵלָה:

Felizes os que habitam na Tua casa, eles sempre Te louvam.
Selah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, ה.

212

באשרי כי אשרוני בנות

Leah dá a Asher o nome: “Em minha felicidade, pois as filhas me chamarão feliz.”

Genesis 30:13: בראשית ל':יג

וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאֲשֶׁרִי כִי אֲשֶׁרוֹנִי בְנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֶׁר:

E Lia disse: «Feliz sou eu, pois as filhas me chamarão feliz!»

E chamou-lhe Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ל, יג. ראה ד"ה והי' ביום ההוא תשמ"ב (ע' 7).

213

אשר קדשנו במצותיו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

עת"ו (ת"ל) עד, ב. וריש (תט"ל). [כ].

214

ובוהר ויחי (דרמ"ז ע"א)

A redação desta passagem do Zohar, com comentários.

A NOTA DA KEHOT

הלשון עם הגהות בביאוריה"ז להצ"צ כרך ב ע' תשמ. וראה אוה"ת פי ויחי כרך ב שפה, א. אוה"ת פי שופטים ע' תתיח.

215

מאשר שמנה לחמו

“De Asher, seu pão será rico.” O Zohar sobre Vayechi interpreta isso como o Mundo Vindouro.

Genesis 49:20: בראשית מ"ט:כ'

מֵאֲשֶׁר שֶׁמֶנֶה לֶחֶמוֹ וְהוּא יִתֵּן מִצַּדְנִי־מֶלֶךְ:

As for Asher, his bread shall be fat, And he shall yield royal dainties.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216

אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

“Que juraste a nossos pais desde os dias de outrora.” Outro asher discutido num discurso posterior.

Micah 7:20: מיכה ז':כ'

וַתֵּן אֶמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּנוֹ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

217

וזה לעומת זה

“D'us fez um correspondente ao outro.” O deleite munda-no (Ashur) está em oposição ao deleite sagrado (asher).

Ecclesiastes 7:14: קהלת ז':יד

בְּיוֹם טוֹכָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹ עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דְּבָרָתְךָ שֶׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

No dia da prosperidade, alegra-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, יד.

218

ופי האובדים . . ונשקע הניצוץ אלקות שבנפשו

O Rebe observa que um espírito de impureza deseja repousar somente sobre um recipiente sagrado, num lugar de onde a santidade se retirou.

A NOTA DA KEHOT

בסח"ש תנש"א ע' 372 בשולי העמוד מציין ע"ז: "להעיר ש"רוח הטומאה . . אינה מתאוה לשרות אלא בכלי של קודש במקום קדושה שנסתלקה משם כו"י" (שו"ע אדה"ז או"ח (מהדו"ת) סוס"ד, וראה בארוכה אוה"ח ר"פ חוקת" עכ"ל.

219

וישמך ישרון ויבעט

“Yeshurun engordou e deu coices; engordaste, te tornaste espesso e corpulento.” A indulgência leva à rebeldia e à perda.

Deuteronomy 32:15: דברים ל"ב:ט"ו

וַיִּשְׁמֶן יִשְׂרָאֵל וַיִּבְעֹט שְׁמֶנֶת עֲבִית קִשִּׁית וַיִּטַּשׁ אֱלֹהֵי עֲשָׂהוּ וַיַּנְבֵּל צוּר יִשְׁעָתוֹ:

But Jeshurun waxed fat, and kicked— Thou didst wax fat, thou didst grow thick, thou didst become gross— And he forsook G-d who made him, And contemned the Rock of his salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, טו.

220

בד"ה כנשר יעיר

A respeito de “Perdoa-nos, pois transgredimos”, o Alter Rebe explica que quem não protege a centelha divina em sua alma é negligente com ela, e ela se perde; o perdão é o retorno da vontade de D'us, que se estende por meio da teshuvá “das profundezas” e eleva a centelha da kelipá à sua fonte.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פי' האוינו עה, א ואילך.

221

ולא שמעו אל משה מקוצר רוח

“E eles não deram ouvidos a Moshe, por causa da angústia de espírito e do trabalho árduo.” A aflição do Egito não deixou espaço no coração para ouvir.

Exodus 6:9: שמות ו':ט'

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בֶּן אֱלִיפָנִי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֱלִימֶשֶׁה מִקְצָר רוּחַ וּמַעֲבָדָה קָשָׁה:

And Moses spoke so unto the children of Israel; but they hearkened not unto Moses for impatience of spirit, and for cruel bondage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ו, ט.

222 ושכרת ולא מיין

“Por isso, ouvi isto, aflita, embriagada, mas não de vinho.” A confusão causada pela aflição; a referência do texto ao capítulo 59 é a este versículo.

Isaiah 51:21:א”כ:א”שעיהו

לְכֹן שְׁמַעֲנָא זֹאת עֲנִיָּה וְשִׁכְרָת וְלֹא מִיֵּין:

Therefore hear now this, thou afflicted, And drunken, but not with wine;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223 יחרדו כצפור ממצרים וכיונה מארץ אשור

“Virão tremendo como um pássaro do Egito e como uma pomba da terra da Assíria.” O retorno das duas espécies de almas perdidas.

Hosea 11:11:א”א:הושע

יִחַרְדּוּ כְּצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וְכַיּוֹנָה מֵאַרְצָא אֲשׁוּר וְהוֹשְׁבֵתֵיהֶם עַל־בֵּתֵיהֶם
נְאֻם־חַוַּיָּה

They shall come trembling as a bird out of Egypt, And as a dove out of the land of Assyria; And I will make them to dwell in their houses, saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224 כי הוא ישאג

“Eles seguirão Havayá, que rugirá como um leão, pois Ele rugirá.” O rugido é o grande shofar.

Hosea 11:10:א”א:הושע

אֲחֲרַי ה' יֵלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׂאָג כִּי־הוּא יִשְׂאָג וְיִחַרְדּוּ בָנָיו מִיָּם:

Eles seguirão D'us, que rugirá como um leão; pois Ele rugirá, e os filhos virão tremendo do ocidente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225 ועיני יחרדו כוי שהוא בחי ביטול והשתחוואה

A nota remete ali ao significado do tremor (charadah).

A NOTA DA KEHOT

בענין חרדה ראה מאמרי אדה”ו אתהלך עי קכב.

226 ויחרד כל העם

No Sinai, “houve um som muito forte do shofar, e todo o povo tremeu”. O tremor é autoanulação.

Exodus 19:16:ט”ט:שמות

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִית הַבֶּקָר וַיְהִי קֶלֶת וּבִרְקִיִּים וַעֲנַן כְּבֹד עַל־הָהָר
וְקֵל שֹׁפָר חָזַק מְאֹד וַיִּחַרְד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בְּמַחֲנֶה:

E aconteceu que, ao terceiro dia, pela manhã, houve trovões e relâmpagos, e uma espessa nuvem sobre o monte, e um som de shofar muito forte; e todo o povo que estava no acampamento estremeceu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

שמות יט, טז.

227 אם יתקע שופר בעיר

“Soará um shofar na cidade, e o povo não tremerá?” A “cidade” é o mundo da fala.

Amos 3:6:ר”ג:עמוס

אִם־יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעָם לֹא יִחַרְדּוּ אִם־תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר וְהִ' לֹא עֹשֶׂה:

Tocar-se-á o shofar numa cidade, e o povo não estremece-rá? Acontecerá uma calamidade numa cidade sem que D'us o tenha feito?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עמוס ג, ו.

228 עיר אלקינו

A nota da Kehot remete a Psalms 48:2 para estas palavras.

Psalms 48:2:ב”ח:תהילים

גְּדוֹל ה' וּמִהָלָל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹקֵינוּ הֶרֶקֶן־שׁו:

Grande é D'us e muito digno de louvor na cidade de nosso D'us, em Seu santo monte,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע”פ תהלים מח, ב.

229 למען הקים אותך לו לעם

“A fim de estabelecer-vos hoje como Seu povo.” “O povo” já está ligado a D'us.

Deuteronomy 29:12:ב”ט:דברים

לְמַעַן הִקְמִיתֶם הַיּוֹם לֹא לָעָם וְהוּא יְהִי־לָךְ לְאֱלֹקִים כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
וְכְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיָּעֶקֶב:

para te estabelecer hoje para Si como povo, e para ser teu D'us, como te falou e como jurou a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כט, יב.

230 כחשכה כאורה

“Nem mesmo a escuridão é escura para Ti ... a escuridão é como a luz.” Diante da própria Luz Infinita, até o Egito e a Assíria são anulados.

Psalms 139:12:ט”ב:תהילים

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁה מִמֶּךָ וְלִלְיָהּ כַּיּוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, יב.

de dedicação dos príncipes, e D'us lhe disse: “Por tua vida, o teu é maior que o deles, pois tu acendes e preparas as lâmpadas.”

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי' בהעלותך לא, ג.

242

חסד לאברהם

“Dás verdade a Yaakov, bondade a Avraham.” O grande amor de Aharon está acima da bondade de Avraham.

Micah 7:20 זי: מִיכָה

תתן אמת ליצחק חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

243

בירושלים יראה שלם

Avraham chamou o lugar de Yirê e Shem o chamou de Shalem; D'us uniu os dois nomes em Yerushalayim. O Alter Rebe interpreta-o como “temor completo”.

Taanit 16a טז: תענית

Bereshit Rabbah 56:10 י"ו: בראשית רבה

... קורא אני אותו שלם אברהם אדם צדיק מתרעם אלא הריני קורא אותו ירושלים כמו שקראו שניהם יראה שלם ירושלים ר' ברכיה בשם רבי חלבו אמר עד שהוא שלם עשה לו הקדוש ברוך הוא סוכה והיה מתפלל בתוכה שנאמר (תהלים עו) ויהי בשלם סוכו ומעונתו בציון ומה היה אומר יהי רצון שאראה בבנין ביתי ד"א מלמד שהראה לו הקב"ה בית המקדש חרב ובנוי חרב ובנוי שנא' שם המקום ההוא ה' יראה הרי בנוי היך מה דאת אמר (דברים טו) שלש פעמים בשנה יראה אשר יאמר היום בהר ה' הרי חרב ...

«Abraão chamou o nome daquele lugar: D'us verá, como se diz até hoje: No monte D'us será visto» (Gênesis 22:14). «Abraão chamou o nome daquele lugar: D'us verá» — disse Rabi Yoḥanan: Disse-Lhe: “Mestre do universo, quando me disseste: ‘Toma teu filho, teu único’, eu tinha algo a argumentar em resposta: Ontem disseste: ‘Pois é por meio de Isaac que será chamada a tua descendência’... e agora dizes: ‘Toma teu filho... [e oferece-o]’” (Gênesis 22:2). Mas, que D'us me livre, não o fiz. Pelo contrário, reprimi minha compaixão para cumprir ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

תורה הר — תענית טז, א. ב"ר פניו, י.

244

בירושלים יראה שלום שלימות היראה

Parte da plenitude do temor é que o temor seja completo em cada judeu: até mesmo o mais insignificante dos insignificantes, quando algo toca seu judaísmo e ele não se ilude pensando que ainda está dentro de seu judaísmo, dá a vida até mesmo por um mero ato, até mesmo por uma tira de sapato.

A NOTA DA KEHOT

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

. . . אז פון די ענינים אין שלימות היראה איז אויך, אז די יראה איז בשלימות בא יעדער אידן, און ווי מען זעט בפועל, אז אפילו א קל שבקלים, בשעת עס קומט צו אן ענין וואס ער ווייסט אז דאס רירט אן זיין אידישקייט, און נאָרט זיך ניט אז "עודנו ביהדותו" [לי אדה"ו בתניא פי"ד (יט, ב)] איז ער זיך מוסר נפש אפילו אויף נאָר אַ מעשה (בלי אמונה) און אפילו אויף ערקתא דמסאנא (סנהדרין עד, רע"ב). — שיחת עשרה בטבת תשל"ט.

245

להודיע לבני האדם

“Para dar a conhecer aos filhos do homem Seus feitos poderosos, e a glória do esplendor de Seu reino.” O esplendor da criação depende das contrações que o precedem.

Psalms 145:12 כ"ה: תהילים

להודיע לבני האדם גבורתיו וכבוד הדר מלכותו:

Para dar a conhecer aos filhos dos homens Seus atos poderosos e a glória da majestade de Seu reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יב.

246

אלף אלפים ישמשוני

“Milhares de milhares O servem, e miríades de miríades estão diante Dele.” A vasta multidão de criaturas.

Daniel 7:10 זי: דניאל

נהר דייגור נגד ונפק מן קדמוהי אלה אלפין ישמשונה ורבו רבון קדמוהי קומוו דינא יתב וספרין פתיחו:

Um rio de fogo jorrava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e dez mil vezes dez mil estavam diante dele; o tribunal tomou assento, e os livros foram abertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, י.

247

לגדוד א' ולגדודי אין מספר

“Milhares de milhares O servem” é o número de uma tropa, “e Suas tropas são incontáveis”.

Chagigah 13b:13 ג"ב: חגיגה

תנא, רבי אומר משום אבא יוסי בן דוסאי: “אלף אלפין ישמשונה” — מספר גדוד אחד, “ולגדודיו אין מספר”. ורבי ירמיה בר אבא אמר: “אלף אלפין ישמשונה”, לנהר דיגור, שנאמר: “נהר דיגור נגד ונפק מן קדמוהי אלה אלפין ישמשונה ורבו רבון קדמוהי קומוו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, ב.

248

הושיט אצבעו הקטנה ביניהם

Quando os anjos perguntaram: “Que é o homem, para que Te lembres dele?”, D'us estendeu entre eles Seu dedo mínimo e os queimou.

Sanhedrin 38b:5 ה"ב: סנהדרין

אמרו לפניו: רבנו של עולם, “מה אנוש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו?” הושיט אצבעו קטנה ביניהן ושרפם. וכן כת שניה. כת שלישית אמרו לפניו: רבנו של עולם, ראשונים שאמרו לפניה מה

ראה יהל אור ע' תפ.

שופר גדול

253

"Este é o grande shofar, por meio do qual os escravos saem para a liberdade dos mundos."

ספר הזהר, ויקרא י"ב:פ"ח-10:80-11:88 Zohar, Vayikra

שופר גדול

254

O grande shofar é o shofar superno, por meio do qual os escravos sempre são libertados: o Jubileu, o grande Jubileu superno.

ספר הזהר, ואתחנן י"ח:קכ"ד-18:124-20:134 Zohar, Vaetchanan
כ"קל"ד

והעברתם שופר תרועה

255

"Fareis soar o shofar de teruá... no Yom Kipur fareis soar o shofar por toda a vossa terra." O shofar do Jubileu.

ויקרא כ"ה:ט"ז Leviticus 25:9

והעברת שופר תרועה בחדש השבעי בעשור לחדש ביום הכפרים תעבירו שופר בכל־ארצכם:

Then shalt thou make proclamation with the blast of the horn on the tenth day of the seventh month; in the day of atonement shall ye make proclamation with the horn throughout all your land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כה, ט (בלי יחיד).

וקראתם דרור בארץ

256

"E proclamareis liberdade na terra a todos os seus habitantes." A libertação dos escravos no Jubileu.

ויקרא כ"ה:י"ז Leviticus 25:10

וקדשתם את שנת החמשים שנה וקראתם דרור בארץ לכל־ישיביה יובל הוא תהיה לכם ושבתם איש אל־אחוזו ואיש אל־משפחתו תשבו:

E santificareis o quinquagésimo ano, e proclamareis liberdade na terra para todos os seus habitantes; será para vós um jubileu, e cada um voltará à sua propriedade, e cada um voltará à sua família.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ובפ' אמור (דצ"ב ע"ב)

257

A formulação deste Zohar sobre "o mundo da liberdade" é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרו.

ויקרא (ד"ו ע"ב)

258

Ali são apresentadas duas explicações de "o som do shofar" neste Zohar.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ר"ה ע' אישנו דשם נתבאר ב' פירושים בקול השופר ע"ש.

ואתחנן (דרס"ו ע"ב)

259

A formulação do Zohar sobre Va'eschanan a respeito do

הועילו? כל העולם כולו שלף הוא. כל מה שאתה רוצה לעשות בעולמך - עשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

יומא כ"א ב:ט"ז Yoma 21b:9

יש אש אוכלת ואינה שותה — הא דידן. שותה ואינה אוכלת — דחולין. אוכלת ושותה — דאליהו, דכתיב: "וְאַתְּ הַמַּיִם אֲשֶׁר בְּתַעֲלָה לְחֶכְהָ". אוכלת לחין כיבשין — דמערכה. יש אש דוחה אש — דגבריאל, ויש אש אוכלת אש — דשכינה, דאמר מר: הושיט אצבעו ביניהם ושרפו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין לח, ב. יומא כא, ב. ראה לעיל פי אמור לו, א. לקו"ש ח"י ע' 52.

הן הן גבורותיו

249

Os Homens da Grande Assembleia responderam à pergunta "Onde estão Seus feitos poderosos?": esta é a força de Seu poder, pois Ele Se contém e é longânime. A nota da Kehot cita isso a respeito de "estes são Seus feitos poderosos".

יומא ס"ט ב:ט"ו Yoma 69b:15

אתו אינהו ואמרו: אדרבה, זו היא (גבורת) גבורתו: שכובש את יצרו — שנותן ארץ אפים לרשעים. ואלו הן נוראותיו — שאלמלא מוראו של הקדוש ברוך הוא היאך אומה אחת יכולה להתקיים בין האומות?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא סט, ב. יל"ש נחמ"י רמז תתרעא.

ואת רוח הטומאה אעביר

250

"E removerei da terra o espírito de impureza." Então será possível ter temor completo.

זכריה י"ג:ב' Zechariah 13:2

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את־שמות העצבים מן־הארץ ולא יזכרו עוד וגם את־הנביאים ואת־רוח הטמאה אעביר מן־הארץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apagarei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' יג, ב.

בד"ה וידעת היום

251

Na explicação de "E saberás neste dia", o Alter Rebbe ensina que um atributo sagrado isolado, somente o amor ou somente o temor, pode por vezes ser dominado por seu correspondente impuro; mas, quando amor e temor estão incluídos um no outro, as forças opostas não podem tocá-los; e Yaakov, o atributo da verdade, une os dois.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי ואתחנן ה, א.

ועי בזהר וישב (דקפ"ג סע"ב)

252

O comentário do Tzemach Tzedek sobre Tehilim, citado a propósito de "Jerusalém, edificada como uma cidade unida".

A NOTA DA KEHOT

grande shofar é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון באוה"ת ר"ה כרך ה ע' ב'פח.

260 יובל הוא קדש תהיי לכם

“Pois é um Jubileu; será santo para vós.” A santidade liga o Jubileu ao “monte sagrado.”

Leviticus 25:12: כ"ה י"ב

כי יובל הוא קדש תהיה לכם מן השדה תאכלו את תבואתה:

For it is a jubilee; it shall be holy unto you; ye shall eat the increase thereof out of the field.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

261 ח"ב (פ"ג ב' עיקר מצות יובל לא הי רק בבי"ר

A formulação desta passagem do Zohar sobre o Jubileu é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון באוה"ת פ' בשלח ע' שעה.

262 O Jubileu se aplica somente quando todos os habitantes da terra estão nela; na era do Segundo Templo, era contado apenas para determinar os anos sabáticos.

O Jubileu se aplica somente quando todos os habitantes da terra estão nela; na era do Segundo Templo, era contado apenas para determinar os anos sabáticos.

Arakhin 32b:16-17: כ"ז י"ז

דנא: משגלו שבת ראובן ושבת גד ויחזי שבת המנשה בטלו יובלות, שנאמר: "וקראתם דרור בארץ לכל ישיבה", בזמן שכל יושביה עליה, ולא בזמן שגלו מקצתן. יכול היו עליה והו מעורבין, שבת בגמין ביהודה ושבת יהודה בגמין, והא יובל נוחג? תלמוד לומר: "לכל ישיבה" — בזמן שיושביה כתיקונן, ולא בזמן שהו מעורבין!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה ערכין לב, ב.

263 בזמן שכל יושבי עלי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם.

264 כעיר שחברה לה יחדיו

“Jerusalém, construída como uma cidade unida.” A união dos níveis superiores e inferiores, do amor e do temor.

Psalms 122:3: כ"ב ג'

ירושלם הבנויה כעיר שחברה לה יחדיו:

Jerusalém, edificada como cidade compacta e unida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכב, ג.

265 “Quando a festividade de Rosh Hashaná caía no Shabat, no Templo soavam o shofar, mas não no campo.” O início de outro discurso citado aqui.

Mishnah Rosh Hashanah 4:1: א' ראש השנה ד'

יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת, במקדש היו תוקעים, אבל לא במדינה. משחרב בית המקדש, התקין רבן יוחנן בן זכאי, שהיה

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

תוקעין בכל מקום שיש בו בית דין. אמר רבי אלעזר, לא התקין רבן יוחנן בן זכאי אלא בבנה בלבד. אמרו לו, אחד יבנה ואחד כל מקום שיש בו בית דין:

The festival day of Rosh Hashanah which coincided with Shabbat: they would blow [the shofar] in the Temple, but not in the [rest of the] country. After the destruction of the Temple, Rabban Yochanan ben Zakai, ordained that they should blow in every place in which there is a court. Rabbi Eleizer said, "Rabban Yochanan ben Zakai only made this ordinance with respect to Yavneh alone." [The Sages] said [back] to him, "It was the same for Yavneh as for any other place in which there was a court."

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

266 ואדני הוי בשופר יתקע

“E Ado-nai Havayá fará soar o shofar.” O shofar simples de Rosh Hashaná.

Zechariah 9:14: ז' י"ד

והי עליהם יראה ויצא ככר חצו ואדני ה' בשופר יתקע והלך בסערות תימן:

D'us aparecerá sobre eles, e Sua flecha sairá como o relâmpago; D'us fará soar a trombeta e avançará nos redemoinhos do sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

267 תוקעים ביוה"כ אחר נעילה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שו"ע או"ח ס"י תרכב ברמ"א.

268 בדי"ה מקושש עצים

Ali, o Alter Rebbe explica que “no Jubileu ela lança suas raízes” significa “um Shabat de repouso sabático”, o tempo de favor na Minchá de Shabat, e que o pecado do coletor de lenha foi arrancar algo de sua fonte, separando o yesh daquilo que lhe dá vida.

A NOTA DA KEHOT

לעיל שלח מב, ד.

269 A liberdade chega a Israel pelo lado do Jubileu, e assim, no Futuro: “um grande shofar será soado.”

Zohar, Beshalach 4:52-5:63: ח"ב ה' ס' ג' 52-53

PARÁGRAFO 12

270 רבנות ויצא פי עי

Ali, o Alter Rebe cita esse Midrash, segundo o qual D'us tomou as palavras dos Patriarcas e as tornou uma chave para a redenção de seus filhos, numa discussão sobre o cântico do Futuro e sobre Yaakov como atributo da verdade.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי מטות פג, ד. פי ראה ל, ד ובמ"מ לשם.

271 אתה אמרת והיה הוי' לי לאלקים חייך כל טובות

“Tu disseste: ‘E Havayá será D’us para mim’; por tua vida, todas as coisas boas, bênçãos e consolações que concedo a teus filhos, concedo somente nesta linguagem”, incluindo “um grande shofar será tocado.”

בראשית רבה ע"ו:6 Bereshit Rabbah

ושבתי בשלום אל בית אבי - ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי, נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות, ועשאן מפתח לגאולתן של בנים. אמר לו הקב"ה: אתה אמרת והיה לי לאלקים, חייך! כל טובות וברכות ונחמות שאני נותן לבניך, איני נותן אלא בלשון הזה, שנאמר (זכריה יד): והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים. (ישעיה יא) והיה ביום ההוא, יסיר ה' שנית ידו לקנות את שאר עמו. (יואל ד) והיה ביום ההוא, יטפו ההרים עסיס. (ישעיה כז) והיה ביום ההוא, יתקע בשופר גדול וגו':

“And I return to my father’s house in peace” - Rabbi Yehoshua of Sikhnin in the name of Rabbi Levi: The Holy One blessed be He took the conversations of the patriarchs and rendered them the key to the redemption of the descendants. The Holy One blessed be He said to him [Jacob]: ‘You said: “[The L-rd] will be [vehaya] my G-d,” as you live, all the goodness, blessings, and consolations that I give to your children, I give it to them only in this language,’ as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

272 כן אדני הוי' יצמיח צדקה

“Assim, Ado-nai Havayá fará brotar a justiça e o louvor.” A abertura de um discurso sobre Malchut e Rosh Hashaná.

ישעיהו ס"א:11 Isaiah 61:11

כי כְּאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה וְכִגְנָה וְרוּעִיָּה תִצְמִיחַ כֵּן אֲדֹנָי ה' יִצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגְדַּל כְּלִי-הַגּוֹיִם:

Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D'us fará brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

273 אדני שפתי תפתח

“Ado-nai, abre meus lábios.” A abertura de um discurso sobre o Nome Ado-nai, Malchut.

תהילים נ"א:17 Psalms 51:17

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Ó D'us, abre os meus lábios, e a minha boca proclamará o Teu louvor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

274 אדני אותיות דינא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"א (קיה, א). [כ].

275 והוא עומד מכסא דין לכסא רחמים

Quando Israel toma o shofar e o faz soar diante do Santo, bendito seja Ele, Ele Se ergue do Trono do Julgamento e Se senta no Trono da Misericórdia, e Se enche de compaixão por eles.

ויקרא רבה כ"ט:29 Vayikra Rabbah

276 מתחלה עלה במחשבה לברוא את העולם במדת הדין

A princípio, surgiu no pensamento de D'us criar o mundo com o atributo do julgamento; Ele viu que o mundo não subsistiria, deu precedência à misericórdia e a uniu ao julgamento.

Rashi on Genesis 1:1 א':א' על בראשית

277 בראשית ברא אלקים

“No princípio, Elokim criou.” O Nome do julgamento aparece no início da criação.

בראשית א':1 Genesis 1:1

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

No princípio, D'us criou os céus e a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

278 והוי' עליהם יראה

“E Ado-nai Havayá fará soar o shofar.” O shofar une o Nome Ado-nai ao Nome Havayá.

זכריה ט"ד:9 Zechariah 9:14

וְה' עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיֵצֵא כְכֹרֶק חֲצוֹ וְאֲדֹנָי ה' בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעְרֹת תִּמְנָן:

D'us aparecerá sobre eles, e Sua flecha sairá como o relâmpago; D'us fará soar a trombeta e avançará nos redemoinhos do sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה ט, יד.

279 בת"ז תיקון למ"ד (דע"ז ב')

Ali, “Sua flecha sairá como relâmpago” é uma revelação que não é apreendida pelo pensamento, mas apenas um lampejo passageiro, e cita o mesmo Tikkun sobre as vozes e os relâmpagos do Sinai.

A NOTA DA KEHOT

וראה לעיל פי' ואתחנן ג, ב. הלשון באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקיח.

280 וברכות בא פט"ו

A formulação do Midrash (Shemos Rabbah 15) é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקיח.

281 והי' הוי' לי לאלקים

A nota da Kehot remete a Genesis 28:21 para estas palavras.

בראשית כ"ח:21 Genesis 28:21

וְשָׁכַתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה לִי לְאֱלֹהִים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, כא.

PARÁGRAFO 14

282 ונגלה כבוד ה'

“E a glória de Havayá será revelada, e toda carne, juntamente, verá.” A revelação manifesta do Futuro.

Isaiah 40:5: מִי־הָיָה שְׁעִיָּהוּ

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ישעי' מ, ה.

283 והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

O grande shofar, que atrai de cima o Nome Havayá.

Isaiah 27:13: מִי־הָיָה שְׁעִיָּהוּ

וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאָרֶץ אֲשׁוּר וְהַנִּדְחִים בְּאָרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּ לַה' בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

E acontecerá naquele dia que será tocada uma grande trombeta; virão os perdidos na terra da Assíria e os dispersos na terra do Egito, e adorarão D'us no monte santo, em Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

284 ארז"ל פ"ג דנדה (כ"ו א')

O Talmud sobre as cinco coisas que medem um palmo também é citado ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא גם ביהל אור עי קמו. ראה בהמשך תעריב ח"ג עי אירלא.

285 “Cinco [coisas] têm a medida de um palmo”: entre elas, o shofar, a parede da sucá e o lulav.

Niddah 26a:13: נדה כ"ו א'

תנא: רבי אושעיא זעירא דמן חבריא — חמשה שיעורין טפה, ואלו הן: שליא, שופר, שדרה, דופן סוכה, והאזוב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

286 שמאלו תחת לראשי

“Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e sua mão direita me abraça.” A mão esquerda de Rosh HaShanah e Yom Kipur, a mão direita de Sucot.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב:ו

שְׁמַאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיְמִינוֹ תַּחֲבֹקְנִי:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua mão direita me abraça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

287 בכסה ליום חגנו

“Toquem o shofar na lua nova, na ocultação, no dia da nossa festa.” Citado do discurso “Eu me alegrarei muito”.

Psalms 81:4: ד' תהילים פ"א

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocai a trombeta na lua nova, na lua cheia, para o nosso dia festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

288 אף ידי יסדה ארץ

“Minha mão também fundou a terra, e Minha mão direita estendeu os céus.” Tipchá, “estendeu”, é lido como tefach, “palmo”.

Isaiah 48:13: מִי־הָיָה שְׁעִיָּהוּ

אֲף־יָדִי יָסְדָה אֶרֶץ וְיְמִינִי טִפְחָה שָׁמַיִם קָרָא אֲנִי אֲלֵיהֶם יַעֲמְדוּ יַחְדָּו:

Yea, My hand hath laid the foundation of the earth, And My right hand hath spread out the heavens; When I call unto them, They stand up together.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעי' מח, יג.

289 As obras dos justos são maiores do que a criação do céu e da terra: sobre o céu e a terra está escrito “Minha mão fundou”, mas sobre o Santuário, “Tuas mãos estabeleceram”.

Ketubot 5a:11: כתובות ה' א'

דרש בר קפרא: גדולים מעשה צדיקים יותר ממעשה שמים וארץ. דאילו במעשה שמים וארץ כתיב: “אף ידי יסדה ארץ וימיני טפחה שמים”, ואלו במעשה ידיהם של צדיקים כתיב: “מכון לשבתך פעלת ה' מקדש אדני כוננו ידך”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

290 והם בחי עשר ספירות במספר עשר אצבעות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בספר יצירה.

291 עשר אצבעות חמש כנגד חמש

“Dez Sefirot... correspondentes ao número dos dez dedos, cinco contra cinco.”

Sefer Yetzirah 1:3: ספר יצירה א':ג

עשר ספירות בלימה מספר עשר אצבעות חמש כנגד חמש וברית יחיד מכוונת באמצע כמלת הלשון וכמילת מעור:

The decade out of nothing is analogous to that of the ten fingers (and toes) of the human body, five parallel to five, and in the centre of which is the covenant with the only One, by the word of the tongue and the rite of Abraham.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

292 בלקו"ת מהאריז"ל ע"פ הנה טפחות

A nota diz que o conteúdo desta passagem é citado ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא ביהל אור עי קמו תוכן הענין דכאן.

293 הנה טפחות נתת ימי

“Eis que fizeste meus dias como palmos.” O modo medido e contraído do presente.

Psalms 39:6 ל"ט:ו

הנה טפחות נתתה ימי וחלדתי כאלו נגדך אך כל־הכל כל־אדם נצב סלה:
Behold, Thou hast made my days as hand-breadths; and mine age is as nothing before Thee; surely every man at his best estate is altogether vanity. Selah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

294 מקדש ה' כוננו ידיך

“O Santuário, Ado-nai, que Tuas mãos estabeleceram.” Ambas as mãos, em contraste com a única “mão” da criação.

Exodus 15:17 ט"ז:טו

תבאמו ותטעמו בהר נהלתך מכוון לשבתך פעלת Havayah מקדש
אד־ני כוננו ידיך:

Tu os introduzirás e os plantarás no monte da tua herança, no lugar, D'us, que fizeste para nele habitares, no santuário, D'us, que as tuas mãos estabeleceram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

295 Entre as dez coisas ditas a respeito do cálice da bênção: toma-se o cálice com ambas as mãos, passa-se à direita e ergue-se um palmo acima do chão.

Berakhot 51a:16 ט"א:א

אמר רבי זירא אמר רבי אבהו, ואמרי לה במתניתא תנא: עשרה דברים
נאמרו בכוס של ברכה: טעון הדחה ושטיפה. חי ומלא. עיטור ועיטור.
נוטלו בשתי ידיו, ונותנו בזמין. ומגביהו מן הקרקע טפח, ונותן עיניו
בו. ויש אומרים: אך משגרו במתנה לאנשי ביתו.

R. Zera said in the name of R. Abbahu (another version: it was taught in a Baraita) : Ten things are said with reference to the cup used for the Grace after meals : It requires washing and rinsing, undiluted [wine] and must be full, crowning and covering ; he takes it with both hands and places it in the right hand, raises it a handbreadth from the floor and gazes at it. Some also say : He sends it as a present to his household,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

296 כוס ישועות אשא

“Erguei o cálice das salvaçãoes.” A razão dada pelo Maharsha para erguer o cálice.

Psalms 116:13 י"ג:י"ז

כוס־ישועות אשא ובשם ה' אקרא:

Levantarei o cálice da salvação e invocarei o nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

297 כוס גימטריא אלקים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בר"מ זח"ג (קמה, סע"א). [כ].

298 ארוממך אלקי המלך

“Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei.” Elevar Elokim (o cálice) para uni-lo a Havayá.

Psalms 145:1 א"א:ט"ד

תהלך לדוד ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמה לעולם ועד:

[Salmo de] louvor; de David. Eu Te exaltarei, D'us meu, ó Rei; e bendirei o Teu nome para todo o sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, א.

299 כי כל בשמים ובארץ

“Pois tudo o que há nos céus e na terra [é Teu].” O nível que une o céu e a terra.

I Chronicles 29:11 א"א:ט"ט

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כי־כל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כט, יא.

300 ובזח"ג שופטים (דרע"ג סע"ב)

A nota remete ali ao Zohar sobre erguer o cálice um palmo, no mistério do yud.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת בראשית כרך ב שלב, ב. בהמשך תעריב ח"ג עי ארלא.

301 סד"ה המגביהי לשבת

Ali, o Alter Rebe explica: o dalet é “aquilo que nada tem de próprio”, e torna-se um hei por meio do yud dentro dele; essa é a mitsvá, assim como tsedek se torna tsedaká, elevando o yud à Luz Infinita, para que seja “um lugar para Tua morada”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לה, ד.

302 המגביהי לשבת

“Que está entronizado nas alturas.” Leia-se como elevando o yud dentro do hei.

Psalms 113:5 ה"ג:י"ג

מי כה: אלקינו המגביהי לשבת:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

303 בטפח הסמוך לרה"ר

A mezuzá é colocada dentro do palmo mais próximo do domínio público.

מנחות ל"ג ב:ב-ג' Menachot 33b:2-3

אמר רבא מצוה להניחה בטפח הסמוך לרה"ר מאי טעמא רבנן אמרי כדי שיפגע במזוזה מיד רב חנינא מסורא אומר כי היכי דתינטריה אמר רבי חנינא בוא וראה שלא כמדת הקב"ה מדת בשר ודם מדת בשר ודם מלך יושב מבפנים ועם משמרין אותו מבחוץ מדת הקב"ה אינו כן עבדיו יושבין מבפנים והוא משמרין מבחוץ שנאמר (תהלים קכא, ה) ה' שומרך ה' צלך על יד ימינך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

304 בד"ה נר חנוכה

Ali, o Alter Rebe explica por que a mezuzá fica à direita e a lâmpada de Chanucá, à esquerda: a mezuzá é uma elevação de baixo para cima, como as mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מב, ג.

305 A lâmpada de Chanucá é colocada dentro do palmo mais próximo da porta, à esquerda, "para que a lâmpada de Chanucá fique à esquerda e a mezuzá à direita".

Shabbat 22a:2 כ"ב א:ב' שבת

אמר רבה: נר חנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיכא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר חנוכה משמאל ומזוזה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

306 בד"ה קול דודי

No maamar "A voz do meu Amado, eis que ele vem", o Alter Rebe explica que o Cântico dos Cânticos fala de "saltar", enquanto a Torá diz "Havayá passará pela entrada": a entrada é Malchut, "Esta é a porta para Havayá", o início do serviço divino com temor, por meio do qual a grande revelação do Rei veio a Israel no Egito.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש טו, ב.

307 אורך ימים נתת לו

"Pediui-Te vida; Tu lha concedeste, longevidade para sempre." O nível de Arich Anpin, além dos palmos mensuráveis.

Psalms 21:5 ה'א:כ"א תהילים

חיים שאל ממך נתתה לו ארך ימים עולם ועד:

He asked life of Thee, Thou gavest it him; even length of days for ever and ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תהלים כא, ה.

308 A nota da Kehot remete a Mishnah Rosh Hashanah 3:2

para estas palavras.

Mishnah Rosh Hashanah 3:2 ב'ג' ראש השנה

כל השופרות כשרין חוץ משל פרה, מפני שהוא קרן. אמר רבי יוסי, והלא כל השופרות נקראו קרן, שנאמר (יהושע ו), במשך בקרן היוכל:

All shofars are fit [to be blown on Rosh Hashanah], except for that of a cow because it is [called] a horn [and not a shofar]. Rabbi Yose said, "But are not all shofars [also] called a horn, as it is stated (Joshua 6:5), 'upon a long blast from the ram's horn'?"

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

309 A nota da Kehot remete a Chagigah 12b para estas palavras.

חגיגה י"ב Chagigah 12b

310 ולפני אחד מה אתה שופר

"E diante do Um, o que contaís?" A fonte do grande shofar está além das dez Sefirot contadas.

Sefer Yetzirah 1:7 א':ז ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה שופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/rosh-hashanah/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak